

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ [9]

---

ТРУДЫ т. ХСIII

*А. З. РОЗЕНФЕЛЬД*

Г О В О Р Ы  
КАРАТЕГИНА

СТАЛИНАБАД  
1960





4<sup>o</sup> Ser. 9014

9

## ВВЕДЕНИЕ

Основная часть материала для данной работы была собрана автором летом 1936 г. в районах б. Гармской области. Некоторые записи были сделаны в 1930, 1932, 1938 и 1953 гг. Собранный материал лег в основу кандидатской диссертации, защищенной автором в мае 1939 г. в Институте Востоковедения АН СССР. Часть текстов и краткий грамматический очерк каратегинских говоров были опубликованы в 1950 г.<sup>1</sup>

До Великой Октябрьской социалистической революции вследствие экономической отсталости и феодальной раздробленности Каратегин был изолирован от других областей и районов Средней Азии, что способствовало сохранению особенностей каратегинских говоров. Сообщение с соседним Вахио (южные склоны хребта Петра I) и Ферганой могло поддерживаться только по горным тропам и перевалам. На всем протяжении р. Сурхоб имелся лишь один мост (вблизи селения Гарм). Связь через реку в верхней ее части происходила с помощью саля—плота из надутых бычьих шкур.<sup>2</sup>

Хотя до революции отходничество в промышленные и хлопководческие районы Средней Азии играло значительную роль в жизни каратегинцев, но обычно и на чужбине они объединялись в землячества и в повседневном быту жили изолированно от других групп населения.

За годы советской власти и коллективизации в Каратегине созданы десятки начальных и средних школ, клубов, больниц, многие кишлаки электрифицированы, построены автомобильные дороги. Созданы многочисленные кадры местной интеллигенции, закончившие высшие учебные заведения. Возникли новые посёлки с благоустроенными домами, магазинами, больницами, клубами и школами.

Согласно преданию, подтверждаемому историческими данными и топонимикой, Каратегин когда-то был заселен киргизами, которых оттеснили к Алайскому хребту таджики, пришедшие из соседних Вахио, Куляба и более отдаленных областей.<sup>3</sup> В наши дни киргизы проживают компактной группой в Джергатаальском районе.

<sup>1</sup> А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина. Сб. „Иранские языки“, т. II, изд. АН СССР, 1950.

<sup>2</sup> Подробное географическое и историческое описание Каратегина см. у Н. А. Кислякова, Очерки по истории Каратегина, Сталинабад, 1954 (там же библиография).

<sup>3</sup> Н. А. Кисляков, ук. соч., 34—44; А. З. Розенфельд, Топонимика Нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Известия АН Таджикской ССР, Отделение общественных наук, № 10—11, 1957.



Избыток рабочей силы и безземелье, особенно в высокогорных частях Каратегина, приводили к тому, что до Великой Октябрьской социалистической революции каратегинцы переселялись в другие районы Средней Азии. Следы переселений можно наблюдать и сейчас как в сохранившихся преданиях, так и в говорах, на которых говорят обжившиеся на новых местах переселенцы из Каратегина, а также и по фактам материальной культуры и быта.

Еще в конце 20-х и начале 30-х годов нашего столетия каратегинцы в пределах Каратегина стали переселяться из высокогорных частей в долины, где создавались новые колхозы. Такие новые селения и колхозы были созданы в Обигармском районе, в сельсоветах Калаинав и Мискинабад. Переселялись также и в соседний Орджоникидзеабадский (бывший Янгибазарский) район.

Переселенцы из Каратегина, живущие в Зиддинском и Курукском сельсоветах Варзобского района Таджикской ССР, говорят на говоре „каратегини“—в отличие от других таджиков Варзобского района, говорящих на говорах „кулоби“ и „вилояти“.<sup>1</sup> Согласно преданию, записанному нами в 1942 г., нынешние жители Курукского сельсовета переселились сюда из сельсовета Гориф в Каратегине (кишлаки Дубурсы, Насрут, Намнарут и Дихидихи) около 100—150 лет назад при гиссарском беке Абду-Кариме. Каратегинцами населен и Зиддинский сельсовет (кроме кишлаков Куртеппа и Хазора, где живут переселенцы из Айнинского района Таджикской ССР). Как можно установить по имеющимся у нас записям, „каратегини“ содержит общие черты с каратегинскими говорами. Так, если сравнить лексику двух соседних кишлаков на Варзобе—Хушоре и Зидды, то можно увидеть, что говор кишлака Зидди, „каратегини“, ближе к каратегинским говорам, чем к варзобским—„варзоби“ или „вилояти“. Приведем лишь несколько лексических примеров:

бабка	Хушоре	Зидди
брат мужа	момо	биби
жены многоженца по отношению друг к другу	кайни	евар
вышитая тесьма на тюбетейке или вокруг ворота	кундош	бохчун
крыша	шероз	зи(х)
козлёнок	бом	бунг
	буғзола	бича

Переселенцы из Каратегина живут также в Ферганской долине—в Наманганской и Кокандской областях Узбекской ССР. По свидетельству П. Е. Кузнецова, каратегинцы накануне революции населяли кишлаки Куюкмазар, Дува и Сарымсактеппе Наманганской области.<sup>2</sup> В Кокандской области каратегинцы живут, главным образом, в Сохском районе. В лексике сохских таджиков сохранились многие сельскохозяйственные и бытовые термины, свойственные каратегинским говорам и неизвестные таджикам соседних с Сохом районов.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка. АН СССР, М.—Л., 1949, стр. 105—109; В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии, вып. I, М., 1952, стр. 21—22.

<sup>2</sup> П. Е. Кузнецов. О таджиках Наманганского уезда. Известия Туркестанского отдела РГО, 1915, т. XI, в. 2, ч. 1, стр. 16.

<sup>3</sup> Н. А. Кисляков. Таджики долины Соха. Сборник статей по истории народов Средней Азии, посвященный 80-летию со дня рождения А. А. Семенова, Сталинабад, 1953.

Таким образом, языковые факты, материальная культура, народные предания могут дополнить недостающие письменные источники по истории того или иного района и его населения.

В настоящее время значительная часть жителей Каратегина переселилась на юг Таджикистана в хлопкосеющие районы Республики.

\* \* \*

Транскрипция, принятая в данной работе, основана на современном таджикском алфавите с добавлением следующих знаков:

ū—долгое у

ə—неогубленный гласный смешанного ряда

w—губо-губной щелевой звонкий

'(ɛ)—верхнефарингальный смычный звонкий

x(ɟ)—верхнефарингальный шумный спирант

За основу описания принято произношение кишлаков Яхкпаст (для левого берега р. Сурхоб) и Бедак (для правого берега р. Сурхоб).



## ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

### ФОНЕТИКА

#### Гласные

В каратегинских говорах нами отмечено 7 гласных фонем: долгие—*o, e, ū*; краткие—*a, u, ə*. Краткие гласные под влиянием комбинаторных условий, в частности, в безударном положении обладают тенденцией к редукции, вплоть до исчезновения: *хунук > ханак > х<sup>о</sup>нак* „холодно“; *гирифт > гэрэфт > г<sup>о</sup>рэфт* „он взял“.

Подробное описание гласных фонем в юго-восточных говорах, к которым относятся и каратегинские, дано в работах В. С. Соколовой.<sup>1</sup> Здесь укажем лишь на некоторые особенности вокализма каратегинских говоров.

В этих говорах мы различаем фонемы *u* (краткое), *ū* (долгое) и *ə*—гласный смешанного ряда, верхнего подъема, неогубленный, обладающий акустическими свойствами, позволяющими сблизить его с русским *ы* (напр., слово „отдых“ в Каратегине произносится с *ə*: *рӯзи одэх* „выходной день“). Фонема *ə* встречается под ударением, в открытом слоге и в односложных словах. Наиболее часто *ə* встречается в соседстве с губными *b, p, m*, заднеязычными *k, g* и веллярными *x, f, q*: *мэн* „я“, *пэга* „завтра“, *бэқа* „бычок“, *хэдэм* „я сам“; в местоименных энклитиках *-эм, -эт, -эш*; в глагольной частице *бэ-* (*бэрафт* „он ушел“). Фонема *ə* соответствует кратким гласным *a, u*, у литературного языка, с которыми она чередуется и в каратегинских говорах: *ман||мэн* „я“; *даст||дэст||дуст* „рука“; *-ам||-эм||-ум*—глагольная флексия 1 л. ед. ч. (*рафтам||рафтэм||рафтум* „я пошел“).

Фонема *u* обычно соответствует исторически *u* краткому: *курта* „рубашка“, „платье“, *тут* „шелковица“, *лумб* „большой“, *ду* „два“, *ту* „ты“, *шумо* „вы“. В ряде случаев отмечен переход *u* в *i*: *зардолу*→*зардоли* „абрикос“, *шуд*→*шид* „он стал“, *кун*→*кин* (основа наст. вр. от *кардан* „делать“). Переход *u* в *i* широко распространен в дарвазских говорах.<sup>2</sup> В нескольких случаях отмечен вариант фонемы *u*—палатализованное *ū*, напр., в словах *купрӯк* „мост“, *шӯд* „он стал“.

<sup>1</sup> В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка, изд. АН СССР, 1949; она же, Итоги Кулябской диалектологической экспедиции, Труды Таджикского филиала АН СССР, т. XXIX, 1951, стр. 121—122; В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад. Новые сведения по фонетике иранских языков. Юго-восточные говоры таджикского языка. Труды Института Языкознания АН СССР, т. I, 1952.

<sup>2</sup> А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, т. VI, 1956.

Фонема *ū* лишь по долготе соответствует *ū* литературного языка<sup>1</sup>. В каратегинских говорах главное отличие *ū* от *u* заключается в его длительности, устойчивости, невозможности редукции и перехода в *ə*. Каратегинское *ū* регулярно соответствует *o* литературного языка в позиции между носовыми или перед носовыми: *дандӯн* „зуб“, *борӯн* „дождь“, *ҷӯма* „халат“, *дӯна* „зерно“, „косточка“; в местоименных суффиксах мн. ч.: *-мӯ, -тӯ, шӯ* (лит. *-амон, -атон, -ашон*).

Изменения гласных. а) *u* соответствует *a* литературного языка в положении между носовыми: *нумук* „соль“, *нумоз* „молитва“; б) *u||e*: *нест||нист* „нет“, *бечора||бичора* „бедняк“; в) *a* претерпевает ряд изменений в результате комбинаторных условий: *a||e*—предлог направления *ба* имеет формы *ба, бай, бе, бей*; *a>e* в словах *сеғара<сағара* „ребенок“; *тевила<тавила* „пастыба на приколе“; ср. также переход *a>e* в случаях типа: *рейи нест ки...* „это уж не такая (длинная) дорога“; *кейи ки мерам* „когда я еще пойду“; г) если к слову, оканчивающемуся на гласный *a*, присоединяется какая-либо морфема, то конечное *a* либо ассимилируется (*хона* „дом“ + суф. мн. числа *-o||-хо*: *хоно, хонохо*), либо выпадает (*бача* „мальчик“ + местоименная энклитика *-ат*: *бачат* „твой мальчик“; ср. *хонам* „мой дом“) и т. п.; гласный энклитики *a* выпадает при присоединении показателя прямого дополнения *a*: *вома бинем* „навещу своего отца“, *сарма кафондум* „я разбила себе голову“; д) если уменьшительный суффикс *-ак* присоединяется к слову с гласным *u* в основе, то гласный суффикса ассимилируется с гласным основы: *гушук* „ушко глиняной посуды“, *думбук* „хвостик“. Ср. также ассимиляцию в словах типа: *усӯн||осӯн* (лит. *осон*) „лёгкий“; е) безударный гласный *a* в первом слоге послелого местонахождения—*анда* ассимилируется (при исходе слова на *a*) или подвергается редукции: *қашлоқанда* „в кишлаке“, *Фарманда* „в Гарме“, *хонанда* „в доме“, *испискаи куҳанда* „в старом списке“, *дар он рафтагинда* „в тот приход“; ж) особенностью говора Шинглич (долина р. Сорбух) является стяжение конечного гласного *a* с последующим изафетом: *бачайи ман>бачи ман* „мой мальчик“, *апайи касал>апи касал* „больная сестра“, *кузайи рӯған>кӯзи рӯған* „кувшин масла“. Это явление широко распространено и в ряде говоров северо-западной группы.<sup>2</sup>

Под влиянием изафета иногда происходит переход краткого *u* в *i*: *кийи Афғонистон* „афганские горы“, *кийи бэланд* „высокая гора“.

#### Согласные

В горах Каратегина отмечено 25 согласных фонем:

Особенностью описываемых говоров является наличие в них четко различимых фонем *ç* и *ç*. Фонема *ç* является верхнефарингальным шумным спирантом, засвидетельствованным в ряде слов, заимствованных из арабского языка и вошедших в повседневную речь: *алоçида*

<sup>1</sup> Описание этой фонемы в литературном таджикском языке и северо-западных говорах см. В. С. Соколова, ук. соч.; В. С. Расторгуева. Очерки по таджикской диалектологии, вып. I. Варзобский говор таджикского языка, М., 1952; вып. 2. Северные таджикские говоры полосы Шайдан-Ашт-Чуст-Кассансай, М., 1952; вып. 3. Ленинабадско-Канибадамская группа северных таджикских говоров, М., 1956; она же, Краткий очерк фонетики таджикского языка, Сталинабад, 1955.

<sup>2</sup> И. И. Зарубин. Очерк разговорного языка самаркандских евреев, сб. Иран, 1928; он же, Отчет об этнологических работах в Средней Азии, летом 1926 г. Известия АН СССР, VI серия, № 5—6, Л., 1927, стр. 351—360; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3-й.



		Губные		Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные	Велярные	Верхнефарингальные	Нижнефарингальные
		губогубные	губозубные						
Смычные	Чистые	п б		т д		к г	қ	ç	
	Носовые	м		н					
	Спиранты		в ф	с з ш ж	й		х, ғ	ç	ç
	Африкаты			ч ц					
	Дрожащие			р					
	Боковые			л					

"отдельный, отдельно"; *арвоç*//*авроҳ* "дух", "душа"; *çозир* "сейчас"; *çин* "минута", "мгновение"; *çукумат* "правительство". Эта фонема иногда замещает и нижнефарингальное *ç* (в арабских и в исконно таджикских словах): *паноçи* "тайно, тайком", *туçмат* "клевета", *бэл-çат* "козел" (это слово приводится как характерное для речи дарвазцев).

Фонема *ç* — звонкий верхнефарингальный смычный — также преимущественно встречается в арабских словах, чаще всего в начале слова: *çарза* "заявление", *çарус* "невеста", *çазиз* "милый" (и как имя собственное); *çуир* "жизнь". Этимологический *ç* в середине слова не всегда сохраняется: *зирçат* "посев", но *муаллим* "учитель", *маалум* "известный", *бад*//*баад*//*баçд* "потом", "затем".

Некоторые таджикские слова, начинающиеся с гласного звука, в начале имеют *ç*: *çумед* "надежда", *çасп* "лошадь", *çабр* "облако"<sup>1</sup>.

В употреблении нижнефарингального глухого спиранта *ç* отмечены значительные колебания. В говоре группы кишлаков левого берега р. Сурхоб возможны дублетные формы с *ç* и без него: *амин*//*хамин* "этот", *амӯ(н)*//*хамӯ(н)* "тот", *амро*//*хамро* "спутник" (*Амро* также как имя собственное). В абсолютном исходе слова фонема *ç* сохраняется: *зиç* "вышитая тесьма", *шуç* "скала", *куç* "гора", *қаç* "солома". Если к слову с исходным *ç* присоединяется изафет, то *ç* замещается спирантом *й*: *зийи девол* "карниз стены", *кайи хэдәш* "его собственная солома"; *ç* заменяется и между гласными: *пагойи* ← *паго-çи*, *дийа* ← *деçа*.

В результате выпадения согласного *ç* и последующих стяжений звучание ряда слов сильно изменилось: *мимхӯна* ← *меçмонхона* "комната для гостей"; *хуар*//*хувар* ← *хоçар* "сестра".

<sup>1</sup> О верхнефарингальных *ç* и *ç* в других таджикских говорах см. И. И. Зарубин. Отчет об этнологических работах в Средней Азии; он же. Очерк разговорного языка самаркандских евреев; В. К. Орфинская. К характеристике фонетического состава таджикского языка. Сб. Иранские языки, т. I, М.—Л. 1945; А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, Труды Института языкознания АН СССР, т. VI, 1956.

В говоре группы правобережных кишлаков фонема *ç* является устойчивой, сохраняется в начале слова, а также употребляется в качестве протетического согласного перед гласным началом слова

кишл. Яхакпаст (левобережье)	кишл. Бедак (правобережье)	лит. яз.
<i>езум</i>	<i>çезум</i>	<i>çезум</i> "дрова"
<i>аво</i>	<i>çаво</i>	<i>çаво</i> "воздух"
<i>уч кардан</i>	<i>çуч кардан</i>	— "поднимать"
<i>афк</i>	<i>çафк</i>	— "петля"
<i>афгор</i>	<i>çафгор</i>	<i>афгор</i> "усталый"
<i>овора</i> // <i>йовора</i>	<i>çавора</i>	<i>овора</i> "обеспокоенный", "потрясенный"

Велярный спирант *ғ* чередуется с губозубным *в*: *çувон*//*çугӯн* "юноша", "молодой", *нотавон*//*нотугӯн* "бедняк", "неимущий", *забон*//*зуғӯн* (*б* ← *в* ← *ғ*).

Среднеязычный спирант *й* замещает *ç* (см. выше), в отдельных случаях также *г* и *ç*: *тайи чанор*//*таги чанор* "под чинаром", *майлис*//*маçлис* "собрание". Как и в ряде других юго-восточных говоров *й* замещает *з* в предлоге *ай*//*аз* "из, от".

В ряде случаев протетическое *й* появляется перед гласным началом слова: *йарашо*//*арашо* "подходящий", "соответствующий", *йушоҳ*//*ушоҳ* "связка бревен".

Сонантное *л* часто соответствует *р* литературного языка: *девол* "стена", "забор" (широко распространенный произносительный вариант в устно-разговорной таджикской речи), *лефком* "ревком", *полеса*//*пореса* "выступающий наружу карниз крыши", *залал*//*зарар* "вред", *залул*//*зарур* "нужный"; *р* чередуется также с *н*: *зардолу*//*зандолу* "абрикос", *румол*//*нумол* "платок"; *м* ← *в*: *нуваса*//*нумаса* "внук", *вазифа*//*мазифа* "обязанность".

Характерной для каратегинских говоров является спирантизация губогубного *б* в интервокальной позиции: *б* → *в* → *ш* (губогубной спирант) и образование дифтонга в сочетании с гласными *о*, *а*: (*оу*, *ау*): *кабк* → *кау* "куропатка"; *об* → *ов* → *ош* → *оу* "вода", *шаб* → *шав* → *шаш* → *шау* "ночь". Спирантизация *б* в начале слова свойственна лишь кишлакам левобережья и в кишлаках правобережья не отмечена:

кишл. Яхакпаст	кишл. Бедак	
<i>вега</i>	<i>бега</i> (лит. <i>бегоҳ</i> )	"вечер"
<i>векор</i>	<i>бекор</i>	"незанятый"
<i>вӯни кардан</i>	<i>бӯни кардан</i>	"стеречь"
<i>ви</i> // <i>ави</i>	<i>бэви</i>	"бабка"
<i>во</i> // <i>аво</i>	<i>бобо</i>	"отец"
<i>вехи на...</i>	<i>бехи на...</i>	"в корне не...", "никогда"
<i>везе аз...</i>	<i>безе аз...</i>	"кроме", "исключая"

В позиции перед гласным *о* фонема *о* обычно не изменяется: *бози* "игра", *боло* "наверху", *бол* "крыло"; *б* сохраняется и в позиции после гласного *и*: *қариб* "близко", *ақиб* "сзади", *соҳиб* "хозяин". По-видимому, этот фактор оказал влияние на переход *в* → *б* перед гласным *и*: *билоят* (лит. *вилоят*) "область", "провинция", *бинтовка* (русск. *винтовка*), *биноват* (русск. *виноват*).



Губозубной звонкий спирант *v* в поствокальной позиции образует дифтонг с предыдущим гласным *o*, *a*: *гов*→*гоу* „бык“ *нав*→*нау* „но-вый“. В середине слова *-ав-* (*ау*) нередко выпадает, что ведет к сильным изменениям звучания слова, в особенности наиболее употребительных глаголов: *мера*←*меравад* „он идет“, *намеша*←*намешавад* „не станет“, *метунум*←*метавонам* „я смогу“.

Губогубной звонкий спирант *w*, не являясь самостоятельной фонемой, выступает в качестве позиционного варианта фонем *b* и *v*: *шивер* „болото“, *атвр* „облако“.

Среди других фонетических изменений отметим метатезы не только отдельных звуков, но и целых слогов: *навохт*//*вунохт* „обругал“, *делвох*//*девлох* „летовка“, *арвох*//*аврох* „дух“, „душа“, *ахвол*//*авхол* „положение“, „состояние“.

Конечные согласные *-д*, *-з*, *-т*, *-н*, *-р* имеют тенденцию к отпадению: *чан* „сколько“, *дуз* „вор“, *кили* „ключ“, *бо* „опять“, „снова“, *ни* „также“, *хе!* „вставай“, *паш* „спина“, *хаф* „семья“, *аку* „теперь“, *даха* „рот“, *дига* „другой“, *духта* „дочь“, „девушка“, *ко* „работа“, „дело“; в глагольной флексии 3 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч.—*мешава* „станет“, *мерава* „пойдет“, *мешаван* „станут“, *мераван* „пойдут“; в 3 л. ед. ч. перфекта: *дарондас* „он порвал“, *пухтас* „сварил“, „поспел“.

В ряде слов появляется дополнительный *n* после гласного исхода слова: *исун*←*ин су* „эта сторона“, „в эту сторону“, *сэни* „в сторону“, *хавли/н/* „двор“, „усадыба“.

Отмечены явления диссимилиации при двух носовых или сонорных в одном слове: *бригадил* „бригадир“, *нигахубим*←*нигахубин* „присмотр“. Вследствие диссимилиации используется вставочный согласный: *мембра*←*мемра*←*мемурад* „он умрет“.

### Ударение

Так же как и в литературном языке, ударение обычно падает на последний слог основы. Однако существуют довольно значительные отклонения от этого правила. В некоторых словах ударение падает на первый слог, напр.: *дина* „вчера“, *неки* „но, однако“, *хама* „все“ и некоторые другие. Во многих случаях в глагольных формах прошедшего времени ударение падает на первый слог: *истодэм* „я ел“, *дуздидэм* „я украл“, *тарсидан* „они испугались“, *овард* „он принес“.

Главное ударение слова принимают следующие морфемы: суффикс причастия прошедшего времени *-ги* (*рафтаги* „ушедший“, *гуфтаги* „говорящий“); показатели множественного числа *-о* и *-хо* (*бачахо* „мальчики“; *зано* „женщины“); глагольный префикс *ме-* (*мерам* „я пойду“; *мегуфт* „он говаривал“); частица отрицания *на-*.

Глагольная частица *ба-* не всегда принимает на себя ударение: *багир*//*багир* „возьми“, *барафт*//*барафт* „он ушел“.

Изафет и показатель прямого дополнения *-ро*//*-ра*//*-а* ударения не принимают. Послелог *-анда* имеет ударение на последнем слоге. В сочетании этого послелога с именем главное ударение падает на последний слог основы, а второстепенное ударение остается на последнем слоге послелога. Широко распространенный с различными значениями суффикс *-ак* также принимает ударение.

В словах, заимствованных из русского языка, ударение всегда переносится на последний слог: *дохтур* „доктор“, *начальник* „на-

чальник“, *чайник* „чайник“, *книжка* „членская книжка“, *резина* „резина“ и т. п.

Ударение выполняет также семасиологическую функцию: *хафта* „семья“, но *хафта* „неделя“; *пори́на* „в прошлом году“, но *порина́* „прошлогодний молодняк“ (петух, телка и т. п.).

### МОРФОЛОГИЯ

#### Имя существительное

Множественное число образуется с помощью суффиксов *-хо* (после гласного исхода слова, реже после согласного) и *-о* (после согласного): *аспо* „лошади“, *бачахо* „мальчики“, *хоно* „дома“ (ассимиляция *о* и *а*), *мардхо* „мужчины“, *санго* „камни“. После исхода слова на *-и* суффикс мн. ч. имеет форму *-йо*: *камбудийо* „недостатки“. Суффикс *-он* (*-йон*, *-гон*) встречается редко.<sup>1</sup>

Множественное число, помимо имен—названий конкретных предметов, образуется и от отвлеченных имен существительных: *ташвикото* „агитация“, *танқидо* „критика“; от собирательных имен существительных: *мардумо* (ед. ч. *мардум* „люди“), *халқо* (ед. ч. *халқ* „народ“, „люди“); от имен вещественных: *чайо* „чай“, *ордо* „мука“, *қандо* „сахар“, *собуно* „мыло“, *пашмо* „шерсть“ (*чайо чушидан*, *қоқшидан* „чай вскипел, весь выкипел“; *оли ва чи мебеза ордоша?* „чем же теперь она просеет муку?“, *хеле орд карди қандоро* „ты очень размельчила сахар“; *собуно тоза нашидан* „мыльная пена не стала чистой“; *пашмо кам задан* „шерсти не хватило“; ср. также частое употребление *овоз* „голос“ в форме мн. ч. в случаях типа: *дуго овозома гирифт* „от пахтанья захватило у меня голос“).

Прямое дополнение оформляется показателем *-ро*//*-ра* (при словах с исходом на гласный), *-а* (при словах с исходом на согласный): *чайо бурдан* „отнесли чай“; *пойара задийан*, *дута кардан* „лестницу сломали, на двое разбили“; *чи корда ўмади*, *Олим? Бийо*, *пулта тийам* „Зачем ты пришел, Олим? Иди сюда, я отдам тебе твои деньги“.

Кроме прямого объекта, с помощью частицы *-ро*//*-ра*//*-а* выражается также направление: *бэра*, *Анвара бэгу* „иди, скажи Анвару“; местонахождение: *бозоро гилос будай фрухтани?* „на базаре была продажная черешня?“. Значение направления выражается также показателем объекта и предлогом *ба* (//*бай*, *бе*, *бей*): *Йак хўна бе йак мардака ҳазор сол басай* „одного дома одному человеку хватит на тысячу лет“; *оча*, *ту бай тора бэра*, *хоу шав!* „мама, ты поднимись наверх и спи там!“; *телефон додем бе Хавоса* „мы позвонили в Хавас“.

Связь определения с определяемым выражается наиболее часто при помощи изафета. Определение может стоять и после определяемого, причем показатель прямого объекта может оформлять в таких конструкциях либо только определяемое (*ҳами тавақа пэтэк бийор* „принеси эту мелкую тарелку“), либо и определяемое, и определение (*қамчин кардан аспоро бастагира* „они стегнули привязанных лошадей“; *чи*, *дара ҳайвона пушиди?* „ты закрыл дверь к скотине?“).

Отношения принадлежности могут быть выражены, наряду с ука-

<sup>1</sup> Суффикс *-он* (*-йон*) широко распространен в топонимике: *оҳангарон*, *мусафирон*, *кэрғазон*, *метанйон*, *қалдарйон*. Ср. суффикс *-о* в топонимических названиях: *мурутако* „груши“, *оличако* „алыча“ и т. д.



занными выше способами, также: а) особой конструкцией (широко распространенной в северо-западных говорах таджикского языка), где определение, снабженное показателем объекта стоит на первом месте, а определяемое с местоименной энклитикой 3 л. ед. ч.—на втором: *Балаҷона падараш калон бут* „отец Баладжона был большим человеком“; *саркора зӯраш нарасид* „у старосты не хватило сил“;

б) предлогом *тани* (от *тан* „тело“): *бад Каротегин тани ҳавай шид* „затем Каратегин стал принадлежать ему“; *йак ҷуфт калашмӯн дод тани хизматмӯ* „он дал мне пару калош за мою службу“;

в) предлогом *аз//ай*: *и қопча ай ту* „это твой мешок“; *и ай шумо нест* „это не ваше“;

г) местоименными суффиксами: *хонам* „мой дом“; *духтараш шумо кардаст* „ее дочь вышла замуж“.

Другие отношения между именами выражаются предлогами и послелогами.

Направление выражается предлогом *ба* (// *бе, бай, бей*), место-нахождение—предлогом *дар* и послелогом *-анда*, последний может выражать также направление и время: *ҳамӯ куҳанда барзагоу ҷар шидас* „с этой горы сорвался бык“; *мимхӯнанда одам бисёр будем* „нас было много в комнате для гостей“; *йак шикоранда рафтэм* „пошел я как-то на охоту“; *ду солинда дар йак шаҳр истод* „он два года жил в одном городе“; *дар ҳамин испискайи кӯҳанда хӯнайн панҷсума нест* „в этом старом списке нет графы для пятирублевых (облигаций)“.

В кишлаках правобережной группы и в Шингличе (долина р. Сорбух) послелог *-анда* сокращается до одного слога *-да* или *-на*: *йак рӯз на мерасим* „мы в один день доедем“; *мурғфарйодкардагина меравим* „мы поедем, когда запоют петухи“. Послелог *-анда* употребляется и для выражения сравнения (в сочетании с предлогом *ай*): *ай вайинда ин ханэктар* „этот холоднее того“.

Аблятивные отношения выражаются предлогом *аз//ай* (иногда также *а*); инструментальность—послелогом *-қати//кати*; совместность—предлогом *қати//кати*. В этом значении употребляются и предлоги *бо, ба//ва*: *мо хостим милтиқ қати базаним* „мы хотели выстрелить из ружья“; *даруни капонда қати атрато хоб мекинан* „они спят в хижинах вместе с отрядом (красноармейцев)“; *гирехтем қати Додарбек* „мы убежали с Додарбеком“. Иногда предлог *ба//ва* употребляется вместе с послелогом *қати* (*кати*): *мән ва дустом қати турӯндәмәш* „я его вспугнул руками“; *раиси ҷамоат ба ҳамин хат қати ҳозир шава!* „пусть председатель сельсовета явится по получению этой бумаги“. При *қати//кати* может стоять местоименная энклитика: *вай қатишӯ гаштаги* „он бывал с ними“. *Қати//кати* может употребляться и самостоятельно: *мо қати будем* „мы были вместе“; *Қобили ҳамӯ шаб қати будай* „Кобили в ту ночь был вместе (с ним)“.

В качестве отыменных предлогов в каратегинских говорах широко употребляются различные имена существительные (прежде всего, названия частей тела), а также наречия: *сари* „на“, „наверху“; *руйи* „на“, „на поверхности“; *дахани* „у“, „возле“; *лаби* „у“, „с краю“; *гардани* „позади, наверху“; *мийӯни, минайн* „посредине“; *думби* „позади“; *қади* „вдоль“; *тани*—предлог принадлежности; *суйи//суни//сәни* „по направлению“; *таги//тайи* „внизу“, *амройи* „с“, „совместно“ (примеры см. в текстах).

В употреблении имен прилагательных и числительных особых отличий от литературного языка не отмечено.

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимения личные

ед. ч.		мн. ч.
1 л. <i>ман//мән</i>		<i>мо, моҳо</i>
2 л. <i>ту</i>		<i>шумо</i> (формы <i>мойон, шумо-йон</i> в Каратегине не отмечены).

Формы местоимений 3 л. ед. и. мн. ч. очень разнообразны и различаются по говорам:

кишл. Яхакпаст	кишл. Бедак
ед. ч. <i>ӯ(н), и(н)</i>	<i>вай, ҳавай,<sup>1</sup> ӯ(н), и(н)</i>
мн. ч. <i>ӯнҳо, инҳо, ӯно, ино, иҳо, йо, уво, во</i>	<i>вайо, ҳавайо, ӯнҳо, инҳо, ӯно, ино</i>

Указательные

*и(н), (ҳ)ами(н); ӯ(н), (ҳ)амӯ(н)*  
В кишлаках правобережья в качестве указательных местоимений употребляются также *вай* и *ҳавай*.

Местоименные суффиксы

ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>-ам//э-м//м</i>	<i>-амӯ(н)//мӯ(н)</i>
2 л. <i>-ат//э-т//т</i>	<i>-атӯ(н)//-тӯ(н)</i>
3 л. <i>-аш//э-ш//ш</i>	<i>-ашӯ(н)//-шӯ(н)</i>

Формы *-ам//э-м, -ат//э-т, -аш//э-ш, -амӯн, -атӯн, -ашӯн* присоединяются к словам с исходом на согласный. При присоединении местоименных суффиксов ед. и мн. ч. к именам с исходом на гласный, гласный энклитики выпадает: *гандума бор кардем поистәмшӯ хэдәм* „я погрузил пшеницу и сам ее стерел“. Гласный энклитики может выпадать и при присоединении к именам с исходом на согласный: *ҳаминҷо ӯмадам, хабармӯ кардан ки вотӯ мурд* „я пришел туда, а меня известили: твой отец умер“; *йак сола будем дар дасти модармӯ* „я был годовалым на руках у нашей матери“, *санг пушти пома канд* „камень сорвал мне кожу на ноге“.

Местоименные суффиксы в каратегинских говорах выражают не только принадлежность, но также и объект действия (прямой и косвенный). Энклитики очень подвижны, свободно присоединяются к именам существительным, глаголам, именной части сложных глаголов, а также к некоторым наречиям и предлогам: *мәнаш* „дай это мне“, *беш дод* (или *бе ӯ додәш*) „он дал ему“; *гуфтәмәт* „я сказал тебе“; *ҳамамӯ мерим тамошо* „мы все пойдем смотреть“; *ҳардумӯ тайи хӯмак* „оба мы в „хумаках“ (род местной обуви); *панҷ сум пулмӯ додан* „нам дали пять рублей“.

<sup>1</sup> Частица *ҳа* < *ҳам* служит как усилительный элемент при указательных местоимениях. Эта частица в том же значении употребляется и в ряде других иранских языков, см.: Е. Э. Бертельс, Строй языка пушту, Л., 1936, стр. 16; С. И. Климицкий, Ваханские тексты. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. III, 1936, стр. 97; В. А. Лившиц, Указательные местоимения в афганском языке (пашто). Известия отделения общественных наук АН Таджикской ССР, т. 9, Сталинабад, 1956, стр. 125.

<sup>2</sup> О роли местоименных суффиксов в таджикском литературном языке см. А. Л. Бухарицадзе, Функции местоименных суффиксов в современном таджикском литературном языке. Автореферат, Сталинабад, 1954.

12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



Личные окончания

ед. ч.	мн. ч.
1 л. -ам// -эм// -ум	-им// -ем
2 л. -и	-е// -ед
3 л. -а// -ад	-ан

Форма 3 л. ед. ч. прош. вр. представляет собой либо основу прош. вр. без окончания, либо основу с наращением суффикса -ак, несущего на себе ударение: *рафтак* „он пошел“, *гуфтак* „он сказал“, *у хар рӯз шикор мерафтак* „он каждый день ходил на охоту“; *ай ту тарсидак* „он испугался тебя“.<sup>1</sup>

Глаголы *рафтан* „итти“ и *гуфтан* „говорить“ во 2 л. ед. ч. настоящего вр. имеют окончание -й: *кучо мерай?* „куда ты идешь?“; *чи мегуй?* „что ты говоришь?“.

Наряду с глагольной приставкой *ме-* (ударной), широко распространена и приставка *ба-*, выступающая при формах повелительного наклонения, аориста и простого прош. вр. В последнем случае *ба-* выражает значение законченности и однократности действия в прошедшем времени: *оу ўмад, лахчахоро гирифт баруфт* „пришла вода, унесла, начисто смела угли“. Форма аориста с *ба-* может выражать и значение будущего времени изъявительного наклонения (ср. сходное значение формы в языке классической литературы): *пага ба-рава офтоб нозада* „завтра он пойдёт до восхода солнца“.

Отрицание выражается частицей *на-*, на которую обычно падает ударение. При отрицательных формах частица *ба-* не употребляется.

Спряжение глагольной связки

ед. ч.	мн. ч.
1 л. -ам, -астам	-ем, -астем
2 л. -и, -асти	-ед, -астед
3 л. аст// ай, астай, астак	-ан, -астан.

Как можно видеть из приведенной таблицы, формы 1 и 2 л. совпадают с аналогичными формами в литературном языке. В третьем лице глагольная связка имеет формы *аст// ай*, а также *астай* (в правобережья), *астак*.

Наклонения и времена.

Изъявительное наклонение в каратегинских говорах включает формы настоящего-будущего времени, простого прошедшего, прошедшего несовершенного, прошедшего однократного (*барафт* „он ушел“), преждепрошедшего, перфекта, преждепрошедшего перфекта, настоящего определенного и прошедшего определенного.

Сослагательное наклонение обычно выражается формой аориста с приставкой *ба-*. Форма аориста (с *ба-* или без *ба-*) может выражать

<sup>1</sup> Формы с -ак засвидетельствованы уже у арабского географа Х в. Макдиси (ВИА III, стр. 355) для языка Самарканда (указано А. М. Беленицким). Формы с -ак употребляются в целом ряде современных таджикских говоров (см. А. А. Семенов. Краткий грамматический очерк таджикского языка, Ташкент, 1927, стр. 19; В. С. Рас-торгуев а, Очерки по таджикской диалектологии вып. 1, 2, 3), они употребляются также в говоре хазара в Афганистане, см. L. Bogdanov, Stray Notes on Kabuli Persian, JRASB, № 1, 1930, т. XXVI, стр. 30—31.

и будущее время: *гандума истаро буд кани?* „как же ты выполнишь (план) по пшенице? *қане, ки нишон бэтийа* „ну-ка, кто покажет?“

Перфект в каратегинских говорах выступает в формах 3 л. ед. и мн. ч. и 2 л. ед. ч. В 1 л. ед. и мн. ч. и во 2 л. мн. ч. формы перфекта совпадают с формами простого прошедшего времени. В кишлаках правобережья перфект употребляется в стяженной форме.

Личные окончания перфекта

кишл. Яхакпаст	кишл. Бедак
ед. ч.	
2 л. -ай	-и
3 л. -ас, -аст -астак	-ай, -ас, -аст, -астак
мн. ч.	
3 л. -ан	-ийан

Спряжение глагола задан „бить“ в перфекте:

ед. ч.	
2 л. <i>задай</i>	<i>зади</i>
3 л. <i>задас (задаст, задастак)</i>	<i>задай, задас (задаст, задастак)</i>
мн. ч.	
3 л. <i>задан</i>	<i>задийан</i>

Таким образом, в группе кишлаков левобережья окончание -ай служит для выражения 2 л. ед. ч. перфекта, а в правобережных кишлаках это же окончание имеет 3 л. ед. ч. В правобережной группе 3 л. мн. ч. имеет форму -ийан, образовавшуюся в результате появления вставочного -й- между окончанием причастия и связкой 3 л. и перехода *а* в *и* (*задийан*). В 3 л. ед. ч. в форме перфекта наращивается суффикс -ак: *шунидастак* „он слышал“, *рафтастак* „он пошел“; *лозир чифаридастак, лойова шидастак, хок овардастак* „ледник сполз образовался мутный поток, принес землю“; *мана суроғ кардастак, на-йофтастак* „он искал меня, не нашел“.

Формы перфекта могут принимать приставки *ба-* и *ме-*: *ай йодэш бэрафтаст* „она совершенно забыла“; *сад одам чанг мекардийан* „воевали сто человек“.

Наряду с простым перфектом, употребляется и форма так называемого перфекта II, образуемая от причастия прошедшего времени и вторичной формы глагольной связки:<sup>1</sup> *гуфтастам* „я сказал“; *шумо чизе-мзе гуфтастит?* „вы что-то сказали?“.

В Вахио часто употребительна форма 3 л. ед. ч. перфекта с удвоенной связкой—*бистаст* (*буда+аст+аст*) и 3 л. мн. ч. *бестан*

<sup>1</sup> Об употреблении этой формы в языке классической литературы см. К. Г. Залеман и В. А. Жуковский. Краткая грамматика новоперсидского языка. СПб. 1890, стр. 53—54; А. Н. Болдырев. Перфект II в новоперсидском литературном языке. Известия АН СССР, Отделение литературы и языка, т. V, вып. 6, 1946. Об употреблении этой формы в современном таджикском языке см. А. З. Розенфельд. Глагол. Очерки по грамматике современного таджикского языка, вып. 4, Сталинабад, 1954, стр. 44; Грамматикаи забони тоҷикӣ. Китоби дарси барои мактабҳои оли. Сталинабад, 1956, стр. 137.



(буда+астан): *и духтараш дар тайи йак дарахт хоу бистаст* „та ее дочка спала под деревом“; *духтарат бини гирд бистаст* „у твоей дочке носик, оказывается, кругленький“; *гово унчо бестан* „быки находятся там“.

Значение перфекта может быть выражено и причастием прошедшего времени на -ги: *бача дар Фаргона рафтаги* „мальчик ушел в Фергану“; *ду асп дар ахтагона бастаги* „две лошади привязаны в конюшне“.

По значению формы перфекта выражают результат прошедшего действия и чаще всего употребляются в повествовательной речи.

Преждепрошедшее время в каратегинских говорах употребляется в том же значении, что и в литературном языке. В левобережных кишлаках оно и по форме совпадает с формами преждепрошедшего времени в литературном языке. В правобережных кишлаках оно употребляется в стяженной форме:<sup>1</sup> *зада будам* → *задаудам* → *задодам* „я ударил“; *ам оли молбӯни рафтоди?* „ты сейчас ходил пасти скот?“; *йак деги утола кардодем, хурдодем* „мы наварили котел похлебки (и) съели; *и шавҳарша йак рӯз дидодем, хэдаш на дидодем* „этого ее мужа я как-то видел, а ее не видел“.

Преждепрошедший перфект употребляется редко. В Вахио он имеет стяженную форму: *рафта бестан, гуфта бестан*: *ӯно пеш вахт мерафта бестан бай девлоҳо* „в прежнее время они ходили на летовки“; *урусو Шугноу рафта бестан* „русские пошли в Шугноу“.

Из числа форм определенных времен в каратегинских говорах употребляются лишь формы настоящего определенного и прошедшего определенного. В кишлаках правобережья настоящее определенное в 3 л. ед. ч. и мн. ч. употребляется в стяженной форме: *зано бисйор кушиш карда истодийан* „женщины очень стараются“; *ӯно нӯни гарм хурда истодийан* „они едят горячую лепешку“.

### Залоговые формы.

Отмечены особенности в формах понудительного залога. Наряду с обычной формой понудительного залога, употребляется и вторая форма на -орон-, идентичная по значению форме на -он-.<sup>2</sup> Эта форма отмечена в нескольких глаголах: *хезорондан* „заставлять вставать, гнать с места“; *афторондан* „ронять“, *хандорондан* „смешить, заставлять смеяться“, например: *неки хеле механдоронатӯ* „но она здорово тебя насмешит“. Следует отметить, что в каратегинских говорах формы понудительного залога не получили такого широкого распространения как в литературном языке и в северо-западных говорах.

### Стяжения в глагольных основах.

Вследствие различных фонетических особенностей каратегинских говоров (см. выше) наиболее употребительные глаголы значительно изменили свою звуковую форму.

<sup>1</sup> Разные типы стяженных форм преждепрошедшего времени широко употребительны в северо-западных говорах таджикского языка.

<sup>2</sup> Форма на -орон- возникла, по-видимому, вследствие диссимиляции формы на -онон-, употребительной в литературном языке и в ряде говоров (прим. ред.).

### Таблица измененных и сокращенных глаголов

*рафтан*: повел. накл. (бэ)рау! (бэ)ре! (бэ)ра!

Настоящее время		Прошедшее время	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>мерам</i>	<i>мерим</i>	<i>рафтам</i>	<i>рафтем (-им)</i>
2 л. <i>мери (мерай)</i>	<i>мере</i>	<i>рафти</i>	<i>рафте(д)</i>
3 л. <i>мера (мерава)</i>	<i>меран (мераван)</i>	<i>рафт(ак)</i>	<i>рафтан</i>

*шудан*: повел. накл. (бэ)шау! (бэ)ше! (бэ)ша!

Настоящее время		Прошедшее время	
1 л. <i>мешам</i>	<i>мешем(им)</i>	<i>шидам</i>	<i>шидем</i>
2 л. <i>мешай</i>	<i>меше</i>	<i>шиди</i>	<i>шиде</i>
3 л. <i>мешава</i>	<i>мешаван</i>	<i>шид(ак)</i>	<i>шидан</i>

*тӯнистан* (← *тавонистан*)

Настоящее время		Прошедшее время	
1 л. <i>метӯнум</i>	<i>метӯнем(им)</i>	<i>тӯнистам</i>	<i>тӯнистем</i>
2 л. <i>метӯни</i>	<i>метӯнед</i>	<i>тӯнисти</i>	<i>тӯнисте(д)</i>
3 л. <i>метӯна</i>	<i>метӯнан</i>	<i>тунист</i>	<i>тӯнистан</i>

*дохтан (андохтан)*: повел. накл. бэдоз!

Настоящ. вр.		Прош. вр.	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>медозам (мендозам)</i>	<i>медозем (мендозем)</i>	<i>дохтам</i>	<i>дохтем</i>
2 л. <i>медози (мендози)</i>	<i>медозе (мендозе)</i>	<i>дохти</i>	<i>дохте(д)</i>
3 л. <i>медоза (мендоза)</i>	<i>медозан (мендозан)</i>	<i>дохт(ак)</i>	<i>дохтан</i>

*додан*: повел. накл. бэти! бэди! ти!

Наст. вр.		Прош. вр.	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>метийам, мед(их)ам</i>	<i>метийим, медем</i>	<i>додам</i>	<i>додем</i>
2 л. <i>мети, меди(хи)</i>	<i>метид</i>	<i>доди</i>	<i>доде(д)</i>
3 л. <i>метийа, меда</i>	<i>метийан, медан</i>	<i>дод(ак)</i>	<i>додан</i>

*гуфтан* „говорить“: повел. накл. бэгу!

Наст. вр.		Прош. вр.	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>мегум</i>	<i>мегим</i>	<i>гуфтам</i>	<i>гуфтем</i>
2 л. <i>меги, мегуй</i>	<i>меге</i>	<i>гуфти</i>	<i>гуфте(д)</i>
3 л. <i>мега</i>	<i>меган</i>	<i>гуфт(ак)</i>	<i>гуфтан</i>

*кардан*: повел. накл. (бэ)ку(н)! (бэ)куне(д)!

Наст. вр.		Прош. вр.	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
общая	к. Яхакпаст	общая	к. Яхакпаст
1 л. <i>мекинам</i>	<i>менам</i>	<i>мекинам</i>	<i>меним</i>
2 л. <i>мекини</i>	<i>мени</i>	<i>мекине(д)</i>	— <i>каи</i>
3 л. <i>мекина</i>	<i>мена</i>	<i>мекинан</i>	<i>менан</i>
		<i>кард(ак)</i>	<i>каран(кардан)</i>



кардан дорум



Формы наст. вр. глагола *кардан* типа *менам, мени* и т. п. распространены в левобережье (а также в Вахио и Дарвазе); формы глаголов *шудан* и *будан* для 3 л. ед. ч. *ши* „он стал“ и *би* „он был“, распространенные в Вахио и Дарвазе, в Каратегине встречаются редко. Глагол *нишастан* образует прош. вр. от основы *шишт*, а настоящее от основы *шин*; глагол *нишон додан* употребляется без начального слога *ни*: *шӯн додан*.

### Неспрягаемые глагольные формы.

В употреблении неспрягаемых глагольных форм в каратегинских говорах имеется ряд особенностей.

Форма причастия настоящего времени, подчиняясь фонетическим закономерностям перехода *о* перед носовым в *ӯ* и отпадения конечного носового *-н*, имеют суффикс *ӯ*: *бузи мурезӯ, чанори барезӯ* „коза, осыпаящая шерсть, чинар, осыпаящий листья“ (из сказки).

Причастие прошедшего времени на *-а* чаще выступает в функции деепричастия. Отрицательная форма этого причастия образуется с именным префиксом отрицания *но-*: *норафта* „не пошедший“, „не пойдя“; *мәна нодида Копали нарау* „не повидав меня, не уходи в Копали“; *ҷура, пагайи субҷ нодамида мегузарэмат* „приятель, завтра еще не рассветет, как я перевезу тебя“; *ҳақиқатан, дидем ҳафта калайи мор нохурда амунҷо партофтаги* „действительно, мы видели семь змеиных голов там брошены несъеденными“.

Широкое распространение в различных функциях имеет причастие прош. вр. на *-ги*: *дар духтари бурдагии мо унҷо хушдор шудан* „они влюбились в увезенную нами девушку“; *сел сухтагийоро гирифт баруфт* „грязевой поток смыл все угли („сгоревшее“); *гуспанда аз даруни ғел гирифтаги* „они забрали барана из хлева“. Тем не менее в этих говорах причастие на *-ги* не играет такой важной роли в сложных глагольных формах и предикативных сочетаниях, как это имеет место в литературном языке и, особенно, в северо-западных говорах.

### Наречие

Наречия времени. Наиболее характерным наречием времени для группы кишлаков левобережья является *ӯгам* „потом“, „затем“, употребляющееся самостоятельно или в сочетании с наречием *бад*: *бад ман сувор шудам, ӯгам Фарм рафтам* „затем я сел верхом и поехал в Гарм“; *ӯгам бад* „и вот“, „и так“. Употребительны также *вега* „вечером“, *пага* „утром“, *аусари* „на рассвете“ и др. (см. словарь).

Наречия образа действия: *мево* (*мебошад?*) „возможно“, „по-видимому“, „кажется“, „может быть“; *истэро//иштэро?* „как?“, „каким образом?“; *алоуна* (алоу „огонь“) „с быстротой молнии“. „быстро“, „тотчас“; *вори//воре* (*барин*)—послелог, образующий адвербиальные слова со значением подобия: *каҳвори бемаза* „безвкусный как солома“, *радиоворе гап зада истодааст* „говорит (громко) как радио“.

Суффикс *-аст* образует изобразительные существительные и наречия: *гумбаст омад* „с топотом пришел“; *клапаст уфтод* „с треском упал“; *уфтаст* „вздых“; с помощью этого суффикса образуются и имена, обозначающие звуки, издаваемые животными: *мааст* „блеяние“.

*вааст* „мычание“, *кагаст* „карканье“, *фушаст* „шипение (змеи)“; *хангаст* „крик осла“. Этот суффикс особенно характерен для юго-восточных говоров.<sup>1</sup> В северо-западных говорах и в литературном языке ему соответствует суффикс *-ос//ас*.<sup>2</sup>

### Частицы. Междометия

*аку* (←*акнун*) „теперь“, „итак“; *охе* (←*охир*) „ну“, „наконец“, „же“; *ас* (усилительная частица, ←*аслан, асло*) „никак, совсем“: *ас хоб намебара!* „никак не усну“, *ас намебора!* „нет дождя, да и только“; *ам* „вот“, „ну“, „как“: *ам хеле шидас тау мена* „вот уже давно его лихорадит“ (частицы *ас, ам* ставятся в начале предложения).

Частицы утверждения и отрицания: *ху* „да“, *бале* „да“; местоимение *хич* выступает также в качестве частицы утверждения—„ладно“, „что ж“, „хорошо“; *ала* „да“, „а как же?“, „неужели нет?“ (характерно для женской речи); *не, нист, нистак* „нет“; *да//дийа*—утвердительная частица „же“, „ведь“: *Исмон йак сола будак, да!* „Исмон ведь был годовалым!“

*мэ, му*—вопросительная частица; *ку* „ведь“, „же“; *ана//мана* „вот“; очень характерное для каратегинских говоров *чум* „почем я знаю“, „кто его знает“ (<чи медонам?).

В качестве междометной частицы очень употребительно восклицание *тце* (причмокивание языком); произнесенное один раз, оно означает отрицание, повторенное несколько раз подряд—восхищение, удивление. В долине р. Сорбух употребительна вопросительная частица *хо*: *ришқаро оу доди хо?* „ты полил люцерну?“

Роль усилительной частицы выполняет и местоимение *чи*, которое ставится в середине или на конце предложения: *дар мактаби куҳна чи, йак рӯз хӯндаги нистам* „в старой школе я и одного дня не учился!“

### Именные суффиксы (основные особенности)

Уменьшительно-ласкательные суффиксы. Уменьшительно-ласкательные имена образуются посредством нескольких суффиксов: *-ча* (малопродуктивный): *дегча* „котелок“, *корча* „ножик“; *-ак//ҳак//ук//эк* (продуктивный): *духтарак* „девочка“, *бачаҳак* „мальчик“, *гушук* „ушко“, образует также имена без эмоциональной оценки—названия частей целого (мельницы, ружья, человеческого тела и т. п.), виды растений, насекомых, птиц, животных и т. п. Широко распространенные слова *мардак* „мужчина“ и *занак* „женщина“ вовсе не являются уменьшительно-ласкательными от *мард* и *зан*. Последние употребляются обычно в официальной речи, а *мардак* и *занак* характерны для повседневной разговорной речи. *Зан* часто означает „жена“, а *занак*—„женщина“<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, Труды Института языкознания, VI, 1956, стр. 220; ср. К. Г. Залеман. Ягнобские этюды (рукопись, хранящаяся в архиве Института Востоковедения АН СССР, III 399, стр. 122); М. С. Андреев. По этнологии Афганистана (примечание на 91 стр.); V. Jvaпov. Tabaqat of Ansary in the old Language of Herat, стр. 22.

<sup>2</sup> М. Ф. Фазылов. Изобразительные слова в таджикском языке. Сталинабад, 1958.

<sup>3</sup> См. М. Абдулгани. Фарқҳои семантикии суффикси *-ак*. Журнал „Барои адабиёти социалисти“. № 10, 1936.



Суффикс *-ак* встречается в очень многих названиях кишлаков, причем названия с суффиксом *-ак* встречаются параллельно с теми же именами без *-ак*; *Хуф* и *Хуфак*, *Немич* и *Немичак*, *Лангар* и *Лангарак*, ср. также *Харбак*, *Навдонак*, *Бедак*, *Лойак* и т. д.<sup>1</sup>

Суффиксы *-ак* и *-акак* (удвоенная форма) образуют уменьшительно-ласкательные формы имен прилагательных: *ширинак* „сладенький“, *майдаак* „малюсенький“.

Суффикс *-вара* в каратегинских говорах образует имена обладателя. Число слов, образованных посредством этого суффикса, не велико: *духтарвара* „родители девушки“, *бачавара* „родители мальчишка“, *хонавара* „хозяева дома“, *саъзкоривара* „хозяин огорода“.

Суффикс *-олу* (из прилагательного *олуд* „испачканный“) присоединяется к именам существительным (конкретным и абстрактным), образуя прилагательные: *шираолу* „сладкий“, „липкий“, *қахролу* „сердитый“, *хунолу* (лит. *хунолуд*) „окровавленный“, *гирйаолу* „запачканный“.

Суффикс *-ала*. Этот суффикс неясного происхождения, образует имена прилагательные от имен и глагольных основ: *ғавқидан* „скручивать“—*ғавқала* „скрученный“, *пазала* „уравновешенный“, *куз* „горб“—*кузала* „горбатый“. Присоединяясь к прилагательным, этот суффикс образует новые прилагательные сходного значения: *шитак*, *шитала* „жидкий“, *пуч*, *пучала* „вялый“ (об овощах).

Для образования имен, выражающих сходство или подобие, наряду с послелогом *-вори*, употребляется имя *ранг* „цвет“: *йак бачайи дивонарангай* „какой-то полупомешанный мальчишка“. Ср. словосочетания, где *ранги* выступает в качестве предлога: *ранги очашай* „вроде своей матери“. В этой функции используется и предлог *қади*: *қади қанд ширинай* „сладкий, как сахар“.

Для выражения ослабленной степени качества прилагательных употребляется суффикс *-лим*: *кабудлим* „сероватый“, *сурхлим* „красноватый“.

Весьма распространены композиты со значением имени действия, образованные сложением существительного с основой настоящего времени и оформленные суффиксом *-и*: *каҳдравии* „жатва травы“, *лахчакани* „обжиг углей“, *девлоҳравии* „уход на летовку“.

## Лексика

Для каратегинских говоров характерен значительный слой местной лексики, бытующей наряду с общенародной таджикской лексикой. Образование местной лексики шло несколькими путями. Ряд слов и терминов свойственен не только каратегинским говорам, но и всей группе юго-восточных говоров таджикского языка: *бэна* „дом“, „домохозяйство“, „усадыба“, *синор* „соха“, *бунг*||*бэнг* „крыша“, *ҳеча*||*еча* „гнездо“, *боғчун* „жены многоженца по отношению друг к другу“, *чалла* „кольцо“, *офирча*||*фирча* „досуг“ и др.; слова общие каратегинским и дарвазским говорам: *чум* „кто его знает“, *бича* „козлёнок“, *истаро*||*иштэро* „как, каким образом“, *ўгам* „и вот“. Некоторые слова употребляются лишь в одном из каратегинских говоров, в то время как в другом употребительны общетаджикские формы, например, „не-

<sup>1</sup> См. А. З. Розенфельд. Топонимика нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Известия АН Тадж. ССР, Отделение обществ. наук, 10—11, 1956; Она же, Название Лангар в топонимике Таджикистана. Известия РГО, т. 72, вып. 6, 1940.

вестка“ в левобережьи—*синҳор*, в правобережьи—*келин*. Имеется группа слов, употребляемых в местном значении: *катхудо* „хлебосол“ (лит. „зажиточный хозяин“); *навохтан* „ругать“ (лит. „играть на музыкальном инструменте“, „ласкать“; эти же значения есть и в Каратегине); *задан* „бить“, „хватать“, с фамильярным оттенком также „есть“ (лит. „бить“); *малол шудан* „огорчаться“, „обижаться“ (лит. *ба касе малол омадан*).

Ряд местных слов образовался благодаря различным фонетическим изменениям: *подаун* (←*подабон*) „пастух“, *бодэр* (←*баходур*) „силач“, „богатырь“, *мимхуна* (*меҳмонхона*) „комната для гостей“, *майи*||*мави* „рыба“ и др.

Отмечена группа арабских слов, не употребительных в современном литературном языке: *Ҷилба* „род душистого растения“, *фэлх* „растрескавшийся“, *сатри* „сжатая раскиданная рядами для просушки трава“, *Ҷин* „миг“, „момент“.

Заемствований из тюркских языков немного: *секин*, *секинак* „потихоньку“, *қарчи* „против“, *майли* „ладно“, некоторые термины коневодства и скотоводства, названия отдельных животных: *чабағу*, „жеребенок“, *айғэр* „жеребец“, *байтал* „кобыла“, кашкалдоқ „барсук“, названия мастей лошади: *аспи труг* „лошадь красной масти“, *аспи қазэл* „лошадь серой масти“, *аспи қарақуқ* „лошадь белой с черным масти“, ряд терминов родства: *келин* „невестка“, *ака* „старший брат“, *ана* „старшая сестра“, *йанга* „сноха“. Однако тюркские топонимы в Каратегине очень обильны.

В годы советской власти в каратегинские говоры вошли многочисленные заимствования из русского языка.

## ВЫВОДЫ

Наличие особого каратегинского наречия отмечалось уже давно различными исследователями, писавшими о Каратегине<sup>1</sup>, но сообщаемые этими авторами сведения о каратегинских говорах были отрывочными и случайными. М. С. Андреев делил каратегинские говоры на три группы: верхне-, средне- и нижнекаратегинские.<sup>2</sup> Однако собранный нами материал не подтверждает такую классификацию.

В системе юго-восточных говоров таджикского языка каратегинские говоры представляют самостоятельную группу. Такими же самостоятельными группами говоров, входящими в систему юго-восточных говоров, являются также кулябские говоры, дарвазские, бадахшанские (к которым примыкают рогские)<sup>3</sup> и слабо еще изученные таджикско-афганские. Каждая из этих групп, в свою очередь, распадается на подгруппы или подговоры. Объединение каратегинских говоров в одну группу вовсе не противоречит тому факту, что отдельные говоры этой группы могут иметь общие черты с кулябскими или дарвазскими говорами.

Укажем на важнейшие особенности каратегинских говоров, позволяющие объединить их в одну группу.

<sup>1</sup> Г. А. Арандаренко, „Дарваз и Каратегин“. Военный сборник, № 11—12, 1883, стр. 152—153; А. С. Поездка в горную Бухару, „Туркестанские ведомости“ № 123, 1904; Д. Н. Лагофет. Бухарское ханство под русским протекторатом, т. I, СПб, 1910, стр. 161; А. А. Семенов. Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии. М. 1900; М. С. Андреев. Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров (материалы). Стеклограф. изд., Сталинабад, 1930.

<sup>2</sup> М. С. Андреев. По этнографии таджиков, сб. „Таджикистан“, Ташкент, 1925.

<sup>3</sup> Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI, М., 1956.



I. Фонетика: а) Наличие двух фарингальных фонем  $\text{ç}$  и  $\text{ʁ}$ ;  
б) Спирантизация интер -и поствокального взрывного губо-губно-го  $\text{b}$  и переход его вместе с предшествующим гласным в дифтонг  $\text{ou}$  или  $\text{au}$ ;

в) Регулярный переход  $\text{o}$  перед носовыми в  $\bar{\text{u}}$ .

II. Грамматический строй. Важную роль в каратегинских говорах играют местоименные аффиксы, отличающиеся и по форме (в силу фонетических изменений), и по функциям от местоименных аффиксов литературного языка.

Расчленение функций предлогов *дар* и *ба//бай*: первый служит для выражения местонахождения, второй—для выражения направления. Предлог *ба* не употребляется в функции послелого, как это имеет место в других говорах. Кроме своего основного значения, этот предлог (*ба//ва*) служит также для выражения совместности и инструментальности, употребляясь наряду с предлогом *бо*. Предлог *аз* имеет форму *ай*. Широко употребляется послелог *-анда* (*-энда*) *-инда* (*-нда*) для выражения местонахождения, направления, а также времени.

Глагольная система каратегинских говоров по сравнению с современным литературным языком и северо-западными говорами значительно проще и содержит некоторые особенности, свойственные языку классической литературы: а) окончание 2 л. мн. ч. только  $\text{e}(\text{d})$ ; окончание *-етон* не употребляется;

б) в повелительном наклонении, аористе и простом прошедшем времени широко употребителен префикс *ба-*;

в) глагольная связка 3 л. ед. ч. имеет форму *ай*;

г) в формах 3 л. ед. ч. прош. вр. наращивается суффикс *-ак*;

д) сложно-составные глаголы, состоящие из причастия прошедшего времени значимого глагола и глагола-модификатора, широко распространены в литературном языке и северо-западных говорах, в каратегинских говорах встречаются очень редко. Здесь употребляются лишь несколько глаголов-модификаторов (*задан* „бить“, *рафтан* „итти“, „уходить“), причем обе части глагольного сочетания выступают в личной форме 3-го л. ед. ч.: *зад рафт* „(взял да и) ушел“; *зад мурд* „умер“, „скончался“; *мурд рафт* „умер“.

е) причастие прош. вр. на *-ги*, употребляющееся наряду с причастием на *-а*, почти не используется в образовании сложных глагольных форм и предикативных сочетаний, как это свойственно литературному языку и, особенно, северо-западным говорам;

ж) в каратегинских говорах не наблюдается такого обилия сложных форм, образованных с глаголом *истодан*, как в литературном языке и северо-западных говорах;

з) формы понудительного залога не охватывают все глаголы, как это свойственно современному литературному языку.

III. Лексика. Каратегинские говоры обладают общим словарным запасом, который характеризуется некоторой архаичностью. В то же время лексика каратегинских говоров ближе к литературному языку, чем, например, лексика дарвазских говоров.

Некоторыми исследователями высказывалась мысль о том, что каратегинские говоры не обладают такими характерными особенностями, которые позволяли бы выделить их в особую группу внутри юго-восточных говоров<sup>1</sup>. Выше были указаны важнейшие признаки, отличаю-

<sup>1</sup> См., например, Р. Л. Неменова. Предварительный отчет о работе во время Гармской этнографической экспедиции. Доклады АН Таджикской ССР, 9, 1953, Сталинабад; она же, Изучение юго-восточных говоров Ученые записки Тадж. гос. университета, Сталинабад, 1954.

щие каратегинские говоры от литературного таджикского языка. Здесь назовем те признаки, которые отличают каратегинские говоры от соседних дарвазских и кулябских, соседящих с каратегинскими говорами с юга и востока.

Для дарвазских говоров, наряду со значительным слоем местной лексики, неупотребительной в Каратегине (*вошки* „нитки“, *соба* „женляется: переход  $\text{y}$  в  $\text{i}$  (*собин* „мыло“, *зони* „колени“ и др.); регулярное выпадение интер -и поствокального звонкого зубного  $\text{-d-}$  (*до* „он будущем времени на конец глагольной формы (*меравад*→*раваме* „он идет“; *мекунам*→*куме* „я делаю“); наращение в указательных местоимениях и наречиях места и времени префикса *на* ( $\text{m}$ ) -: *наанда* „сюда“, *намғалак* „только что“ и др.<sup>1</sup>

Наиболее характерными особенностями кулябских говоров, позволяющими объединить их в одну группу, является окончание 2 л. мн. ч. *-ен* (*рафтен* „вы пошли“, *гуфтен* „вы сказали“) и широкое употребление послелого *-анда* в форме *-да*<sup>2</sup>.

Перечисленные выше признаки в каратегинских говорах не отмечены, или же встречаются очень редко (напр., послелог *-да*).

Остается неясным лишь вопрос об отношении каратегинских говоров к верхне-зеравшанским и матчинским (соседящими с каратегинскими на северо-западе), так как эти говоры до настоящего времени почти не изучены. На юго-западе к каратегинским говорам примыкают ряд говоров центральной (промежуточной) группы, из числа которых до сих пор изучены лишь варзобский<sup>3</sup> и каратагский<sup>4</sup>. Материалы, собранные нами в верховьях р. Вахш, в Комсомолабадском и Обигармском районах, подтверждают вывод о том, что каратегинские говоры составляют единую группу, границы которой совпадают с границами бывшего каратегинского бекства.

Каратегинские говоры, в свою очередь, распадаются на два основных говора: левобережный и правобережный, к последнему относится также подговор р. Сорбух и Самсолыкского сельсовета. Навдонакский, Калайсурхский и Хумдонский сельсоветы (низовья р. Сурхоб левый берег) занимают промежуточное между этими двумя говорами положение.<sup>5</sup>

Следует при этом учесть, что произошедшие за последние годы массовые перемещения населения из высокогорных, бедных земель частей Каратегина в более плодородные долины, расположенные в низовьях р. Сурхоб, а также за пределы Каратегина в хлопкосеющие районы республики, значительно изменили диалектологическую карту Каратегина.

К левобережному говору относятся сельсоветы: Булькосский, Яхакпастский, Лянғаришо, Нушор; кишлаки, входящие в Таджикибад-

<sup>1</sup> См. А. З. Розенфельд. Некоторые особенности таджикских говоров. Вестник Ленинградского Государственного Университета № 7, 1949; она же, Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI, М., 1956.

<sup>2</sup> В. С. Соколова. Итоги Кулябской диалектологической экспедиции. Труды Таджикского филиала АН СССР, т. XXIX, Сталинабад, 1956.

<sup>3</sup> В. С. Расторгуева. Очерки по таджикской диалектологии, вып. I, Варзобский говор таджикского языка, М., 1952.

<sup>4</sup> Л. В. Успенская. Каратагский говор таджикского языка. Сталинабад, 1956.

<sup>5</sup> Принятые термины в известной мере являются условными, так как ряд селений, входящих в левобережный говор, расположен на правом берегу р. Сурхоб, а некоторые селения, входящие в правобережный говор, расположены на левом берегу р. Сурхоб.



ский район (левый берег р. Сурхоб); селения, расположенные в долине р. Ясман (правый берег р. Сурхоб); верхняя часть Комаровского ущелья. Левобережный каратегинский говор тесно связан с говорами нижнего Вахио (южные склоны хребта Петра Первого), которые можно выделить в вахинско-каратегинскую подгруппу. Этот говор связан с дарвазскими говорами, бадахшанским, мадаглаштским, рогским, хорасанским,<sup>2</sup> с таджикскими говорами Афганистана<sup>3</sup>. В этом говоре можно обнаружить ряд черт, свойственных восточной группе иранских языков: факультативность *χ*, использование его для устранения „зияния“ между гласными; появление протетического *й* перед гласным началом слова; спирантизация *б*; переход *у*→*и*; лексические особенности: *еча*//*хеча* „гнездо“ *гудора* „глиняная миска“; *пара* „крыло“, „лопасть“; *қайла* „заготовленное впрок мясо, нарезанное мелкими кусочками“; *севчи* „бедро“ и др.<sup>4</sup>

К правобережному говору относятся сельсоветы: Казнанский, Навдинский, Джафрский, Каланакский (Хныч)—правый берег р. Сурхоб; Шульмакский и Шингличский (долина р. Сорбух), Пингонский (нижняя часть Комаровского ущелья), Сарыпульский (Хост)—левый берег р. Сурхоб. По немногочисленным сведениям, опубликованным в печати, можно заключить, что правобережный говор имеет некоторые общие черты с говорами верховьев Зеравшана,<sup>5</sup> матчинским и некоторыми гиссарскими говорами,<sup>6</sup> а также с северо-западной группой кулябских говоров.<sup>7</sup> Связи между Кулябом (Сари-хосорский район) и населением левого берега р. Вахш в его верхнем течении всегда были тесными и поддерживаются и до настоящего времени.

#### Главные классификационные признаки каратегинских говоров

левобережный говор	правобережный говор
<i>б</i> в начале слова переходит в <i>в</i>	сохраняется
<i>χ</i> в начале слова выпадает	сохраняется; <i>χ</i> появляется перед гласным началом слова
предлог <i>ба</i> // <i>бе</i> // <i>бай</i> // <i>бей</i>	<i>ба</i> // <i>бай</i>
мест. 3 л. ед. ч. <i>и(н)</i> , <i>ӯ(н)</i>	<i>и(н)</i> , <i>ӯ(н)</i> , <i>вай</i> , <i>ҳавай</i>
окончание 2 л. ед. ч. перфекта <i>-ай</i> ( <i>ратфай</i> )	<i>-и</i> ( <i>рафти</i> ), совпадает с простым прош. вр.
окончание 3 л. ед. ч. перфекта <i>-ас</i> , <i>-аст</i> ( <i>рафтас</i> , <i>рафтаст</i> )	<i>-ас</i> , <i>-аст</i> , <i>-астай</i> ( <i>рафтастай</i> )
окончание 3 л. мн. ч. перфекта <i>-ан</i> ( <i>рафтан</i> , совпадает с простым прош. вр.)	<i>-ийан</i> ( <i>рафтийан</i> )
преждепрошедшее полная форма ( <i>рафта будам</i> )	стяженная форма <i>рафтодам</i> , <i>рафтоудам</i>
наречие „потом“ <i>бад</i> , <i>ӯгам</i>	<i>бад</i>
„затем“	

<sup>1</sup> D. L. R. Lorigmer. The Phonology of the Bakhtiary, Badakhshani and Madagla-shty Dialects, L., 1922; А. Н. Болдырев. Бадахшанский фольклор. „Советское востоковедение“, V, 1948.

<sup>2</sup> V. Jvanow. Rustic Poetry in the Dialect of Khorasan, JRSB, XXI, 1925.

<sup>3</sup> М. С. Андреев. По этнологии Афганистана (Образцы речи таджиков долины р. Панджшир), Ташкент, 1927.

<sup>4</sup> См. Н. А. Кисляков. К вопросу об этногенезе таджиков (тезисы доклада), „Советская этнография“, VI-VII, 1947, стр. 317; А. З. Розенфельд. К вопросу о таджикско-памирских языковых отношениях. Труды Института языкознания АН СССР, VI, 1956.

<sup>5</sup> И. И. Зарубин. Отчет об этнологических работах в Средней Азии, ИАН. 1927.

<sup>6</sup> В. С. Расторгуева. Очерки... I, 1952.

<sup>7</sup> Р. Л. Неменова. Кулябские говоры таджикского языка Сталинабад М., 1956.

#### Термины родства

	левобережный говор	правобережный говор
отец	<i>во</i> , <i>аво</i>	<i>бобо</i>
бабка	<i>ви</i> , <i>ави</i>	<i>бэви</i>
внук	<i>нуваса</i>	<i>нувера</i>
сестра (младшая)	<i>хоҳар</i>	<i>хуар</i> , <i>хувар</i>
невестка	<i>синҳор</i>	<i>келин</i>
посаженная мать	<i>мурова</i> // <i>вурова</i>	<i>йанга</i>



ТЕКСТЫ



## ЛЕВОБЕРЕЖНЫЙ ГОВОР

### 1) ЯХАКПАСТ.

1. *ҳама қишлоқонда мегар-  
дӣ?* Ты побываешь во всех кишлаках?
2. *й саги мэнай.* Это моя собака.
3. *аулийо бад ай нуҳ сол  
мэрд, у чинда хэзонд мо-  
ро, мо ба ҳар ватан раф-  
тём, панҷ сол ҳар би-  
лойат истодём.* Через девять лет Аулио умер, в то время он согнал нас (с земли), мы пошли в разные места, пять лет жили в разных районах.
4. *ҳамини касалай.* Эта тоже больна.
5. *ҳамин нугӯли табәқа  
бийор!* Принеси ту тарелку с накрошенным луком!
6. *пешин шидак.* Наступил полдень.
7. *чи ғ умр дидай?* Сколько тебе лет? (Сколько ты прожил?).
8. *замистун умаа будам.* Я вернулся зимой.
9. *ай гчо медуна чи ту  
ҷуфт рафтай? медуна,  
хата на мена?* Откуда же он знает, что ты пахал? Знает, разве он не записывает?
10. *и саркардаи шаҳанда  
буд, найза ни дошт, ка-  
мун ни дошт, корд ни  
дошт.* Он был начальником у правителя, имел он и копье, и ружье, и нож.
11. *бад бисйор вунохтэш, ту  
на буди йак йорманди  
кани.* Потом она очень его ругала, тебя не было, чтобы помочь ему.
12. *қатӣ баллау чақа ауқот  
гузарондэм.* Мы кормились вместе с семьей.
13. *мэн умад истовучи, дар  
дэстэш медэм.* Как только придет счетовод, я ему отдам в руки.
14. *чи́зи ҳавойҷ мегирифтэм:  
ҳо чой, ҳо мол.* Мы брали необходимые вещи: или ма-терню, или чай.
15. *сеғара либос мекардэм.* Я делал мальчику одежду.
16. *йакта зан дар Каратегин  
мегирӣ, дар район муалли-  
ми кард.* Возьмешь жену в Каратегине, она и будет учительствовать в районе.
17. *чи́зи муйисафед мега, мо  
дар шикам мегирим.* Все, что нам говорят старики, мы запоминаем.



18. *у на миойа, эойит рафтаги.*  
 19. *Ганчал йак бача дора Фаргона рафтаги.*  
 20. *гуспанда шау ай даруни гел гирифтаги.*  
 21. *ита хундаги лумбай не.*  
 22. *чидо медонистаги одам.*  
 23. *Курфонтепа омадаги эасп да!*  
 24. *йак буз гирифтан ай духтар йофтаги одам.*  
 25. *йакта пеш вахт гапугуп кардаги бут.*  
 26. *мо хэдэм се бийор.*  
 27. *хамин дашти Каланакан-да чанг кард.*  
 28. *охе, хамиро доге гирифтанэм.*  
 29. *хаму амбори калхоз кардем.*  
 30. *акаш мурд, мевор?*  
 31. *нисми шау бут фарйод-му кард.*  
 32. *йагута тахлитнок муйи сафед мекана.*  
 33. *йак гап мезана гочагоча.*  
 34. *бийо, оча, сарма бабоф.*  
 35. *бозингари мевор!*  
 36. *офтоб дар лаби каха.*  
 37. *калушоро бе занакоро овардем.*  
 38. *гоу му галагоу кардем.*  
 39. *ду соат бабора чи? басай.*  
 40. *хичи оварди бе хуната?*  
 41. *инчо замини эукумат бисйор будак.*  
 42. *салом умадастак шуморо.*  
 43. *омадем, хоб бурдастак.*  
 44. *ман дар боло шинавидам ки йак зан баройи майлиси занон умадастак.*  
 45. *йак мо шид на рафтастак.*  
 46. *оча сар мебофак.*  
 47. *унчо хастак чор хоцаги.*  
 48. *деҳқоно вахтеш чоқ шид.*

Он не придет—ушел в Хаит.  
 У Ганджала есть один сын, он ушел в Фергану.  
 Ночью (кто-то) взял овцу из самого хлева.  
 Он не так уж много учился.  
 (Он) очень знающий человек.  
 Ведь из Курган-Тюбе лошадь пришла!  
 От тех людей, у которых рождались дочери, брали по козе.  
 Один (человек) раньше заводил разговор (о сватовстве).  
 Нас три брата.  
 На этом Каланакском поле он устроил битву.  
 Ах, я бы хотел это взять.  
 Мы вот то сделали колхозным амбаром.  
 Как будто, его старший брат умер?  
 Была полночь, когда он нас позвал.  
 Иная модница вырывает седой волос.  
 Скажет какое-нибудь простецкое слово.  
 Иди, мать, заплети мне голову (волосы).  
 Шутник, как-будто!  
 Солнце на краю горы.  
 Мы привезли калоши для женщин.  
 Мы молотили нашими быками.  
 Два часа пойдет дождь, и довольно.  
 Ты что-нибудь принес для своего дома?  
 Здесь было много государственной земли.  
 Он пришел Вас приветствовать.  
 Мы пришли и уснули.  
 Я слышал наверху, что приехала какая-то женщина, чтобы провести женское собрание.  
 Вот уже месяц, как он не ходил. (туда).  
 Мать заплетает голову (косы).  
 Здесь имеется четыре хозяйства.  
 Настроение крестьян сделалось хорошим.

49. *Балацона падараш калон бут.*  
 50. *нахо ки сийахчита курта кани, пуши?*  
 51. *шаха аспо афзол кардем.*  
 52. *бад, ман сувор шидам угам Фарм рафтам.*  
 53. *дар дустоту садқа!*  
 54. *чи, тут пухтас? Ба худо, Фарманда сагу мурғ серай!*  
 55. *каланди ман дар кийай?*  
 56. *бийор амӯ торунота.*  
 57. *дар хамин дийайи мо шиста буд.*  
 58. *кори мана сарбар ку!*  
 59. *чау медохтан ба аспошӯна.*  
 60. *Кобили хаму шаб қати будай.*  
 61. *шумо хабар надорет мевор?*  
 62. *й аз шумо нест мевойи?*  
 63. *ман шикамам хамаш гапай.*  
 64. *хамаму мерим тамошо.*  
 65. *унӣ бе Фарма мерава хар рӯз.*  
 66. *хунамӯна гирифт ешон.*  
 67. *дар ду замистун йак товистун ҳаф ра Бухоро ниода рафт.*  
 68. *йак бед гардани хона аст ку?*  
 69. *рафтем тайи чинда, тайи Булқосанда, умадем.*  
 70. *хэдеш бисйор човандози нағз буд.*  
 71. *бисйор лочакӣ на ку!*  
 72. *лақумдәмеш — тунук шид.*  
 73. *хичи гап майда кардай?*  
 74. *оли меҳезем, руҳома мешуйам, тоза мекинум.*  
 75. *торунхри рафтем қати дунӣйи занак дойра зада, йқа базм кардем, торун гирифтем, умадем.*  
 76. *йн гапо ва расми Вахио будак.*  
 77. *нахо ки сага суз мекинӣ!*

Отец Баладжона был большим человеком.  
 Неужто из черного ситца сошьешь платье и наденешь?  
 Мы снарядили лошадей жениха.  
 Ватем я сел верхом и поехал в Гарм.  
 Пусть будет принесена жертва твоим рукам (выражение одобрения).  
 Что, поспел тут? Ей-богу, в Гарме собаки и куры сыты (им)!  
 У кого моя мотыга?  
 Тащи сюда твой торун (съедобный дикорастущий корень).  
 Он сидел в этой нашей деревне.  
 Исполни мою работу!  
 Они засыпали ячмень своим лошадям.  
 Кобили в ту ночь был вместе (с ними).  
 Вы как-будто не имеете сведений?  
 Это как будто не ваше?  
 У меня есть что сказать (букв. мой живот начинен разговорами).  
 Мы все пойдем на зрелище.  
 Он также каждый день ходит в Гарм.  
 Наш дом отобрал ишан.  
 В течение двух зим и одного лета он семь раз пешком ходил в Бухару (жаловаться).  
 Сверху над домом есть ведь ива?  
 Пошли мы под этот, как его, под Булькос, пришли.  
 Сам он был очень хороший наездник (участник игры в козлодрание).  
 Не болтай много!  
 Разболтал я его—он сделался жидким.  
 Ну что, поговорили?  
 Сейчас встану (пойду), вымою лицо, сделаю его чистым.  
 Пошли мы есть торун с кучей женщин, били в бубен, повеселились немного, взяли торун и вернулись.  
 Эти слова были на манер Вахио.  
 Разве можно дразнить собаку!



78. *духтарта пудусти ки кардй?* На чье попечение ты оставила дочку?
79. *дйна бисйор фэр гаштэм, мурга найофтэм.* Вчера я много бегал, не нашел курицы.
80. *хамйнчо умадэм, хабарму кардан ки во́ту мурд.* Пришел я сюда, мне сообщили: „Твой отец умер“.
81. *дигар аз мазифаи гирифтэн.* Затем его сняли с его должности.
82. *чеки занэки торс дидэм им руз! пошнайн кафш йак вацаб.* Однако, изящную женщину видел я сегодня! Каблуки ее в целую четверть.
83. *ту ки барай пэга, э аспа барй, мэн ихоро бахна менам.* Ты завтра, когда пойдешь, возьми лошадь, (а) я их обману (я им что-нибудь придумаю).
84. *арақ шарраст мерехт* Пот градом (с шумом) лился.
85. *ин райи шумо омаде, қинай.* Эта дорога, по которой вы пришли, трудная.
86. *некй, бисйор мардакай, да!* Однако, хороший он человек! (Однако, он настоящий мужчина!)
87. *хамута игбол дорум ки мурғ мегирам, тлапаст мембра.* Такая уж у меня судьба: возьму курицу, она (сразу же) трах-тарарах умирает.
88. *хйчи олидагийи ту на дора.* Она не имеет никакого сходства с тобой.
89. *хрус на пухтас, агар не порина буд.* Петух не сварился, а то ведь он прошлогодний.
90. *и коро залулан.* Это важные дела.
91. *ам оли нау хэшовэ кеэм, чубор кеэм.* Вот только сейчас пропололи, сделали арык.
92. *неки арашойи хэдэт афзол надори ки бапуш,* Однако, ты не имеешь подходящей для себя одежды, чтобы надеть ее.
93. *Сатор тайи хумақ.* Сатор в одних только хумаках (вид местной обуви).
94. *йна, умад чундори дастагй, хар кас ки „ма“ бага дар дэсташ мийа.* Вот пришла (прилетела) ручная птица; всякий, кто скажет „ма“, она придет ему в руки.
95. *бэра Анвара багу дар замйн лаб занэ.* Иди, скажи Анвару, чтобы он присел на землю (чтобы притаился).
96. *е, шар шар багу, баҷофта биойа, охе!* Эй, громко покричи, позови, пусть, наконец, придет он!
97. *е, хамита шакароу, хурдэм, ки...* Эх, так наелись „шакароу“ что...
98. *Шакар, хйчй чйшме хат дорй?* Шакар, ты умеешь читать?
99. *йнчо бест, дустота ус ку!* Стой здесь, убери в сторону свои руки!
100. *рафтэм, хунайи хеварам, нигах кардем ки худашихт, угам караки дохтем, сани хунайи Гулмо рафтэм.* Пошла я к своему деверю, увидела, что сам он стоит; тогда я притаилась, пошла к дому Гульмо.

101. *йак майлисанда қатй Сатор истодэм.* На одном собрании мы были вместе с Сатором.
102. *умаданй на будум, йаки умадум.* Я не собирался приходить, а вот пришел.
103. *ин шу, шуйи духтарй?* Это твой (девический) первый муж?
104. *дугор шум мебинй?* Ты не любишь дугару?
105. *фарйод му кард, алоуна хестэм.* Он позвал меня, я вскочил (с быстротой молнии), как огонь.
106. *мэн эозир мерам, тамошо карда мийом.* Я сейчас пойду, посмотрю на зрелище и вернусь.
107. *багу, алоуна бийойа.* Скажи, пусть быстро (как огонь) придет.
108. *гова ки кофтем на йофтэм, бад мегйм ки қруғмол бурдшй.* Если мы ищем скотину и не находим, тогда мы говорим, что ее увели за траву.
109. *у хашдаҳу хабдах рафтагист.* Ему, как будто, восемнадцать или семнадцать лет исполнилось.
110. *қатй Мирзо баҷоғаш ки бийойа.* Покричи-ка вместе с Мирзо, чтобы он пришел.
111. *бад ай нушти хар се ийо эисмон умад.* Затем сразу же за ними тремя (последних трех) пришел Исмон.
112. *йак хона бе йак мардака хазор сол басай.* Один дом для одного человека на тысячу лет хватит.
113. *йак бой ду зан дошт, йак зани дига гирифт се зан кард.* Один бай, имея двух жен, взял еще жену, и стало у него три жены.
114. *вегайй эасп саришта кэним, бад мерй.* С вечера приготовим лошадь, тогда поедешь.
115. *чува кохйл на мешай?* Почему ты не признаешься?
116. *йак хар доштам, хар бисйор саг буд.* Имел я одного осла, этот осел был как собака (очень злой).
117. *эасп ай хар бийай.* Лошадь лучше осла.
118. *қатй Сиар амғэлан.* Они с Сиаром ровесники.
119. *сағараворй достата бай парайи ру гирифтй.* Ты вроде ребенка (балуешься), свой серп приложил к лицу.
120. *йак деги йак мардака дуздидэм, бад рафтэм баҷо мондэмшй.* Украд я котел одного человека, затем пошел, спрятал его.
121. *рафтэм ки гоу аз гушнагий қарйби шиламбидан буд.* Пошли, а корова была близка к тому, чтобы упасть от голода.
122. *ай думби кори калхоз давидам то вега, бисйор афгор шидам.* По делам колхоза я бегал до вечера, очень устал.
123. *хама каҳа покиза дар Фарм мебурдэм, қопаки дар эасп.* Мы всю солому начисто возили в Гарм мешками, на лошадях.
124. *чигина ва хараки намемонд овардан, фақат пушторэ; ба бойхо замй пулакй мефрухт.* Он (хозяин) не позволял возить солому на ослах или волокушах, а только на спине носить (принуждал), он продавал землю баям за деньги.



125. хуб фикр кун ки чизем-  
зе фаромуш накунӣ.  
126. олии бест, лашу лаш рост  
кенад, бад гап занад.

127. пәгә чи, дусад тхум на  
шикаст, бакушим.

128. бузоро чароу метим.

129. бача, йак гап занам?  
шамол сакрэн шид.

130. замбур бағаст мена.

131. хар бурдем Сталинобод,  
руғани карасин гирифтём.

132. неки эасп тавила бут.

133. вааз гуфти дар унчо?

134. эизатмо, ус ку!

Хорошо подумай, как бы чего-нибудь  
не забыл.

Вот погоди, он приведет в порядок  
свои вещи, тогда уже будет раз-  
говаривать.

Если он завтра не разобьёт двести  
яиц, убьем его (шутка).

Будем пасти коз.

Ребята, сказать вам? Ветер спал.

Пчела жужжит.

Повел я осла в Сталинабад, взял ке-  
росин.

Однако лошадь паслась на привязи.

Ты там говорила речь?

Изатмо, посторонись!

### I.

1) Куқан рафтём, 2) дар Куқан чувоз кашидём, рӯған бэровардем;  
3) чигита дохтем, аз у руған бэрӯмад, рӯғани уро фрӯхтем. 4) Анди-  
жунда рафтём; 5) унчо истодем, тамошó кардём: ай инчо кункá умад,  
пойизд умад; 6) сари пойдз рафтём, чипта гирифтём. 7) умадем дар  
Сталинобод, хаш рӯз истодем мол на умад, бағож; 8) бад телефон до-  
дём бе Хавбса. 9) бад ай телефон доданму мол умад. 10) бад пәш  
кардём, умадем.

(Кишлак Яхакпаст, Джурубло Одина, грамотный, 25 лет).

### I. Перевод.

1) Мы пошли в Коканд, 2) В Коканде работали на маслобойке, давили масло  
3) Бросили хлопковые семена (чигит), из них вышло масло, [масло хлопковое (его  
масло) продали. 4) Пошли в Андижан. 5) Там пожилы, посмотрели; отсюда трамвай  
пришел, поезд пришел. 6) Пошли на поезд, купили билет. 7) Приехали в Сталинабад  
восемь дней (там) жили, вещи не пришли, багаж. 8) Позвонили по телефону в Хавас  
(ст. Урсатьевская). 9) После нашего разговора по телефону пришли вещи. 10) Затем  
взвалили их на спину и пришли сюда.

### II.

1) йак шикóрэнда рафтём. 2) йак сағэр дар минáйи шухó бэрӯ-  
мад, амй шарикам, хаму сағэра ва камон ки зад, сағэр даромад дар  
тираки шух. 3) бад ман ай бари болó давидем, умадём дар йак сари  
шух, уфтóдём, санг пушти пома канд. 4) хамута хунолу дар йак ти-  
раки шух даромадём, руст шудём, дигá баромадан на тунистём. 5) бад  
шарикам умад, у пойи мена гәрифт, мән пойи сағэра, у мена ки ка-  
шид, мән сағэра бэровардём. 6) бад хардумуна пушт кард, гәрифт  
умад бай хунара.

(Кишлак Яхакпаст, Камол Салмонзода, 28 лет, грамотный).

### Перевод.

1) Пошли мы на охоту. 2) Один сурок вылез между скал, этот мой товарищ то-  
го сурка как ударил из ружья (ружьём), сурок залез в трещину в скале. 3) Затем я  
сверху побежал, пришел на вершину скалы (и) упал, камень содрал мне кожу на

ноге. 4) Вот такой окровавленный спрятался я в трещину скалы, затем я уже не  
смог вылезти. 5) Затем пришел мой товарищ, он взял меня за ногу, а я (взял за но-  
гу сурка. Он меня как потащил, я вытащил сурка. 6) Затем он нас обоих взвалил  
на спину и пошел домой.

### III

1) йак рӯз рафтём лахчакәни. амй арча бисйор бәридём панчкас.  
5) ай йак кихи бәланд арча бисйор буридём, чар кардём, хамаш умад  
дар йак чо туп шид. 3) бад ушóх (йушох) задём, бад кашидём, овар-  
дём дар йак опар партофтём. 4) ай усу гузаштём, хамаша майда кар-  
дём, майда каём, бад туп кардём, бад ай хар параш алóуш мондём.  
5) нимколасуз шида буд ки йак шохнам умад. 6) бад сел умад, сух-  
тагийоро руфт гирифт, рафт мехнати панчкаса. 7) дустому кандан, ру-  
хому кандан, пушокому сухтан, тавару арра гирифтему саг бини ши-  
каста воре умадём хунá. 7) умадём Иштерпаз, руйи рахмуна гирифт-  
тан ки драхтои моро лахча карде. 8) гуфтём: оу умат лахчахоро гә-  
рифт бәруфт. 9) таварому, аррахому увó гәрифтан, мо холи-холи  
умадём. 10) пәгах рафтём, тавару аррахому гирифтём, хунá умадём.

(Камол Салмонзода).

### Перевод.

1) Однажды пошли мы делать угли, пятеро нас, много мы этой арчи (хвойное  
дерево) напилыли. 2) С одной высокой горы много напилыли арчи, сбросили ее, вся  
она скатилась в одно место, образовав кучу. 3) Затем связали ее по несколько ство-  
лов, затем потащили к обрыву (и) сбросили. 4) Зашли с другой стороны и всю ее  
мелко нарубили, нарубили мы ее мелко, затем сложили, потом с каждой стороны  
зажгли огонь. 5) Она (уже) была полусгоревшей, как вдруг начался ливень, затем  
пришел сель (поток воды, влекущий камни различной величины), все сожженное смел  
пропал труд пятерых. 6) Руки мы исцарапали, лица свои исцарапали, одежда наша  
сгорела. Взяли мы пилы и топоры и подобно побитым собакам пошли домой. 7) При-  
шли мы в Иштерпаз, нас дальше итти не пустили (взяли нашу дорогу) (сказав), что:  
вы из наших деревьев сделали угли (для себя). 8) Мы сказали: „пришла вода (и)  
унесла угли, смела“. 9) Они взяли наши пилы и топоры, мы с пустыми руками при-  
шли (домой). 10) Назавтра мы пошли, забрали пилы и топоры и пришли домой.

### IV:

1) рафтём йархаби калон, дар сари борá синóча дам кардём, лó-  
ку пара баровардём дар даруни санóч дохтем, дахаша ба́стем, дар по-  
чокó банд кардём, дар банди дусму дохтем, дар оу комба́ст хестем—  
ай усу! 2) хестем, пушокóма ай санóч кашидем, пушидем, санóча пуч  
кардём, дар банд печондём, дар пәш гирефтём. 3) мана қаланак раф-  
тём, дар йак боғ даромадём, туту зандоли́ бисйор такидём, хурдем,  
сер кардём. неки дар тайи зандоли́ хоу кардём.

(Мирзо Гадозода, 30 лет, малограмотных).



Перевод.

1) Пошли мы в Ярхаб-калон, надули над обрывом бурдюк, сняли свою одежду, бросили в бурдюк (и) завязали отверстие. Привязали веревкой к ногам и заплечьям рук, стремглав бросились в воду—с той стороны (оказались). 2) Встали, одежду свою вытащили из бурдюка, надели, выпустили воздух из бурдюка, связали его веревкой и взяли на спину. 3) Вот пошли в Каланак, зашли в один сад, натрясли много тут и урюка, поели, наелись. Однако, под одним урюковым деревом поспали.

V.

1) рафтám бе хелáк, гуфтэм хелáкэм бэти, гуфт ки хэдэт бэре, бэкóвэш; ман рафтэм, кофтэм на йофтэм. 2) гуфтэм: акайи Гадó, кóфтэм на йофтэм. 3) йшóн шишт дар хичрá дар санчйки дар, бад гуфт: бэзánэш, бэрава, лаванда чи корэш на кардá! 4) мэн паридэм, сарóйи зонэм фэлх рафтán. дар се рўз гиристám. 5) ишóн Салмóна гуфт ки: бийó сáрам бэтарóш. 6) гуфт ки на мэмонам зánам, хақорátэш кард. 7) ўгам бад бурдánэш ва зўр. 8) гуфт ки: на дўнис-тем ки зáni ту, ман хийóлам кадóми дига ўмáд, хақорátэш кáрдэм. 9) бад сáраша тэрошйд.

(Адрес Эмон, 60 лет, женщина, неграмотная).

Перевод.

1) Я пошла за ситом, сказала: „дай мне сито“, он сказал: „сама иди поищи“. Я пошла, искала, (но) не нашла. 2) Я сказала (ему): „дядя Гадо, не нашла“. 3) Ишан Султан сидел в комнате, на пороге двери, затем сказал: „ударь-ка ее, пусть уходит, бродяга, еще чего бы ни сделала!“ 4) Я полетела (так, что) колени растрескались, три дня плакала. 5) Ишан сказал Сальмону: „иди, побрей мне голову“. 6. Он (Сальмон) сказал: „Меня жена не пускает, он ее обругал“. 7) Потом его насильно повели. 8) Он (ишан) сказал: „Я не знал, что это твоя жена, я думал, что кто-то другой пришел (и) выругал его“. 9) Затем он побрил его голову.

VI.

1) мурчикáк дар дег зад, сухт. Кандукáк рухóша хэр кард, пéши акáшў рафтáку. 2) ай хўнá бэрумáд, йак бўза дид, ўгам и буз гуфт: е, Кандукáк, чи кор кардáй? мурчикáки зóри чўн зад дар дег, мэрд. 3) хамў буз хэдэшў ки такйд барóйи мурчўка, мухóша дар замин рехтán. 4) бўзу Кандукáк рафтán, чан ра рафтán ки йак зóга дар нўли бед дидán, ўгам зоғ мегá ки гчо мерáй Кандукак? ўгам гуфт: мэна Кандукáк на гў, Кандукáки рукандá, мукандá бэгў, бўзи мурезў бегў, мурчикáки зоричў мурд. 5) ўгам зоғ нўлиша бурйд дар кўнаш зад, ўгам сэкас шидán, рафтán. ўгам ки дар рах йак чанóр дидán, ўгам чанóр гуфт ки, Кандўкак, гчо мерй? ўгам Кандукá гуфт ки мэна Кандукá на гў, Кандукáки рукандá, мукандá бэгў, бўзи мурезў бэгў, зоғи нул бэридá, мурчикáки зóри чўн мўрдааст. 6) хамй чанóр хэдэша такйд, бáргаш йак вачáb рехт. ўгам рафтán ки акáш арзэн оу метийá ўгам акáш гуфт: е Кандукáк, гчо мерáй? гуфт ки мэна Кандукáк на гў, Кандукáки рукандá, мукандá бегў, бўзи мурезў бегу, зоғи нул бэридá бэгў, чанóри барезў, мурчикáки зóри чўн мурдас. 7) ана, ўгам,

акáш бéла дар кўнэш зад, чихт йстóд дар лави арзэн, óваш лойовá шуд. 8) ўгам оу гуфт ки; е Кандукáк, ту чи ко кардй? ўгам гашт и Кандукáк гуфт: мэна Кандукáк на гў, Кандукáки рукандá мукандá, ови лойовá бэгў, арзўни саргардўн бэгў, акайи бел дар ку бэгў, чанóри барезў бэгў, зоғи нулбэридá бегў, бўзи мурезў бэгў, дега душмáни сузў бэгў, мурчукáки зори чў мўрдас. 9) укакош бэзán, мо ўмадем.

(Мирожд Шариф, 50 лет, неграмотная, женщина).

Перевод.

1) Муравей упал в котел, сгорел. Кандукак исцарапала свои щеки, пошла к своему брату. 2) Вышла она из дома (и) увидела козу, затем (и вот) это коза спросила (сказала): „Эй, Кандукак, что ты сделала?“—„Несчастный муравей-душенька упал в котел (и) умер“. 3) Та коза из-за муравья как стряхнулась, шерсть (волосы) ее посыпались на землю. 4) Коза и Кандукак пошли. Сколько-то дороги они прошли, как увидели ворону на вершине ивы. Затем ворона сказала: „Куда идешь, Кандукак?“ Она ответила: „Не говори мне: Кандукак. Скажи: Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи—коза вылезшая шерсть. Несчастный муравей-душенька умер!“ 5) Вот ворона отпилила клюв и вставила в свой зад, вот стало их трое (и) они пошли. Затем увидели на дороге чинару, вот чинара спросила: „Куда ты идешь, Кандукак?“ Затем Кандукак сказала: „Не говори мне: Кандука, скажи: Кандука-исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи: коза—вылезшая шерсть, ворона—отпиленный клюв. Несчастный муравей-душенька умер“. 6) Эта чинара, как встряхнулась—листья ее на целую четверть посыпались. Затем они пошли, (а) ее брат поливает просо. Вот ее брат спрашивает: „Эй, Кандукак, куда ты идешь?“ Она сказала: „Не говори мне: Кандукак. Скажи: Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи: коза—вылезшая шерсть, скажи: ворона-отпиленный клюв, чинара—осыпавшиеся листья. Несчастный муравей-душенька умер“. 7) Вот затем ее брат стукнул себя лопатой по заду, стал прямо на краю поля с просом. Вода сделалась грязной. 8) Потом вода сказала „Эй, Кандукак, что ты сделала?“ Вот та Кандукак повернулась и сказала: „Не говори мне: Кандукак. Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы, грязная вода—скажи; закрутившееся просо—скажи; брат с лопатой у зада—скажи; чинара осыпавшиеся листья—скажи; ворона отпиленный клюв—скажи; коза—вылезшая шерсть—скажи. Пусть сгорит котел врага—скажи. Несчастный муравей-душенька умер“. 9) Вот столечко брось, мы пришли.<sup>1</sup>

2) КАЛАЙ-ЛЯБИ-ОБ.

1. <i>охе, ў қистáйи қалáму дафтáрмў кард.</i>	Ах, он пристал ко мне из-за тетради и карандаша.
2. <i>анá, нигáҳ кун, ашифкá кард, сад сум зийóд дод.</i>	Вот, посмотри, он сделал ошибку, дал на сто рублей больше,
3. <i>Шарйф дар хўнáш бечорагй мекáрд йстод.</i>	Шариф жил, бедствуя, в своем доме.
4. <i>ам хéле шидáс тау менá.</i>	Уж много времени (меня) лихорадит.
5. <i>гуфтán: мо хиштаборй менйм, хамá баробáр.</i>	Они говорили, устроим по-родственному, все поровну.

<sup>1</sup> Эта присказка рассказывается кем-нибудь из женщин, когда невеста после четырехдневного пребывания в доме мужа возвращается к отцу. В это время варится похлебка из лапши. Этот обряд носит название дастбеша (См. Розенфельд А. З. Из области таджикско-персидских фольклорных связей. Советская этнография, т. I, 1948).



6. ймсол нийати хундан до-  
рем.  
7. каха оварди? дохти эас-  
на? ху!  
8. даханаши гиз, туро нигах  
мена.  
9. и дар столовой кор мена,  
бе гандум умад.  
10. чурра, дина тайор мешид,  
неки бригадо накардан.  
11. гуфтум: рост кун, на кар-  
дак, рафт деволкун.  
12. Тоир пул бурдастак бон-  
канди, дина одах буд, на  
умад.  
13. лозир чигаридастак, лой-  
ова шидастак, хок авар-  
дастак.  
14. бад хаминчо умад, эарз  
кардак.  
15. мегум, кай умадий? панч  
шаш руз шид?  
16. кей ки рафтани шиди, ма-  
на бегу, ман даврау эозир  
мекинэм.  
17. ман дар пеши ту чихт  
будум на шинохти?  
18. неки хар готи гашти  
мана нодиди нарау Копали  
19. мегум, дар фарзанди одам  
ита шиновар нест.  
20. увоб пусти гованда суворай.  
21. қони хаму занак уфтодас.  
22. мо ватанму, чойи шимму  
Минаду.  
23. дар хамин испискайи кух-  
нанда хунайи панчсума  
нест, ман истаро, чи хел  
тугриш мекуним?  
24. йакташа дидам, дуст на  
дошт, дуст на буд, ва пош  
менаivist.  
25. гчо лодире коргирез? дар  
салинда!  
26. Акбарзон, йак чойму дам  
ку, бийор!  
27. чурра, пагайи субч нода-  
миди мегузарэмат.  
28. шутур качиву раци хрда-  
ша намебини.  
29. бе занакоро об бурдас дар  
чалакосу.

- Мы в этом году собираемся учиться.  
Ты принес солому? Подбросил лоша-  
ди?—Да!  
У него рот раскрыт (от удивления),  
смотрит на тебя.  
Он работает в столовой, (он) приехал  
за пшеницей.  
Вчера, друг, было бы готово, однако,  
бригады не работали.  
Я сказал: исправь, (а) он не сделал,  
пошел делать стену.  
Тоир отнес деньги в банк, вчера был  
отдых (выходной день), а он не  
вернулся.  
Ледник сполз, образовалась грязь, при-  
тащило землю.  
Затем он пришел сюда и подал заяв-  
ление:  
Я говорю, ты когда пришел? Пять-  
шесть дней прошло?  
Когда бы ты собрался ехать, скажи  
мне, я тотчас же приготовлю.  
Я стоял прямо перед тобой, не узнал?  
Однако, когда бы ты не вернулся, не  
повидав меня, не ходи в Капали.  
Я говорю, среди сынов человеческих  
нет такого пловца.  
Они верхом на шкуре быка (шутка).  
Мешок той женщины упал.  
Наша родина, место где мы живем  
(кишлак) Мионаду.  
В этом старом списке нет пятирубле-  
вой графы (для займа), как же, ка-  
ким образом я его исправлю?  
Я видел одного человека, рук он не  
имел, не было рук, он писал ногами.  
Где лодырь, прогульщик?—На плоту!  
Акбарджон, завари для нас чайник  
чаю, принеси!  
Завтра, друг, до рассвета тебя пере-  
везу (на другой берег).  
Верблюд не видит своей кривизны.  
Он принес женщинам воды в их вед-  
рах.

30. эозир дар болойи се чор  
кас пул дорам, на метий-  
ан, ман дэлийоб на мешам  
бэгумшу, ақли увоб на ме-  
раса ки ба ихтиори хад  
бэтийан.  
31. во бисткас будан, сал дар  
шух қутид, гашт, секас  
дар оу уфтодан.  
32. хаму вахтанда боз бист  
занак Сталинобод рафтани  
хундани.  
33. бачама фиристондам эой-  
ит бе пул.  
34. соғати чори шаб обанда  
умадэм, аспо задэм.  
35. хами фатир бастам, мар-  
даки убарачи эақоратэм  
кард.  
36. хами гул йак ул миойа  
чанг мекинани.  
37. сеу тлапаст уфтод, ги-  
рифтемэш.  
38. мохоному хичи метийат?  
39. ин рах текиз то Хишбо-  
рака, ай Хишборак болойи  
мешай, то Себи-Сурхака  
кутал мебройи.  
40. боби моро мурданша хаш-  
тод сол шид.  
41. дар хамунчо йак хат ми-  
ойа ки райси чамоғати  
Дарайи-назарак ба хамин  
хат эозир шави.  
42. охе, уно шире мурғ ме-  
ран?  
43. ба умадани дигара невоз-  
муна мераса.  
44. чойи ки шимтем шимшан  
мегирим.  
45. мана хабар ку да ман  
эасп бийорэм.  
46. у вахт ба руйи лозир  
умадам.  
47. додараш гуфт, ай Фориф  
усу харакат кэнэм, мера-  
сам.

Мне сейчас три-четыре человека дол-  
жны деньги, я не решаюсь сказать  
им, у них ума не хватает, чтобы  
самим отдать.

Их было двадцать человек, плот уда-  
рился о скалу, перевернулся, трое  
упали в воду.

В то время еще двадцать женщин по-  
ехали в Сталинабад учиться.

Я послал своего сына в Хаит за день-  
гами.

В четыре часа ночи я приехал по воде,  
устал.

Вот так ставила я тесто, мужик с той  
стороны реки обругал меня.

Эта Гуль, найдет на нее блажь,—на-  
чинает ссориться.

Яблоко с шумом упало, я его взял.

Он даст нам жалованье?

Эта дорога ровная до Хишборака, от  
Хишборака начнешь подниматься, до  
Себи-Сурхака пройдеши подъем.

Семьдесят лет прошло со (дня) смер-  
ти нашего деда.

Туда приходит письмо о том, чтобы  
председатель сельсовета Дарайи-на-  
зорак, как только получит это пись-  
мо, тотчас явился бы.

Что они, птичье молоко едят?

К следующему приходу пезов (оче-  
редь по сбору молока) дойдет до  
нас.

Там, где сидим, и будем сидеть.

Ты меня извести, и я приведу лошадь.

В то время я через ледник пришел.

Его брат сказал, если я от Горифа в  
ту сторону постараюсь пойти быст-  
рее, приду (во время).

1) рафтем дар Тошканд драу, пешоруйи хунайи урусанда. баэд  
йак бақа хамунчо тевилаай, баэд ман ва дустом кати турундэмаш,  
баэд рафт қати банд, соф шид, ман фэхмидам ки мезана. 2) бад, шари-  
кам ай ақибам, ман пеш рафтам, ки ман хами воқия дидам. бад йак



бачара гуфтём: гова бетурун, 3) баъд хаму рафтаку турундеш. банд боз соф шид, бақа дид ки холам танг шид, гашт, шаріки мо пеш кард, ин ай чубор парід, бақа бандеш калта шид, уфтод. 4) мэн дар йак зийи бед, паси беда гирифтám, агар бақа хуй мешід, ҳамаму ме-кэшт. У одам гуфт ки: паданалат, мэна чува фиреб кардї?

(Махмад Холзода, 55 лет, неграмотный)

### Перевод

1) Пошли мы в Ташкент на жатву (на заработки); перед самым домом одного русского. Вот, там пасся на привязи бык; затем я его руками погнал (шугнул). Вот он пошел вдоль веревки. Она (веревка) кончилась, я понял, что он (меня) ударит. 2) Затем мой приятель сзади (шел), я шел впереди, поэтому видал это происшествие. Потом я сказал одному парню: „Погони (шугни) быка!“ 3) Затем тот пошел и погнал его, опять веревка кончилась, бык увидел, что дело плохо. Бык повернулся и погнал нашего приятеля впереди себя. Тот перепрыгнул через канаву, (а) у быка веревка кончилась и он упал. 4) Я стоял у ивы, спрятался за иву; если бы бык оторвался, он бы всех нас убил. Тот человек сказал: „Проклятье твоему отцу, зачем ты меня обманул?!“

### 3. ХАИТ.

1. *ин даҳмардо бе орд ума-дан, бе нумук.* Эти пастухи пришли за мукой и солью.
2. *ман йак тир харидá бу-дам бе чувóза.* Я купил ось для маслобойки.
3. *и оби хнук хубай дар вахтэш бе хурдана санга.* Эта холодная вода хороша в свое время для питья и прочего.
4. *рост мегà, барóйи хэдму муаллим даркор аст.* Он верно говорит, нам самим нужен учитель.
5. *дйна йқа тамоку афтóб кардím дар йак чо, шамол хамаш бурд.* Вчера разложил на солнце немного табаку в одном месте, ветер все унес.
6. *бóди ҳавóйи мо беҳтарай, боди ҳавóйи Фарм ғализ, пástай.* Наш воздух получше, гармский воздух душный, хуже.
7. *йак мурғи калон дидám дуздиданшӯ.* Я видел большую курицу, ее кто-то украл.
8. *книжкá дар минáйи китобóтуна.* (Членская) книжка среди твоих книг лежит.
9. *чóймӯ метї?* Ты дашь нам чаю?
10. *се тирамоҳ шид ки чóрта пánçта бузмӯ гум мешавá.* Вот уже три осени, как три-четыре моих козы пропадает.
11. *минáймӯ бисйор карбос-бóф буд, мебóфт, авқот мекáрд.* Среди нас было много ткачей, ткали и с этого жили.
12. *ас, мевó хамунчо хўна на дошт.* Вот, как будто он здесь не имел дома.
13. *говóро чаз м кардем, ҳай кардém, угам Сайфудин рафт.* Мы собрали скот, погнали его, затем уже Сайфудин пошел.

14. *угам дохтур: говора ба лаби ҳауз баброрит, угам ҳавó ки шикóйд бо ҳай ме-кинит.*

15. *маҷбуриро то оли нади-дай, агар не, дар ду рўз йод мегирї.*

16. *бегї бачáта, ус кун!*

17. *ин чит мешавá?*

18. *бозор йак одám на мўндай.*

19. *Ҷакимó мегán ки гули ки сурх, зард, донáйи хаму гарм, анá сафед—хэнук.*

20. *óли шикám чилсёр бошá парвó надори, мэфорат ки хамї гандума ниғаҳ мекá-нї.*

21. *дар Тахтабозор кейи Аф-ғонистон аст, бари боло хилки куҳна дорá.*

22. *гўш бэдóр, Маҳмад!*

23. *неки хеле механдоронáту.*

24. *сага бисйор омухта кае, да!*

25. *пеш вахт ра буд сухмай-ул, майда, райи гow, подá-ра.*

26. *ина, нилаҳóш алá шудán.*

27. *радиовóре гап зада исто-дáст.*

28. *и Нодир лумбай.*

29. *неки Сайфудин ескї, пї-рай.*

30. *óли хамийнчо бошáд Чу-рабék? будагїст.*

31. *ту дар кадóм идорá кор менї?*

32. *тут хубай бари сойá, ме-таким, хурдан мегирим.*

33. *и сегарá се сум метїм, бэра, чарó бэти ҳáсна.*

34. *йак курпá доштán, бур-дан дар ўбара, дар бист тоқї гандум фрухтан.*

35. *дар бозор ду румол дару-мадас: йакташ поргї кар-дагї, муш кавчидас.*

Потом доктор (ветеринар) сказал: „Выгоните быков на берег пруда, затем, когда будет хорошая погода, снова их погоните“.

Ты до сих пор не видела принуждения, а не то в два дня научилась бы (читать и писать).

Возьми твоего мальчика, отведи в сторону!

Этот кем тебе приходится?

На базаре не осталось ни одного человека.

Знахари говорят, если цветок красный или желтый, его семена горячие (полезные для человека), вот если белый—холодный (вредные для человека).

Теперь, если желудок сыт, ни о чем не беспокоись, нравится смотреть на эту пшеницу.

В Тахтабазаре афганские горы, на вершине они имеют вечный снег.

Слушай Махмад!

Однако, она тебя здорово посмешит. Здорово ты приучил собаку!

Прежде (здесь) была дорога узкая, дорога для скота, для стада.

Вот глаза у него сделались злыми (у сокола).

Он говорит, как радио.

Этот Надир большой.

Однако, Сайфудин старый.

Здесь сейчас Джурабек? Возможно, что здесь находится.

В каком ты учреждении работаешь?

Ягоды тута хорошие с теневой стороны, потрясем и будем есть.

Этому мальчишке дадим три рубля—иди, паси лошадь.

Они имели одно одеяло, отнесли на ту сторону (и) продали его за 20 тубетеек пшеницы.

На базаре появились два платка, один из них заплатанный, мыш прогрызла.



36. и *жаузи калонай, у-ва-равай.*  
 37. *зан гирифтаги одам то-кй амитарай.*  
 38. *Сайфудин гчо? дар дийа, овозош ай завли барумадан.*  
 39. *хамита такалийш кардйм, мурга нафрухт.*  
 40. *элак на овардй? оли ва чи мёбеза ордёша.*  
 41. *хами тавака патэк бий-ор та гандума сангач канйм.*  
 42. *ташнайи оу шидам, оба қэцидам, қэцидам, шикам сер шид.*  
 43. *бийорзо будастак ба Ис-моилхона.*  
 44. *бринч будак, гушт будак авқот кардём.*  
 45. *хамаш ғавчалашу кард, шамол шикаст.*  
 46. *мо ба Хасан чи кор до-рём? У мегарда қади Йас-ман.*  
 47. *устойи друдгар будам, се мо кор мекардём. пулму дод.*  
 48. *раис, майлис мешава мэ?<sup>1</sup>*  
 49. *хап кунё рафиқо, ғалва на кунё!*  
 50. *касе мехоҳад ки панч на-фар вигавор дода шавад даст бардорёд!*  
 51. *ҳисоботи йаксола мо ха-мита кардйм, чени дунис-тагиму кардем бо роҳба-рийи фирқа ва иҷройа.*  
 52. *дар вахте ки мо колхоз шидём, бегём, тоз тидём, сиудувуми сол—сиухаф на-фар, сиу сейуми сол чил шидём, ай сиусейум то си-упанчум шасткас шидём, ҳозир йаксаду панҷо ши-дём.*  
 53. *пулоро қасм каём соли сиучорум.*  
 54. *хэдэш бэхеза ачэх баочэх бэга.*
- Это большое озеро, то—маленькое (меньшее).  
 У человека, взявшего жену, всегда так одета тибетейка (шутка).  
 Где Сайфудин? В деревне, его голос слышался со двора.  
 Я так ее уговаривала, (а) она курицу не продала.  
 Ты не принесла сито? Чем же она теперь просеет муку?  
 Принеси ту плоскую тарелку (и) очистим пшеницу от камешков.  
 Захотелось мне пить, глотал-глотал воду—живот мой насытился.  
 Он был племянником Исмаил-хана.  
 Рис был, мясо было, мы сготовили еду.  
 Всех их (подсолнечники) ветер скрутил, сломал.  
 Какое нам дело до Хасана? Он бродит вдоль Ясмана.  
 Я был мастером-плотником; три месяца мы (я) работали, он дал нам денег.  
 Председатель, собрание состоится? Тише, товарищи, не шумите!  
 Кто считает, что пяти человекам следует вынести выговор, поднимите руки!  
 Годичный отчет мы так составили, как знали, при руководстве (райкома) партии и исполкома.  
 Когда мы стали колхозом, скажем, ТОЗ'ом стали в тридцать втором году (было) 37 человек, в тридцать третьем году нас стало 40, с тридцать третьего до тридцать пятого года стало нас 60 человек, теперь нас стало 150.  
 Мы деньги собрали в тридцать четвертом году.  
 Пусть он сам встанет, прямо в глаза скажет.

<sup>1</sup> Эта и нижеследующие фразы записаны на колхозном собрании, посвященном отчету и перевыборам правления (1936 г.)

55. *йо калхоз шудан, мо йа-қахоҷалик, неки аҳамийа-ти уно мо дидём.*  
 56. *манá райсмўна бағирим мегуй: мэн бисйор кардам ҳақ кам гирифтам—ҷавоб не.*  
 57. *райси мо аз вёхи ўмадаги заминойи мардўма чайри-кор мекард, камбағали бад-тарини ҳойит буд.*  
 58. *боз намеки сивол дод дар борайи ҷубор.*  
 59. *чи қадар моли хэдаш ни-гаҳ канат, мёбойат ҳам моли мо ита нигаҳ канат.*  
 60. *намедўнам, дар нуҳ мо, тучно дар мэн нистак, чой-хона аст.*  
 61. *йак одам пору ай хонаш бэровардаст, руйи ра рех-тастак.*  
 62. *мэн ки ай майлис бегардам бэрэм, дар дари хўнайи мо йак одам, йак вахт нигаҳ кардам—ё Азизхуҷа.*  
 63. *дар борайи ҷуфт қарчи нистам.*  
 64. *ҳйчи гап мезадаги нис-так?*  
 65. *ай вахти боҳор йак дэл-хнуки мобайни мо пайдо шид.*  
 66. *рафиқо, ман бесавод бу-дам, кам ғилм будам, ва худту маалум буд.*  
 67. *ман очэх ба очэх мегум.*  
 68. *хэдэм тоқа пак мекинám, дигарош меган: хупу мёбройан.*  
 69. *барои чи йакта на мёхе-за камбудима мегата ман камбудима соз кунум!*  
 70. *мэн хоҳйш дорам ки ма-на ай вазифайи хэдэм ба-гиран, дар чойи мэн, йакта дигар саводнок багиран.*  
 71. *аз тарáфи шумó аст-мэ кандидоти райс, қане, ки нишон бэтийа?*
- Они вступили в колхоз, мы остались единоличниками, но мы увидели их значение (значение колхоза).  
 Вот возьмем нашего председателя, скажем (ему): я много работал, мало получил—ответа нет.  
 Наш председатель с самого своего прихода был издольщиком у людей, он был худшим бедняком в Хаите.  
 Еще не знаю, кто спрашивал относительно арыка.  
 Как бережет он свое добро, так же он должен и наше (колхозное) добро беречь.  
 Я не знаю, в течение девяти месяцев, точно мне неизвестно, существует чайхана.  
 Какой-то человек вывез навоз из дома (и) рассыпал его на дороге.  
 Когда я вернулся с собрания, у дверей моего дома какой-то человек (стоит), посмотрел (а это) Азизхуджа.  
 Я не против пахоты.  
 Нет желающих говорить?  
 С весны между нами появилось какое-то охлаждение.  
 Товарищи, я был неграмотным, я мало знал, вам самим это было известно.  
 Я вам прямо в глаза говорю.  
 Я только один говорю, другие говорят „ладно, ладно“ и уходят.  
 Почему кто-либо не встанет, не укажет мне на недостатки, чтобы я свои недостатки исправил!  
 Я хочу, чтобы меня освободили от моей обязанности и чтобы на мое место взяли кого-нибудь другого, грамотного.  
 С вашей стороны есть кандидатура председателя, ну-ка кто укажет?



1. *охé, векóр нистам.* Да я же занята (я не сижу без дела)
2. *ε áспи ман бисйóр чáрсай.* Моя лошадь очень быстрая.
3. *чум, сахáтай, касáлай, зиндá. мурдá.* Не знаю, здоров он или болен, жив или умер.
4. *гучóнда шумó óши палóу хурдét?* Где вы ели плов?
5. *мэн хушрúй меравáм ва таскúн меравáм.* Я красиво станцую (пройдуся), медленно пройдуся.
6. *амуқá турúше аст ки замчо!* Такой кислый, как замчо (род ядовитого растения).
7. *мерúм тáйи бед ки шамолрáвай, амúнчо тэмúхчи гарм.* Пойдемте под иву, там прохладно, а здесь душно, жарко.
8. *дэстэш мегирам úгам мéрава чамбáр - чамбáр, дабá дабá.* Возьму ее (дочку) за руку, вот она и ковыляет, переваливается.
9. *úгам бай куртáта кук кардú?* Ты к своему платью пришила?
10. *úна, úна хамбидáк, сúни шохó гум шидáк.* Вот, вот спустился, пропал среди ветвей.
11. *зáни дигар доштáк.* Он имел другую жену.
12. *дар амúнчо Одина кэлáнд наменá? йак ошодú будак.* Вот там Одина не разрыхляет заступом? Там было строение.
13. *пúштэт менá, мерú?* Если он возьмет тебя на спину, пойдешь?
14. *бачаш бар Сагэрдашт му-εалимú менá.* Ее сын учительствует в Сагырдаште.
15. *ай гчо сар менú имтихóна?* Откуда ты начнешь экзамен?
16. *ú мардáк исун, úсун мегарда, лақ-лақ мекэнá, векóр мегардá.* Тот человек туда-сюда бродит, болтает, без дела шатается.
17. *сарат тэлт шидáс.* Твоя голова растрепалась.
18. *махсúйи замистúн соз мешúд.* Славные ичиги на зиму вышли.
19. *ту бенúхс шудú?* Ты выздоровела?
20. *амúн ваазкúн кияй?* Кто этот оратор?
21. *пóйи духтáра шитúк шидáн.* Ноги девочки стали дряблыми.
22. *инчо қоқ, únчо фэлáмб.* Здесь жестко, (а) здесь мягко.
23. *очá омадáс, офурчá истодааст!* Мать пришла (и) расселась спокойно.
24. *мэн гулáки нулпучканá шум мебинэм.* Я не люблю надоедливового ребенка.
25. *урусó Шугнóу рафта бес-тан.* Русские поехали в Шугнау.
26. *духтáрат бинú гирд бис-тáст.* У твоей дочки, оказывается, кругленький носик.
27. *охé ду модагóу дорэм, қсú-ран.* Да, мы имеем двух коров—не доятся!
28. *мо пархúз будэм, чурғóт хурдэм.* Нам надо было воздерживаться, (а) мы поели джургот (кислое молоко).

29. *духтáр алаласт мекина.* Девочка кричит.
30. *сумб бисйóр шилúк шидáс.* Копыто (у лошади) очень стерлось.
31. *бачáм хап накáрд, чир-тáк самоε гаштáм.* Мой мальчик не мог успокоиться, я ходуном ходила.
32. *Одина чилáб мезáна, агар не, Курбонгúли мо одáми хубай.* Одина держит ее на поводу, а если бы не то, так Курбонгуль хороший человек (хорошая женщина).
33. *кай омадú, очаш?* Когда пришла, мать? (обращение к жене: его мать т. е. мать ребенка.)
34. *кшáнэш мекардэм, чам-барú меистóд.* Если бы ей (лошади) надели путы, она стояла бы спокойно.
35. *чуб бисйóр, воре аз рох парáч аст.* Бревен много, только они в стороне от дороги.
36. *майлис хуб мешúд, воре борún намóнд.* Хорошее вышло бы собрание, но дождь помешал.
37. *йак охán дошт воре ки...* Он, как будто, имел наконечник для плуга, но.....
38. *йта гарм шидáс ки!...* Так стало жарко!...
39. *хамуқá чукрú хушрúй дорá ки...* (Та гора) такой хороший ремень имеет, что... (и сказать нельзя).
40. *хамúта дúга йóдэм кар-дэм ки...* Так я вспоминала пахтанье, что (и сказать нельзя).
41. *ей, духтар, мевó дар дэс-тэт қанд дорú?* Эй, девочка! У тебя, как будто, в руках сахар?
42. *ай пэгá то пагáйи дигá мёрава мевó.* Он, вероятно, не сегодня-завтра пойдет.
43. *ай иш то úш шаст ман.* От этого (места) до того шестьдесят ман<sup>1</sup> земли.
44. *ε азó аминчó истодагиан.* Члены (колхоза) находятся здесь.
45. *ита мут кардáс бай сáрата.* Вот нацелился (рогами) на твою голову.
46. *únóро чи воғу вноғ дори?* Что ты их разбрасываешь (ворошишь)?
47. *боз ки катá кардэм, аф-шаб мекина.* Вот, когда я его вырастила, шлепает (меня) по лицу (о ребенке).
48. *мóро, қандмú на метú?* Ты что ж, не дашь нам сахару?
49. *баройи чи йалда кардét шумó?* Зачем вы разделись?
50. *ú кампúр содá ай.* Та старуха простовата.
51. *анá мегá, бра дар дари зичрá вúнú ку!* Тетя (сестра) говорит: иди, покарауль у дверей ее комнаты!
51. *дуг овозóма гэрúфт.* От пахтанья у меня захватило горло.
53. *чойóро чушидáн, қоқ шидáн.* Они чай кипятили, а он весь выкипел.
54. *қандóро гирифтáм, гут кардáм.* Я взяла сахар (и) проглотила.
55. *хич чó на гаштам ки йак сухан бэгúйáм.* Я нигде не бывал, чтобы что-нибудь рассказать.

<sup>1</sup> 1 ман—мера площади, на которой высевается 80 килограмм зерна, что составляет площадь немногим меньше гектара.



56. *ӯ бисйор биринҷай, зани ман шафталҷӣ.*  
Она очень хорошая хозяйка (расторопная), моя, жена ленивая (нерадивая хозяйка).  
У нас в хозяйстве было 100 голов мелкого рогатого скота.  
Он все к старому тянет, (взял) отнес шкуру быка и продал в свою пользу.
57. *сад чорво дар дари хӯна-мӯ.*  
Посмотри на жену мужика (человека).  
разоделася, модничает.  
Иди, возьми, ешь!
58. *фйкри қадим нигаҳ карда истодаст, бурд пусти гоу ба фойдаи хэдаш фрух-так.*  
Пойдешь теперь домой? Да!  
Беги, беги, вниз беги, беги сильнее (быстрее)!
59. *йна бини, зани мардака, шату пат кард.*  
Ну что, ты закрыл дверь к скотине?  
У них есть мука, только они жадные.
60. *бийо, бағи, базан.*  
Я еще другого (верблюда) видел в Тавильдаре, очень большой!
61. *хона мерӣ оли? ҳу!*  
В Ленинграде дешевы охотничьи ружья?
62. *бадав, бадав, калапо дадав, шах бадав!*  
Здесь животное пасется, а здесь прячется под деревом.
63. *чи, дара ҳайвона нушиди?*  
Мы вновь приехавшего человека называем „новаляд“ (незнакомый).
64. *орд доран, воре кнйскан.*  
Он угрюмый, необщительный человек, гадкий.
65. *йакта дига дар Тайдара дидам, бисйор лумбай, да!*  
Конечно, если она ему нальет, он будет ее (похлебку) есть.
66. *милтиқи шикорчи дар Ленинград арзонай?*  
Я дважды носил, он не взял.
67. *инчо чорво меча́ра, инчо ме́маха тайи драхт.*  
Никогда я не постою из-за полфунта чаю.
68. *мо навомада одами нова-лад мегим.*  
Здесь наверху большие заросли.
69. *одами қирзи кшин, мур-дора́й.*  
Мальчишка—собака, плачет все, а дочка моя спокойная, тихая.
70. *албатта мевардора, ме́х-раш.*  
Язганд лучше районного центра.
71. *дура бурдем, на гирифт.*  
Сладкий, как сахар.
72. *ҳич маҳал ман ба ним қадок чой нистам.*  
Мы притащили дрова со склона.
73. *хаминчо чангал бисйор болоанда ҳаст.*  
Я никуда не собираюсь уходить.
74. *бача—саг, мегирйа, дух-тарам ахлак, хап.*  
Гулхоним имела выкидыш, зимой выкинула девочку.
75. *ай район Йозган би.*  
Безвкусный, как солома.
76. *қади қанд ширйнай.*  
Мать, полезай наверх, ложись спать.
77. *изум овардему ай пуштау.*  
Тому мужу, скажем, я вот такая маленькая была отдана, поехала я в Ховалинг, а затем сюда пришла.
78. *ман ҳич чо рафтани нистам.*
79. *Гулхунэм духтар партофт, замистун партофтас.*
80. *каҳвори бемаза.*
81. *оча, ту бай тора бэрау, хоб шав.*
82. *бегим, дар ӯ шу хамиқа майда дода шудам, рафтэм даруни Ховалинганда, ӯгам омадем аминчо.*

83. *йанга, гапи хуб хуб мезани, гапи олак назан.*  
Ты, невестка, хорошие слова говори, плохих слов не говори.
84. *Сарабек умад, тупош дар гоу бор кардаги, Дарвозанда меистод, Тавилдаранда меистод.*  
Сарабек пришел, его пушки были нагружены на быков, он жил в Дарвазе, жил в Тавильдаре.
85. *Сарабек умад ай Талбар, худаш хокими Кулоб буд, Тайдара умад гарифт, ӯгам халқа ган кард, гуфт: ҳаркас ҳар сол се тангаи сийоҳ ба ман баде!*  
Сарабек пришел из Тальбара. Сам он был правителем в Кулябе. Пришел, захватил Тавильдару. Затем он собрал народ и сказал: „Каждый год пусть каждый дает мне по три медных тенги“.
86. *хундаш дар пуни оби Хингоу.*  
Его дом внизу, у реки Хиньгоу.
87. *хаму йаранда шикамам оли бисйор зиқай.*  
Из-за этой раны у меня очень опечалено сердце (живот).
88. *райса ки мегуй, фармаша, поун меравау мегарда боз.*  
Если скажешь председателю, прикажи им, он пойдет себе вниз и опять вернется.

## I.

1) йак вахт мерим баройи кишқорак буридан, йаке мебинем, йак мобайни чангал йакта кашқалдоқ сета бача дора. 2) баройи хамунбачахаш ҳафта мор оварда ба пеши бачахаш, бачахаш амуноро хурда шиштан хамунчо. 3) мо рафтэм ба пеши хамуно, уно гирехтан, йак бачаша зада гирефтэм, ҳақиқатан дидем ҳафта калайи мор нохурда амунчо партофтаги. 4) хамин воқияи галатиро мо дидем.

(Абдурахман Сафарзода, 37 лет, неграмотный)

## Перевод

1) Как-то идем мы, чтобы срезать полозья для саней-волокуш; вдруг мы видим среди леса барсук, у него трое детенышей. 2) Для этих своих детей он принес семь змей, своим детям. Его дети, там сидя, ели. 3) Мы подошли к ним, они убежали. Одного детеныша, (его) убив, мы взяли; действительно, мы видели семь несъеденных голов змей, брошенных там. 4. Это удивительное происшествие мы видели.

## II.

1) ҳафсолá будэм ки ӯ мардака додан, и занак дар болойи мән гарифт. 2) чорта бача йофтэм, бист сол истодэм қати хами занак, пас аз бист сол бо бэрумадем, боз Одинаро гарифтэм. 3) ӯ занак на бэрумад, кардас се духтар ай хэдэш, ду бача ай мән. 4) пас ай Назар се шу кардас, на истод, Ҷозир амиро гирифтас, йане войи Робиға; оли мегá: нашинám, мебрóm.

(Курбонгуль Одина, 40 лет, женщина, неграмотная).



Перевод

1) Мне было семь лет, когда меня отдали (в жены) тому мужику. Ту женщину он взял еще кроме меня. 2) Я родила четверых детей, двадцать лет я прожила вместе с той женщиной, после двадцати лет я ушла, затем взяла Одину (в мужья). 3) Та женщина не ушла, три дочки от нее, два сына от меня (было). 4) После Назара она имела трех мужей, не осталась (в старом доме). Теперь она этого взяла, т.е. отца Робии. Теперь она говорит; я не буду сидеть (жить с этим мужиком), уйду.

III.

1) *ӯ духтáраш дар тáйи йак драхт хоу бестáс, йак занáк ўмадáс, бурдáс катí духтáраш, хоуш кардáс.* 2) *пагайí ўмáд очáш, гуфт ки бийó та брим. ўгам ва зурí йак духтáри дигá бўрдэш.* 3) *гуфт ки мо туй дорém, бийó дár хонáйи мо бэрíм, бо пагойí болó шуд.*

(Мастон Абдурахмонзода, 10 лет, школьница)

Перевод

1) Та ее девочка спала под одним деревом, пришла одна женщина, увела ее и положила спать со своей дочкой. 2) Утром ее мать пришла и сказала „идем“. Затем ее силой увела другая девочка. 3) Она сказала: „у нас праздник, идем в наш дом пойдем“. Вот утром она пошла наверх.

ПРАВОБЕРЕЖНЫЙ ГОВОР.

1) НАВДИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ.

Записано в кишлаках: Бедак, Навди, Лояк, Кочони-пойон, Халкарф

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>ин пиóзу, вай харбузà.</i>   | Это лук, то дыня.   |
| 2. <i>йак çуфт калóшмӯ дод тани хизмáтмӯ, ай мачит дуздидáншӯ.</i>                     | Он дал мне пару калош за мою службу, их украли в мечети.  |
| 3. <i>вай қати сипохó бисйор гаштагí, Давлатмáнд ша-рики вáйа.</i>                     | Он много времени проводил с чиновниками, Давлятманд его товарищ.  |
| 4. <i>хамӯ маҳáл вай ўмадод.</i>   | Он в то время пришел.   |
| 5. <i>ку, бегí ҳавáйа, бэхун.</i>  | Ну-ка возьми это, почитай!  |
| 6. <i>ҳавáй дар савáтан.</i>   | Они в корзине.  |
| 7. <i>вай бекóрай, ақíби мол бунí мекина.</i>  | У него нет дела, он пасет стадо.  |
| 8. <i>ўнчо ҳокимí на кардóд.</i>   | Он там не был правителем.   |
| 9. <i>йак милисá буд, дидóудеш на дидóдэш?</i>   | Был один милиционер, видел ли ты его или не видел?  |
| 10. <i>то óли ҳуқумáт на ўмадóд, ки шўра дóдем, модáри дўта шидáст ки çидош карам.</i> | Еще (советская) власть не пришла, когда я ее выдала замуж; она стала уже матерью двух детей, когда я ее отделила. |
| 11. <i>вегайí сарпўша овардóд.</i>   | Она принесла крышку вечером.  |
| 12. <i>ай дўмби Бахрí рафтóдем.</i>  | Мы пошли следом за Бахри.   |

13. *хэдэт Фарм на рафтóди? мэн пешакí ўмадóдем ай ту.*
14. *утолá на кардóдем.*
15. *мэн нау дар калхóз шидóдем.*
16. *Е, чой дамкардагí ҳáстай?*
17. *хат бурдагí одам мерава.*
18. *дар дустóш çафидаги.*
19. *йак одами дигáрмун ай Вуçэн омадагí, мо çИсмóн ворé будém.*
20. *óли бэрíм, ай Фарм мíoрим, ай бóгмӯ.*
21. *ин қишлоқ ба дигáр қишлоқ дагавóр бастáй.*
22. *бегайí фатíр кардийáн-эш, пагойí фатíр кардийáн-эш.*
23. *шикáма дард гирифтáй.*
24. *йак дандўн ликóк мешáй дар пеши ҳáма çарз кунá.*
25. *қатí ту қаҳрийáн?*
26. *музофíр шидáй, харóб шидáй.*
27. *мол бурдийáн, пагá мéтийáн.*
28. *инó сарó шиштиийáн, ман то оlí сар на шиштам.*
29. *алоу кардийáн, охí?*
30. *óли дидí? йагўта дар пойўн ўмадийáн, хўна кардийáн.*
31. *пеш ай мо се кас будáй, бад чóркас шидáй, дигáр ай амино қишлоқó омадийáн.*
32. *йак солá будém дар дáсти модáрмӯ, дар айлоқ бурдийáн.*
33. *хóка ўмадáй келíнам.*
34. *замистўн дар рўйи хáти унхў на гузарондийáн, анá, ҳавайóро ҳóзир райиси калхозó фарйóд мекина ки бийойе рўйихáт бэти.*
35. *ай коғáз стакон кардийáн, марóжено мефрушáд.*
36. *хамíм сол ба мактаб гирифтíйáн.*

Ты сам не ходил в Гарм? Я раньше тебя пришел.  
Я не варила похлебку.  
Я недавно вступил в колхоз.  
Эй, есть заваренный чай?  
Поедет тот человек, который повезет письмо.  
(Рукав) плотно пристает к руке.  
Один наш человек пришел (переселился) из Вуджана, мы (я) были как Исмон.  
Вот мы пойдем, из Гарма принесем, из нашего сада.  
Этот кишлак с другим кишлаком заключили договор (социалистического соревнования).  
Утром пекли ему лепешки, вечером пекли ему лепешки.  
У меня заболел живот.  
Зашатается у него зуб, всем идет жаловаться.  
Они с тобой в ссоре?  
Ты стала странницей, похудела.  
Материю повезли, завтра будут продавать.  
Они вымыли головы, я еще головы не мыла.  
Что, развели они огонь?  
Ты видел? Иные вниз пришли, сделали (себе) дома.  
До нас было трое, затем стало четверо, другие из этих кишлаков пришли.  
Я был годовалым на руках у матери, (когда) меня отнесли на летовку.  
Чорта с два<sup>1</sup>, пришла моя невестка.  
Зимой они не были зарегистрированы в списках УНХУ, вот их (колхозников) теперь председатель колхоза сзывает: „Идите, регистрируйтесь“.  
Сделали из бумаги стаканы, продают мороженое.  
В этом году только (ее) взяли в школу.

<sup>1</sup> Это перевод по смыслу, так как хок буквально значит: „прах“, „пыль“.



37. ман ин хел соз намету-  
нам навиштан.  
38. тоҷикиро медона, мевоб?  
39. неки миронда бена бисйор  
бут.  
40. ҳавай муйаш сафед бу-  
даст.  
41. Бедаки мо ҳамита бе му-  
сафед шидай ки...  
42. бо Олим ҳамита ғам ме-  
тийам ки...  
43. агар бақанат кунам,  
мамбри, шиниди?  
44. бағир, бандозаш дар ҳечя.  
45. ду донд мандоза.  
46. лумбатар бошад, меша-  
вад.  
47. йаки на дройа чиземзе  
гиря, ман а, офирца на до-  
рум нигаҳ кардан.  
48. ҳичи на га, мо-ҳичи.  
49. ҳашқасмӯ дар калхоз.  
50. ақу, шӯмӯ Сталинобод  
рафтаи.  
51. фанмӯ каран ки ҳар чиз-  
тӯ миоран.  
52. моро афтоб бабара, ме-  
гӣм: мехезим ки офтоб  
бурдакмӯ, баҳазим ки  
сийоҳмӯ мекина.  
53. вай нағз кор накардак.  
54. маҷитанда истодак, мио-  
на истод, ҳамаро гузаронд,  
ҳамаша дид.  
55. апá Узбак чил лағат  
кардак.  
56. майдқук, чи нум дорад?  
57. дар минайи колхозчийон  
на шид ки колхоз олу ме-  
шавá.  
58. бисйор занáки чириғаста.  
59. зай—духтандар.  
60. дока зуд карк мешавá.  
61. шау моро чавоб дод, мо  
ӯмадем; пиодаша пиода,  
сувор сувор шид.  
62. мана пудӯсти Фарма дод.  
63. майлаш бурд, кор меку-  
на<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В юго-восточных говорах таджикского языка употребляется особая конструкция с усеченным инфинитивом в значении сослагательного или условного наклонения будущего времени.

- Я так быстро не умею писать.  
Она, как будто, знает по-таджикски?  
Однако, у правителей было много  
ленных хозяйств.  
У него были белые волосы.  
Наш Бедак остался совсем без ста-  
риков.  
Еще Олим мне так докучает, что...  
Если я тебя поймаю, — умрешь (убью),  
слышишь?  
Возьми, брось ее в гнездо (курицу).  
Она два зернышка бросит.  
Если побольше будут (цыплята), го-  
дятся.  
Кто-нибудь не зашел бы и не взял бы че-  
го-нибудь; у меня совсем нет свобод-  
ного времени, чтобы приглядывать.  
Он ничего не скажет, и мы ничего  
(не скажем).  
Нас восемь человек в колхозе.  
Вот, мой муж в Сталинабад уехал.  
Они нас обманули, что они привезут  
нам разные вещи.  
Если мы немного загорим на солнце,  
мы говорим: „уйдем, потому что мы  
загорели, встанем, потому что солн-  
це делает нас черными“.  
Он хорошо не работал.  
Он сидел в мечети, в середине, всех  
пропускал (мимо себя), всех видел.  
Тетке (сестре) Узбак стукнуло сорок  
лет.  
Малышка, как ее зовут?  
Колхозники не допустили, чтобы кто-  
нибудь засорил колхоз.  
Она очень крикливая женщина.  
Она—падчерица.  
Кисея быстро пачкается.  
Ночью он нас всех отпустил, мы при-  
шли (сюда); кто был пешком—пеш-  
ком, а кто был на лошади, те—вер-  
хом.  
Он поручил мне присмотр за Гармом.  
Ну что ж, если он увел его, будет  
работать.

64. рӯған бошад, гирифт, бий-  
орем.  
65. порина боби ду кам пан-  
чо(ҳ) гуфтод.  
66. агар синá сих мезанá, ка-  
си ай гулакó касал шудан.  
67. кóри занáк зурáй, гулак  
хотирғун дорá.  
68. ҳамӯ поҳó хийóлам мағ-  
зошун мёрезан, ҳамйқа дард  
карáн.  
69. ҶИсмон, дар дастурхон  
бағй нуну санга.  
70. очáш гуфт ки ўмад Пу-  
дина, бйниш.  
71. бозóро гилóс будáй фрух-  
танй?  
72. дйна Ҷалим калапойй ба-  
рафтод, дидóду (дидод ту).  
73. бист сум додáй, гирифт-  
таиш.  
74. ўнҳó панч солá хўндийán  
хати сафед на баъровар-  
дийán.  
75. хоҷалик ҳичи нистай, ҳа-  
маш калхóз.  
76. порина Ҷазóйи қоқ бу-  
дам им сол котйби калхóз.  
77. порина рафта́м, гуфта́н,  
майдáйи барóйи Ҷаскар<sup>1</sup>.  
78. мевó ўно нау омадагй.  
79. инҳó пир шидийán.  
80. фақат йак хувáр дорá.  
81. ана вай духтарй акáм.  
82. ҳавáй амғули Кужма.  
83. хэдэт амйнчо омада бу-  
дй?  
84. ўно майдá будийán.  
85. йак бачáйи дигá дорá то  
óли ба болиғ на расида.  
86. Шерғали Ҷамáлиш бий  
буд, он вахт Қаротегин ба  
подшоҳй на шидод, Шер-  
ғали ай Куқан ўмадод.  
87. хэди хэдам Ҷаспи хэдэм  
давондам пойганда.  
88. мо хорóро на кандидо-  
дем.  
89. дар пушти Фарма замйн  
додийándеш.  
90. занóйи мо бо савод ши-  
дийán.

- Если будет масло, возьмем и прине-  
сем.  
В прошлом году дедушка сказал, что  
(мне) 48 лет.  
Если покалывает в груди, (значит)  
кто-то из детей заболел.  
Женское дело трудное—все о детях  
беспокоится.  
Эти ноги (мои), я думала, мозг из  
них (из костей) выльется, так бо-  
лели.  
Исмон, возьми в скатерть хлеб и про-  
чее.  
Мать его сказала: „если придет Пу-  
дина, ты его увидишь“.  
На базаре были черешни для прода-  
жи?  
Вчера Халим ходил вниз, он тебя ви-  
дел.  
Она дала двадцать рублей, взяла ее.  
Они пять лет учились, хорошо писать  
не научились.  
Единоличников вовсе не осталось—  
все в колхозе.  
В прошлом году я был простым чле-  
ном колхоза, в этом году—секре-  
тарь колхоза.  
В прошлом году я ходил, сказали:  
„ты мал для Красной Армии“.  
По-видимому, они вновь приехали.  
Они стали старыми.  
Он имеет только одну сестру.  
Вот она—дочь моего брата.  
Он ровесник Кужмы.  
Ты сам приходил сюда?  
Они были маленькими.  
Он имеет еще другого сына, тот еще  
маленький.  
Шерали имел чин бия, в то время  
Каратегин еще не принадлежал  
эмиру, Шерали приехал из Коканда.  
Я сам свою собственную лошадь го-  
нял на бегах.  
Мы не вытащили колючки.  
За Гармом им дали землю.  
Наши женщины стали грамотными.



91. ам оли молбуні рафто-  
дй?
92. моро қалидан ки бийо дар  
Қазноқ мудіри магазин кор.  
кун, ман гуфтәм ки кйш-  
ту кор тамом шаван.
93. и йак вахт рафтод, озод  
шидод.
94. бинйша қалидай ки бинй  
на гурезад.
95. нумадош хавай, чош ха-  
вай.
96. и бачойи моро фурома-  
дийан, хунá дохтийан.
97. одамойи ай вай лумб на  
дидодем.
98. йак одами дигар задай,  
бори моро кардай.
99. глоса имсол сармо зад,  
хйчи глос на гарифт.
100. чормаз бисйор гарифт.
101. чой фамил Гарманда, ин-  
чо нйстай.
102. чой фармидам, ку, йак  
нун бийорам ай хунámун!
103. мо дйна берафтодем, им  
руз на рафтэм.
104. хушова карда истодийан.
105. алоунá бэгйриш, бийо!
106. усу! унчо кáсе нá зан-  
тӯ!
107. йак дегги утолá кардо-  
дем, хурдодем.
108. дунйойи кирмакмӯ до-  
дийан.
109. инó ай Фарм рафта бу-  
дем овардем бай бекниж-  
каҳоро.
110. вай хэшмӯна.
111. чодар дохтийан, дар ха-  
мин оу гандум шиштиийан.
112. ман ай амунчо субҳ да-  
мидод хестам.
113. дари мачит умадем ки  
йáке шумо омаде.
114. йна бекор шем бо меф-  
рушйм.
115. йак сол шид кори зур  
кардагй не.
116. талабо чаем шидийан,  
рафтийан ба мактаба.

Ты сейчас ходил пасти скот?

- Меня схватили, (сказали): „иди в Каз-  
нак заведывать магазином“. Я ска-  
зал: „Вот, пусть кончится пахота“.
- Эта женщина (однажды пошла и ста-  
ла свободной (т. е. раскрепости-  
лась)).
- Он схватил свой нос, чтобы нос не  
убежал (шутка).
- Это его войлоки, его место.
- Это наши ребята спустились вниз и  
устроили себе дома.
- Я не видел людей больше него.
- Другой человек ударил, (а) сказали  
на меня.
- В этом году мороз побил черешни,  
черешня совсем не уродилась.
- Ореха много уродилось.
- Фамильный чай (черный) в Гарме,  
здесь нет (в магазине).
- Я велел заварить чай; ну-ка, лепеш-  
ку принесу из дома!
- Мы вчера ходили, сегодня не ходили.
- Они сейчас полют.
- Быстро возьми его и приходи!
- В сторону! Как бы тебя там кто-либо  
не ударил!
- Сварили мы котел похлебки (и) съе-  
ли.
- Нам дали целую кучу шелковичной  
грены.
- Ходили в Гарм и принесли (эти книж-  
ки) для тех, кто не имеет книжек  
(членских).
- Он наш родственник.
- Они разложили палас в воде, моют  
пшеницу.
- Я оттуда, только рассвело, поднялся  
(в дорогу).
- Мы подошли к дверям мечети, как  
вдруг вы подошли.
- Вот освободимся, потом еще прода-  
дим (дрова).
- Вот уже год, как я не делал тяжелой  
работы.
- Ученики собрались (и) пошли в шко-  
лу.

117. чамоат гуфт ки хамй  
гушт бэгирá, ба идорáйи  
чамоат бийоран.
118. мэн хэдэм фаҳмидám,  
неки уно на фаҳмидийан.
119. у заминхо сабзавор хас-  
тан, манфааташон чидо  
бисйор аст.

Председатель сельсовета сказал, что-  
бы это мясо он взял и принесли бы  
его в сельсовет.

Я сам понял, однако, они не поняли.

Та земля—огороды, от них польза  
очень большая.

## I

- 1) омадем дар Дубедá, йак зана фармидám ки рйшкá бэдрав,  
2) шу надоштáст, бад гуфтэм ки: апá, шу дорй? гуфт ки не, шум  
мэрд. 3) бад гуфтám ки: ай и азоби кашиданат бийо Каротегинат  
барэм. 4) гуфт: додар, намерам, унчоба чи мешавá? 5) бад дóста ай  
дэстэш гирифтэм, дар тайи сойа шинундем.

(Кишлак Бедак, Хаким Давлатбекзода, 25 лет).

## Перевод

- 1) Приехал я в Дубеду, велел одной женщине, чтобы она сжала (для моей лоша-  
ди) клевер. 2) Она мужа не имела, затем я сказал: „Сестра, у тебя есть муж?“ Она  
ответила: „Нет, мой муж умер“. 3) Затем я сказал: „Пойдем, я тебя отвезу в Кара-  
тегин от этих твоих мытарств“. 4) Она сказала: „Брат, я не поеду, что там будет?“  
5) Потом я взял у нее из рук серп, (а) ее посадил в тень.

## II.

- 1) каукгушá рафтэм, килоро танидем, қафáса мундем дар минáйи  
кило. бо рафтэм, дар йак паси шух бачó шудэм. 2) кáуки йауни умад  
ба пеши каука, ҳар душ баес кардан. 3) анá руз шид, амӯ кауки  
йауни, ана гирифтэмеш, хэстем, умадем ба хунáра.

(Кишлак Халкарф, Сияр Лоикзода, 31 год).

## Перевод

- 1) Пошли мы охотиться на куропаток, свили силки, клетку (с ручной куропаткой)  
поставили в середину силков. Затем пошли и спрятались за скалой. 2) Пришла ди-  
кая куропатка к куропатке (ручной), обе они закричали. 3) Вот запуталась та дикая  
куропатка; вот, взяли мы ее, встали и пошли домой.

## III.

- 1) йак чахтахпáйа гирифтэм, пуштá рафтэм. 2) рафтэм, чахтахпáйа  
дар дари хечáйи сағэр соз додем, бэрӯмадем дар йак куҳ тамошó  
кардем, секинака ҳофизй кардем. 3) бад фурумадем, чукри хурда-  
гаштá умадем ба пеши чахтахпáйа. 4) умадем ки чахтахпáй сағэра  
шапидáй ки тифтиғ дорáй. 5) бад гирифтэмеш, дар сáри арқанда пар-



тофтёмеш хәрдуша, анá, ашулá кардá сәни кишлók омадán гирифтём,  
6) омадём амінчо, сагэра киштём, пұстэш кардём, рўғани вáйа дар  
дегчá об кардём, пұстша дар идорá бурдём, сипоридём.  
(Сияр Лоикзода)

### Перевод

1) Взяли мы капкан, пошли по склонам гор. 2) Пошли, поставили капкан у входа в нору сурка, поднялись на одну гору, оттуда наблюдали, тихонько напевали. 3) Затем спустились, поедая ремень, вернулись к капкану. 4) Пришли, а капкан захлопнул сурка, тот посвистывает. 5) Затем взяли его, обоих бросили на спину (сурка и капкан). Вот, распевая песни, начали спускаться в сторону кишлака. 6) Пришли туда, убили сурка, сняли с него шкуру, растопили в котелке его жир, шкуру его отдали в контору (заготовительную).

### VI.

1) йак бухорí борўндаги бисйор шид, фикр кардам, ки чи кор кунám, чуфт кам шид. 2) бад хамйн замйн ҳосйл кам медод, бад ман хестám, дар мудáти панч руз ниҳол шинўндўм. 3) ниҳолó хамáш сабз шидán, бад вáйа шиф гирифтём, об мўндём ниҳолхóро. 4) ниҳолхó калон шидán ба бахрá расидán, мевá гирифт, барóйи шиштáну сийоҳát, бисйор чóйи нағз шид. 5) боз хоҳиш дорам ки чáнта хамитарí обод кунám.

(Сафар Саидзода, 27 лет, грамотный).

### Перевод.

1) Одной весной выпало много дождя. Я подумал: что мне делать—пахоты стало мало. 2) Вот, эта земля мало давала урожая, вот я поднялся и в течение пяти—шести дней сажал саженцы. 3) Саженцы все зазеленели, затем я их окружил плетнем и пустил к ним воду. 4) Деревца выросли, стали приносить пользу: (на них) появились фрукты, очень хорошее место стало для отдыха и прогулки. 5) У меня есть желание благоустроить такие подобные (места).

\* \* \*

### 2) КАЛАНАКСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ (ХНЫЧ).

Записано от жителей кишлаков: Ялдымич, Харбак, Хуфак, Калаина, Шомирзоен, присутствовавших на пленуме сельсовета в кишлаке Каланак, а также от жителей кишлака Каланак.

1. и шавҳарша йак руз дидодэм, хэдэш на дидодэм.

2. и рафтáй, гуфтáй: книжка дорí? гуфтáй: не, на дорўм.

3. нўми Абдулло чатóқ бурумадод.

4. ўбузи тирамóҳ овардóди, чи ко кардí?

5. а, на мехрўм, шикáмам зàхрай.

Этого ее мужа я как-то видел, а ее самое не видел.

Он пошел, спросил: „у тебя есть (членская) книжка?“ Он ответил: „Нет, не имею.“

Имя Абдулло неверно назвали.

Что ты сделал с той козой, которую осенью привел?

Ах, я не буду есть, живот очень болит.

6. сафед кардá на мешава, кай вахт хинг шид, сафед мекунам.

7. говóйи колхозчийон айлók фиристондím.

8. думанá, немечй мегán.

9. неки бисйор мардўми хуб будийán.

10. хиччó на рау ки хамсойá мэна тазнá мекинá.

11. занó инчо хáма босавод шидийán, имсól чатвобшў на додийán, бисйор куший кардá истодийán.

12. ким чи кор ўмадийán.

13. вазирó гуфтийán: на мерим, бэкушандмў.

14. сафедэш кардийán, на-руфтийánэш, хай чойе ифлосе ки...

15. муҳóш гиз шидодán.

16. йак вахт хат ўмадод ки агар дар кишлók дамкабоз ҳаст, мефиристонá(н).

17. аз ўнчо чоғидэш ки инчо бийó!

18. шау агар мепурсí, хай, неки рўз хич фирсат надорум.

19. коғаз дунйóро партофтийán дар дарўни хўнá.

20. ба шáрти ин хўнá барáтў! на барáмў, мэхезим, дар болойи сағзá мерим.

21. мэн гуфтэмэш, вóре на карán.

22. дар хáми газетанда хамита соз бэровардийán.

23. ина, вáйша мэн мегирим, вáйша—хэдат.

24. анá хамўнчо ўмадод, тáйи чанор шиштод.

25. вай мевó гэрэхт, нобўт шит.

26. имрўз зано хйчи ўмадодан?

27. қарор бест, рўз метí йáктара?

28. шут рафт, бисйор озор кард.

Их (комнаты, разрисованные узорами) нельзя белить: когда они загрязнятся, тогда побелю.

Мы колхозный скот послали на летовку.

Сыпной тиф, или еще как называют (эту болезнь).

Однако, они были очень хорошие люди.

Ты никуда не ходи (из моего дома), потому что соседи будут меня осуждать.

Здесьние женщины все стали грамотными, в этом году их не отпустили (из школы), они очень стараются.

Кто знает, зачем они приехали.

Визирь сказали: „Мы не пойдем, пусть нас даже убьют!“ (из сказки).

Их (комнаты) побелили, (но) не подмели, такое грязное место!

У нее спутались волосы (у собаки). Однажды пришло письмо, что, если в кишлаке имеются игроки в шашки, то пусть их пошлют.

Он позвал его оттуда: иди сюда!

Если ты вечером спросишь, пускай; но днем я совсем не имею возможности (поговорить).

Они целую кучу (целый мир) бумаги набросали в комнате.

При условии, если эта комната вас вместит! Не вместит нас—пойдем на травку (сидеть).

Я им сказал, но они не сделали.

В этой газете их так хорошо вывели.

Вот, то я возьму, а то ты сам (возьми).

Вот он сюда пришел, сидел под чинарой.

Он, как будто, убежал, пропал.

Сегодня женщины приходили (на занятия)?

Погоди, стой! Ты дашь жить кому-нибудь?

Твой муж пошел, очень нажаловался (на тебя).



29. *плонтӯ камай, фақат хаш сентёр метӣ.*  
 30. *чанта дигар дар шахро афтидан, кор кардийан мардикорӣ, на хондиан.*  
 31. *чау пухтан, хамӣ рӯз бурдагист.*  
 32. *дар чамоати Қазнок чав даровардак, Одилбек дидак.*  
 33. *то оли аз колхоза Шестопалов раис ӯмадагӣ нистак<sup>1</sup>.*  
 34. *йак қисм пашм дар Йалдәмич мундагӣ астак.*  
 35. *мувофиқи ҳозираи сводка ки мудирӣ магазин ба мо додак, ай Кувват иҷро шидак.*  
 36. *ғайри калхоза Аскарони сурх ҳич кадомтӯ сводка на дорӣ!*  
 37. *ман ай шумо илтимос дорам ки ҳич йак гром гӯшт ай шумо на монад.*  
 38. *Ҷасо навистодем, Ҷасо беҳӣ на рафтод.*  
 39. *имрузо хамин кардан даркор аст ки шарманда на моним.*  
 40. *чау Белгӣ тийор кардас-так.*  
 41. *ай им руз китоб гирифтадан даркор, ғойе ки муаллим мешина, хундан даркор.*  
 42. *бароӣи чи ту мана мена-возӣ?*  
 43. *мо ҳама будем, баробари ҳавай кор кардем.*  
 44. *ҳар раиси калхоз ҳисоб кунад, чан пила додийан, чан на додийан.*  
 45. *дар борайи пилá ай мән йак сивол.*  
 46. *хэдеш боғ доштастак.*  
 47. *ӯгам бад, йакӯм масала ғалатайорӣ, ба давлат сипоридан.*

Ваш план маленький, ты дашь только восемь центнеров. Сколько еще ушло в города, они работали, они не учились (здесь).

Ячмень поспел, кажется, сегодня отвезли его.

В сельсовете Казнак сдают ячмень (государству), Одильбек видел. До сих пор не приехал председатель колхоза им. Шестопалова.

Часть шерсти осталась в кишлаке Ялдымич.

Соответственно нынешней сводке, которую дал нам заведующий магазином, Куват все выполнил.

Кроме колхоза „Красная Армия“, никто из вас не представил сводки.

Я имею к вам просьбу: чтобы ни одного грамма мяса не осталось (не доданным по плану государству).

Мы записали Асо, (а) Асо никогда (в жизни) не ходил.

Теперь так нужно сделать, чтобы нам не пришлось стыдиться.

(Кишлак) Бельги закончил уборку ячменя.

Нужно с сегодняшнего дня взяться за книги: где имеется учитель, там нужно учиться.

Зачем ты меня ругаешь?

Мы все были, наравне с ним работали.

Пусть каждый председатель колхоза посчитает—сколько сдали коконов, сколько не сдали.

У меня есть вопрос относительно коконов.

Он сам имел сад.

Итак, первый вопрос о хлебозаготовках, о сдаче государству (хлеба).

48. *рафиқо, иҷозат бедихёд, дар борайи камбудихоӣи калхоз ва ҳам мувафақийатхоӣаш гуфта мегузарим.*

49. *мо дорим ду бригад.*

50. *плонхоӣи ки ҳукумат мӯндас, иҷро куним.*

51. *пилáи мо ай бистӯм исӯ, иҷро карда мешавд.*

52. *чакалак алаф хурда истодийан.*

53. *навбати чакалакбуни ба ин бәнá расидáй.*

54. *чан рӯз ҳамунó дар роҳ кор кардийан?*

55. *новó чидó шидийан, оғо на мегизарат.*

56. *нахо́, дар Фарм азоб мекашӣ.*

57. *гапа кам кардан даркор, ко́ра пеш бурдан.*

58. *ман йак фарзанди камбағал будам, ҳозир мо́ро ба вазифаӣи муаллим тайин каран.*

59. *мән дар со́ли сиупанчӯм палнамóчи ғалатайоркуни будӯм.*

Товарищи, разрешите рассказать о недостатках колхоза и его достижениях.

У нас есть две бригады.

Те планы, которые государство нам поручило, мы выполним.

С двадцатого числа начал выполняться план по коконам.

Стадо мелкого скота (козы и овцы) забралось в траву и ест.

До этого хозяйства дошла очередь пасти стадо.

Сколько дней те работали на дорожных работах?

Желоба разошлись—(и) вода не проходит.

Не может быть, чтобы ты в Гарме испытывал неудобства (мучился).

Нужно меньше разговаривать, а делать дело.

Я был сыном бедняка; теперь меня назначили на должность учителя.

В тридцать пятом году я был уполномоченным по хлебозаготовкам.

## I.

1) йак зан рафт оббандӣ бай пайколоро. 2) нигаҳ кардаӣ йак нахчир, бад чоғочоғ кард ба мардӯма. 3) ӯмадан, такаро сэрэш кардан, ӯмад дар йак рӯйи бунг парид, химоӣи хестан кард ки дар ӯ бунг паридан на тунист, дар замин уфтод.

(Кишлак Каланмина, Киrom Ализода, 20 лет, грамотный).

## Перевод.

1) Одна женщина пошла пустить воду на грядки. 2) Посмотрела—горный козел потом позвала людей. 3) Они пришли, стали гнаться за козлом. Он пришел, на одну крышу прыгнул, хотел встать, но не сумел прыгнуть на другую крышу (и) упал на землю.

## II.

1) мән дар со́ли сиупанчӯм дар кишлоки хэдэм будӯм. 2) бад йак камӯн доштэм, рафтэм шикори нахчир (нахчиршикор). 3) йак рӯз истодэм дар пушта, йаке, пагойи нигоҳ кардем ки нахчиро ба пешмуна омадан қариб. 4) бад хестэм, камӯна гирифтэм ба саршуна ки тир дохташӯ на дунистэм. 5) йаке, нигаҳ кардем, а йак нармаӣи дига хэрс ӯмат. нахчиро мо́ро мӯндэм ба сари хэrsa гаштэм. 6) хэrsa тир ки мездэм, дар дэстэш мэраса, ӯ хэрс акӯ на меафта, ба сарму пеш мекина. 7) йаке, хэрс мийо́на, мо́ро мийова дар тайи арча. камӯна ай

<sup>1</sup> Эта фраза и последующие записаны на расширенном пленуме сельсовета, при участии председателей из вышеперечисленных кишлаков.



дустму мегира, камуна мегира, мепартова, бад мегиреза, гирехтак.  
8) мо рафтём, камуна гирифтём, тир гардондём, дар йак кул рафтём,  
ки дар тайи йак фарк хоуай. 9) бад, худи руйи белакша тир меандо-  
зём да! тир расидэш, бад ду се ра парид, зад мурд аку! 10) бад раф-  
тём, пустан кардём, овардём ба хунара, пустан бурдём, ба жукумат  
сипоридём.

(Киром Ализода).

### Перевод.

1) В тридцать пятом году я был в своем кишлаке. 2) Вот, я имел ружье, пошел  
я на охоту на горных козлов. 3) Целый день пробыл я на склонах гор. Однажды  
утром я увидел, что горные козлы очень близко ко мне подошли. 4) Потом, я вско-  
чил, взял ружье, прицелился, но выстрелить не сумел. 5) Вдруг, я увидел, что с дру-  
гой лужайки спустился медведь. Я бросил козлов и направился к медведю. 6) Когда  
я выстрелил в медведя, пуля попала ему в передние лапы. Тот медведь, однако, не  
падает и направляется ко мне. 7) Вдруг, медведь подходит, находит нас (меня) под  
арчей (вид хвойного дерева), берет ружье из моих рук, берет ружье (и) бросает, за-  
тем убегает. Убежал. 8) Мы пошли, взяли ружье, зарядили его (и) пошли в рассе-  
лину (долину), как (увидели), что (медведь) спит под кленом. 9) Потом всаживаем  
пулю в самые лопатки. Пуля в него попала. Потом он два—три раза прыгнул и умер.  
10) Потом я пошел, снял с него шкуру, принес домой, его шкуру отдал государст-  
венной конторе.

### III

1) мо умадём дар Дубедá ки йак саркóри завуд, ду э асп, се  
одам, бор кардаги умадан ай Фаргона, шаб қати мо истодан. 2) бар-  
вахт хестан, дар қийа омадан ки шаб дута дуз вар хурдан, тиокó дар  
дуст. 3) бест бача, гуфтан, қисти? дузо гуфтán; мо ошно. 4) у ду  
одами саркóр гэрехт, саркóр тоқа мунд. саркóра қапидан, лат кардан  
ки саркóра зураш на расид. 5) саркóра йакташ корча дар шикамаш  
зад, саркóр уфтóд, дузо молхóйи вайóро гирифта рафтán дар пушта.  
6) мо пагойи ки дар ра умадём, сийахкалтахо фэр мегарда. баде ки ме-  
рим, ки хаму саркóра кэштиян дузо, локупара даракаш нест. 7) ми-  
ойим дар Помбачи хабар кардим, рафтán, у мурдара овардан: дузо  
даракша дига на йофтán. 8) се руз бад аз Матчо дараки дузо бурумад,  
аз э аспó шинохтан. 9) чамóати Матчо қапи се дуз, чор э асп қати.  
борó саркóра герифт, овар ба Фарма, дар Фарм маалум кард. 10) бад,  
панч руз бад дар минайи халқ овардийан, суди оли аз Душамбэ омáд,  
жукум ба парондан кард, барóйи хамин, тафтиш кардан ки шашкас  
киштиян. 11) бад телефон додан ба ҳойит ки хамин дукас бийойан.  
омадан ки Абдулоро киштиян. 12) ино умадан, молóшуна шинохтан,  
нисмиша додан, дигараша на йофтán. 13) додари саркóри кэштаги рафт  
қати болóш, аз Помбачи дар қоп дохтан мурдара йқа қах қати. 14) э асп  
бор кардан, бурдан пазала, ба ҳойит бурдан.

(Кишлак Шомирзоён, Солех Давлатзода, 22 г., грамотный).

### Перевод

1) Мы пришли в Дубеду, а туда же пришел из Ферганы мастер с завода, три че-  
ловека, две лошади нагруженные. Ночью они вместе с нами были. 2) Очень рано они  
поднялись (и) пришли на узкую извилистую тропинку, как ночью встретили двух  
воров, (у тех) палки в руках. 3) „Стой, парень“,—сказали,—ты кто?“ Воры ответили:  
„Мы знакомые“. 4) Те двое, бывшие с мастером, убежали, мастер остался один. Они  
(воры) схватили старшину, так избили его, что у мастера не хватило сил. 5) Один  
из них ударил мастера ножом в живот, мастер упал. Воры забрали его вещи и убе-  
жали на горные склоны. 6) Когда утром мы пришли на дорогу—кружатся коршуны  
Затем, когда мы идем дальше—(видим) того мастера убили воры, его вещей нигде  
нет, никаких следов его вещей нет. 7) Мы приходим в Помбачи, заявили, пошли, того  
мертвеца принесли. Следов воров больше не нашли. 8) Через три дня следы воров  
появились в Матче, их узнали по лошадям. 9) Председатель матчинского сельсовета  
схватил трех воров с четырьмя лошадьми (и) вещи мастера взял и привез в Гарм;  
в Гарме он заявил (об этом). 10) Потом через пять дней они предстали перед наро-  
дом, приехал верховный суд из Дюшамбе (Сталинабада) и приговорил их к расстре-  
лу, потому что выяснилось, что они еще шесть человек убили. 11) Потом позвонили в  
Хайт, чтобы те два человека пришли. Они пришли, узнали, свои вещи, половину им  
дали, другую не нашли. 13) Брат убитого мастера пошел вместе с отцом в Помбачи,  
положили покойника в мешок, обложили соломой. 14) Положили на лошадь, уравни-  
весили (и) отвезли в Хайт.

### 3. ШИНГЛИЧ.

(долина реки Сорбух).

- |  |  |
|--|--|
| 1. бисйор кóрам алоунá, ди-<br>йá.                               | У меня очень срочное дело!   |
| 2. дар майдааки чи дидау-<br>ди?                                 | Что ты видел в детстве?  |
| 3. и дар дари хунá шиштá-<br>уд.                                 | Он сидел у дверей дома.  |
| 4. вахтóйи ки мо атрáд<br>будём, умáдóд.                         | Он приходил в то время, когда мы<br>были в отряде (против басмачей).<br>Да будет моя голова жертвой за тебя. |
| 5. сáдқи сáрам.  | Сколько (ему) лет?   |
| 6. чан сóли?   | Ты съел кувшин масла или нет?  |
| 7. кúзи рúғán хурдú йо не?                                       | Иди в середину деревни!  |
| 8. дар мини дийá ра!   | Шей поскорей платье моей дочке.  |
| 9. кúрти духтарма шар шар<br>дуз.                                | Он придет в сельсовет.   |
| 10. вай мёбийот ба идóри ча-<br>моáта.                           | Я дважды ходил в райфинотдел.  |
| 11. ду мартá рафтём идóри<br>молийá.                             | Того прошлогодного телка они запи-<br>сали (его) в договор (поставок).                                       |
| 12. хаму тайлоқи порина ҳа-<br>вай дар дагавор навистий-<br>án.  | Кто это сделал? Он сам сделал, его<br>передали в суд.  |
| 13. ки кардаст хамí кóра?<br>хэдэш карáй, дар сут до-<br>дийán.  | Он умер, кончился.<br>Учитель, что это все лицо у тебя<br>стало в прыщах?                                    |
| 14. вай мурдай, соф шидáй.                                       | Колхоз хорошо старается (работает).  |
| 15. муалым, истарó ту ки<br>рухо хорíш кардийán?                 | Сначала появилось много плодов (оре-<br>ха), потом пришел грязевый поток,<br>их (деревья) повредило.         |
| 16. калхóз хуб ҳаракáт кар-<br>да истодийán.                     |  |
| 17. пештар гурá гирифтйиан,<br>бад сел умáдай нухс ши-<br>дийán. |  |



18. *шоҳо бароӣи ҷунмар ай мо рӯған гирифтӣиан.*  
 19. *пойара задӣиан, дӯта кардӣиан.*  
 20. *почикам санг задаӣ ҷаудравӣнда.*  
 21. *ҳар ду ўно акау додар ҷастӣиан.*  
 22. *вай бефарá шидáй.*  
 23. *қатӣ аскарó рафтём, милтӣқ дар китӣфам додӣиан.*  
 24. *йакта қатӣ бичá буд, мурдак.*  
 25. *барзагóу фрухтак, модагóва ба наздикӣ гирифтаст.*  
 26. *буз дар ҳамин шаҳ мебройá, мерá, ас, ҷар на мешавá.*  
 27. *ман бисйóр, бефёл. тамóми кирó мебарэм.*  
 28. *муҳó ки крупáст мекинат, тозаан.*  
 29. *йна на мепурсӣ ай боло ўмад, гап гуá?*  
 30. *ўта нагуа, ман тарҳа ҷамға буровардán метунум.*  
 31. *туро ки амита гуán, мегардӣу мекунӣ корóта.*  
 32. *чан қадóқ намáк тийám?*  
 33. *об барӣ, лóйа шиталá кунӣ.*  
 34. *ўта гáвси бад на кунӣ, ей.*  
 35. *шах шах хун, мóро фаҳмун!*  
 36. *чи кóрда умадӣ, Олим? бийó, пўлта тийám.*  
 37. *дугóна, аҷáб изóри хуб на кардӣ?!*  
 38. *сақӣч хурдám, сақӣчмў дуздидán.*  
 39. *ўнчо ҳӣчкас на миойá, буз, санг, мол, гоу миойá.*  
 40. *хэле орд карди қандóро.*  
 41. *шамóл носóро бурд, дар чишм зад.*  
 42. *йак ҷойи қалóқи гарм, ганда.*  
 43. *тирамóҳ ки медройá, барф мезанá, равӣш маҳкám ме-*

- Князья для (своих) соколов брали у нас масло.  
 Лестницу разбили надвое (раскололи).  
 Мне ударило ногу камнем во время жатвы ячменя.  
 Оба они братья.  
 Он совсем без сил.  
 Я пошел с красноармейцами, мне дали ружье на плечо.  
 Один был вместе с козленком, издох.  
 Он продал быка, совсем недавно купил корову.  
 Коза подымается на ту скалу, пойдет; вот никогда не свалится.  
 Я совсем не упрям, берусь за всякий извоз.  
 Когда волосы скрипят, значит—они чистые.  
 Ты этого не спросишь, он сверху пришел, пусть что-нибудь расскажет.  
 Пусть он так не говорит: я умею делать сложение и вычитание.  
 Когда тебе так говорят, ты уйди и делай свое дело.  
 Сколько тебе дать фунтов соли?  
 Снеси воду, сделай глину пожиже.  
 Не обмазывай так густо, (крышу) эй!  
 Читай погромче, обьсни нам.  
 Зачем ты пришел, Олим? Иди сюда, я дам тебе твои деньги.  
 Удивительно хорошие шаровары ты сделала, подруга!  
 Я жевала серу, мою серу украли.  
 Туда никто не заходит, заходят лишь козы, скот, коровы.  
 Ты здорово размельчил сахар.  
 Ветер развеял жевательный табак, насыпал им глаза.  
 Очень плохое, скалистое, жаркое место.  
 Когда начинается осень, выпадает снег, проход закроеся. Когда кончится

- шавá, кейи ки ҷуфт тийóр шид, бад ра мешавá.*  
 44. *ҳамин ҷóнда меомадим ай Фарғонá, куйнака пушидím ту кофир шудӣ!—дарау йарғу*  
 45. *мурғ фарйóд кардагина меравím.*  
 46. *олаф дравидám, дилам омán шид, кор кардán на метунум.*  
 47. *дар руйи ра ҳалóк мешӣ, бисйóр раӣи дулóби сахт. кулу қупӣ бисйóр аст.*  
 48. *охé, ҷурá, йуғани палитá.*  
 49. *йак ҷóнда вай дидám.*  
 50. *фақат тоҷики маҳс гап мезаним.*  
 51. *духтари тоҷик гэрта гэрт.*  
 52. *пашóрту мебарá ки мо хамита мешим?*  
 53. *шалфа бисйóр баланд, нагомóтэш бэланд шуд.*  
 54. *йак ҷуфт гоу доштём, панҷ кашáк езум меододем.*  
 55. *мо дэр замйн пору мендохтём.*  
 56. *бўзмун нашбáти подá на дорá.*  
 57. *йак лахсá бэшин!*  
 58. *чанқа қор, чанқа бекорӣ?!*  
 59. *дастат дар гҷоие фэрекидáй.*  
 60. *духтаракат чанқа?*  
 61. *ай мактаб ўмадём, офтоб гарм, лоҳáz шидём.*  
 62. *тоқӣ дар гҷо духтийán? ку дор!*  
 63. *ту ме́дори, ман мезанам, бо ман ме́дорэм, ту мезани.*  
 64. *рэскат гаштай.*  
 65. *додари раҳматӣ зани хуб дошт.*  
 66. *ай лухӣ ширинӣ мекинán ай бурпўштак мавíz мекинан.*  
 67. *ай ҳамӣ рӯғани чормағза қадмóл мекинím.*  
 68. *атрóфэш гийи гоу мемо- нím.*

- пахота, тогда только станет (туда) дорога.  
 Мы сюда прежде приходили из Ферганы, надевали рубашку (русскую).  
 „Ты стал неверным“—тотчас же накладывали штраф.  
 Мы поедem, когда запоют петухи.  
 Я жал траву, заболело сердце (грудь), больше не могу работать.  
 Устанешь на дороге, очень трудная дорога: много рытвин и ухабов.  
 Ох, друг, очень скверный юган (сорт кормовой травы).  
 Я его видел в одном месте.  
 Мы говорим только на чистом таджикском языке.  
 Она самая настоящая таджикская девушка.  
 Ты удивляешься, что мы тоже такими станем?  
 Шум (воды) большой, грохот сильно увеличился.  
 Мы имели пару быков, пять волокуш дров давали (правителю).  
 Мы бросали навоз в землю.  
 наших коз у нас не пасут по очереди.  
 Посиди минутку!  
 Сколько дела, а сколько безделья?!  
 Ты где-то оцарапала руку.  
 Сколько лет твоей дочке?  
 Мы пришли из школы, солнце печет, заболели.  
 Где вышивали тюбетейку? Ну-ка, держи!  
 Ты держи—я ударю, потом я буду держать—ты ударишь (в игре).  
 Твое счастье ушло.  
 Покойный брат имел хорошую жену.  
 Из вновь поспевшей шелковицы варят варенье, (а) из подсохшей делают изюм.  
 Из этого орехового масла мы делаем кадмол (см. словарь).  
 Мы по сторонам положим коровий навоз.



69. *гүшти ләхмиша чидо кард, истәгүн чидо.* Он отделил мякоть и кости.
70. *хаш сол хаминчо мактаб кардаги.* Здесь уже восемь лет устроена школа.
71. *гоу кайлик шикаст.* Корова вывихнула челюсть.
72. *хуб фанда, йофти дийа.* Ты здорово обманул, да!
73. *ту қади хами коғаз шахшўле.* Ты, как та бумага, неподатлив.
74. *пага замистун шид, чи мехри?* Завтра наступит зима, что ты будешь есть?
75. *пули мурғ буд, пули тухм буд, гунугирд кардам.* У меня были деньги от продажи кур, яиц. Я все их собрала.
76. *хез. бәра, қишлоқтў бәра!* Вставай, уходи, иди в свой кишлак!
77. *фарйодшў ку.* Позови их!
78. *бай хокзанира бели чуг хубай.* Для посыпания полей землей (для быстрого таяния снега) хороши деревянные лопаты.
79. *пәти бинитў на ков, бийо!* Не копай в носу, иди сюда!
80. *файи дэлам хамин шои будай!* Я думала, что это шелк!
81. *файи дэлат ки дугунат на метўна духтан?* Ты думаешь, что твоя подруга не умеет шить?
82. *ба райси калхозмў коғаз мефиристим.* Мы пошлем бумагу нашему председателю колхоза.
83. *дар гушдакам чи фучун?* Что ты шепнул мне на ушко?
84. *дустот шираолу, пушок заром мешави* Твои руки сладкие, ты испачкаешь одежду.

Рассказы, записанные от жителей кишлаков, находящихся вблизи кишл. Шинглич, одного с ним сельсовета.

### I.

- 1) йак бача ай кух парид, оланги хаму бачара гуфтан ки бийойа.  
2) бад одам рафтан, кофтан, хич дарак не. 3) ними шау шудагинда, махтоу буромадагинда йофтанеш. 4) зада йак пош шикастай, шикамба кафидай, буромадай, хедеш мурдай бад гуронданеш.

(Окил Шерзода, 36 лет, неграмотный, кишлак Дихи-Дихиболо);

### Перевод

- 1) Один парень упал с горы, родные того парня сказали, что он придет (домой)  
2) Потом люди пошли, искали, никаких следов нет. 3) Была полночь, уже вышла луна, когда его нашли. 4) Он сломал ногу, желудок его был разорван и вывалился сам он был мертв. Потом его похоронили.

### II.

- 1) чил рафтаги одам ду рўз дивона шид, хар киро медид жако-рат мекард. 2) бад умад лави дарйоро, пушокоша бадар кард, хиз кард минайи дарйонда, хами вахти солинда, бад рафт бедарак шид. 3) бист рўз бедарак шид, пас аз бист рўз бо йофтанеш.

(Окил Шерзода).

### Перевод

- 1) Один сорокалетний человек в течение двух дней был сумасшедшим. Он ругал всякого, кого видел. 2) Потом он пошел на берег реки, снял с себя одежду (и) прыгнул на середину реки, как раз в это время года. Потом он пропал. 3) Двадцать дней о нем ничего не было известно, через двадцать дней его нашли.

### III.

- 1) мо рафтём драв, драв кардём, сад дарза ках дравидём, бо бас-темэш, бо хавча кардём. 2) бад чигина рост кардём, бо хаша рост кардём. 3) бо а йак чангал шапо овардём, бо тофтём, отанг кардём. 4) говоро овардём, чигина кардём, овардём, хав кардём, говоро до-дём, гово хурдан.

(Ниез Азиз.)

### Перевод

- 1) Пошел я жать траву, пожал, сто снопов травы сжал, потом связал их, сдела<sup>л</sup> стог сена. 2) Потом устроил сани-волокуши, потом поставил на них жерди. 3) Потом из одного леска притащил прутья, скрутил их, сделал „отанг“—жгут. 4) Привел быков, впряг их в сани, привез (сено), устроил стог, дал быкам. Быки съели.

### IV.

- 1) ба вахте ки бохор шид мо йак бист гуспанда гирифтём, бурӯ-мадём йак кэхда. 2) хаму бист гуспанда тарма умад, бутун гарифт. 3) бад мо йак қишлоқда фарйод кардём, йак си одам ворй умад ба гуспанди мо бисйор харакат кардан. 4) барфа бисйор кофтан, йак пунздах гуспанд ай тайи барф кашида зинда, панчта дигаша на йофт-тан, гум шидан. 5) бад вайоша хай кардём, рафтём. 6) рафтём дар йак пушта езум кардём, кап пушидём, бад хамунчо хоб кардём то йак моро.

(Шамс Азимзода, 23 лет, малограмотный, кишл. Сурхку).

### Перевод

- 1) Когда наступила весна, я взял около двадцати овец и взобрался на одну го-ру. 2) Свалился снежный обвал и тех двадцать овец начисто занес. 3) Потом я поз-вал жителей одного кишлака, пришло около тридцати человек, они очень старались для (спасения) моих овец. 4) Много искали в снегу и около пятнадцати овец выта-щили живыми из-под снега, других пять (овец) не нашли, они пропали. 5) Потом я тех погнал, пошел. 6) Взобрался на один склон, собрал дров, покрыл хижину. Потом там жил почти месяц.

### ПИНГОНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

(Ущелье Камароу)

1. *хеди хамин калхоз эасп нест, дигар калхозонда эасп бисйор.* Только в этом колхозе нет лошадей, в других колхозах лошадей много.
2. *оли чаем мешавад мак-табэда хундани* Они скоро соберутся в школу учиться.
3. *ацаб бунайи друга метийа.* Удивительно, какую он дает лживую увертку.



4. *ҳар ду кили чингир чин-гир мекина.* Оба ключа позванивают.
5. *пак пак на кун, башим амийчо им рӯз, плони чав қафо мунд им рӯз!* Не болтай много, посиди сегодня здесь; сегодня выполнение плана по ячменю отстало.
6. *ай вайинда ин хнуктар.* Этот холоднее того.
7. *йак одами ламаш!* Ленивый он человек!
8. *и мардак дигар додар у санг дора?* Этот человек имеет брата или еще кого-нибудь?
9. *дар болойи шаҳанда одам диди?* Ты видел человека на скалах?
10. *вай катхудо, йак камбагал одам.* Он хлебосол, бедный человек.
11. *шинидем ки хами кор шидаги.* Мы слышали, что вот так случилось.
12. *занам бисйор чолокай.* Моя жена очень проворная.
13. *чакман тутолу шидас, ме́рава йо на ме́рава?* Чекмень весь в тутовых ягодах, сойдет или нет?
13. *гӯшташ ковокай, бе намак, йта гӯшти намак кардаги сурб нест.* Его мясо рыхлое, без соли; это не просоленное крепкое мясо.
15. *эамаки на мешавим мо, да! ҳар чавоба метим.* Мы не станем дядей! (мы тоже не глупые). На каждый вопрос дадим ответ.
16. *хамар рӯған на медодан, вейи ширини медод, вейи хйчи.* Не все давали масло, кто давал варенье, а кто ничего (не давал).
17. *ту боло рафта буди?* Ты вверх (по реке) ездил?
18. *вай хам буд, мево.* Он тоже был, как будто.
19. *хамии осиб маслуқ мешавд.* Эта мельница разрушится.
20. *хамии йалморо вардоштан, соф кардийан.* Эту целину всю подняли, она вся кончилась.
21. *ино чарми будийан?* Они были кожаными?
22. *хамар гуспанд ба чун будан, галанг чар шидай.* Все овцы были живы, они сорвались с обрыва.
23. *ай вега хастийан, иш зааст.* Они с вечера взялись (бороться), этот одолел.
24. *унхо ай модар шидаги ошти нистан, тоқа ба тоқа.* Они с самого рождения в ссоре, каждый сам по себе.
25. *харо дар хамийчо мемуран гишнагира.* Ослы здесь помрут с голоду.
26. *йқа чи моламолэш мекини!* Что ты так возишься!
27. *агар чадал бакуни, мераси.* Если ты быстро поедешь—доедешь.
28. *гарм ки сәни шикам рафт, пакар гаранг мешай.* Когда жара дойдет до живота, обалдеешь.
29. *дар кор гирифтаним.* Нас взяли на работу.
30. *вай ай Сироч бийай.* Он лучше Сироджа.
31. *и табак парешун, пәтәк.* Эта тарелка мелкая, плоская.

32. *мо пагойи мехезим, ами чақи мийим.* Мы утром подыдемся, в это время вернемся.
33. *йак муалим доштем, чорта хами ворé зур буд.* У нас был учитель, такой сильный, как эти четверо.
34. *гӯфтем, амӯ девлоҳ меравим, раҳму метийат, на метийат?* Я думаю, пойдём на ту летовку, пустит она нас туда или нет?
35. *бисйор мети—мехра, домба́ст ме́мбра, шика́маш ме́рава.* Дай много, поест—сразу же помрет, прослабит ее. (шутка).
36. *бисйор нобовар одамай.* Очень недоверчивый человек.
37. *меҳнати бисйор карди хйчи на медора.* Ты много потрудился, а оно совсем не держит.
38. *чагм карда истодийан калхозоро.* Они собирают колхозников.
39. *вахте ки чави мо у шумо дравида будан, дар дигар чамоато доста дар даст на гирифтан.* Когда наш с вами ячмень жали, в других сельсоветах серп и в руки не брали.
40. *бойад, ки бригад кори хэдэша бәфаҳма, ҳуқуқи хэдэша бәшиноса.* Необходимо, чтобы бригады поняли свои обязанности и знали бы свои права.
41. *хаму гапи ки ман мегум шунидантӯ даркор, қапидантӯ даркор.* То, что я говорю, вы должны слушать, вы должны за это ухватиться.
42. *йакта замин фрухтастак, панҷсола суд шидастак.* Один человек продал землю, его осудили на пять лет.
43. *ба мувофиқи гапи ман нахо ки шумо гап на дошта бошед?* Неужели вам нечего сказать в связи с тем, что я рассказал?
44. *кадом рӯз умадай ба идорайи чамоат йо калхоз, гӯфтай, чорайи туро на дидан?* Когда это ты приходил в сельсовет или колхоз и жаловался, а там тебе не помогли?
45. *мана ки ошарфам кардан, бедор шидам.* Когда меня окликнули, я проснулся.
46. *оли дар йак тайи оби йахник медозем.<sup>1</sup>* Вот сейчас погрузим в ледяную воду.
47. *исун мийоа, исун мебройа, ўгам рафт дар сари пул бәрумәд.* Он сюда подойдет, туда выйдет; потом пошел, около моста вышел.
48. *реги қоқ, таспдор, гала на мешава, нумаки ки тар бошад замин, гала савз меиста.* Если сухой песок, горячий—хлеб не вырастет; чуть-чуть влажная земля—хлеб зазеленеет.
49. *хамин обдарахо гаш кардан, санг қалтоқ мебанда.* Эти воды ущелья застоались, камни покрылись плесенью.
50. *мо зано мегирим ай хамин қадова.* Мы берем жен из кишлаков, расположенных вниз по реке.

<sup>1</sup> Эта и последующие фразы записаны в верховьях ущелья в кишлаках Джангали-Сухта и Дашти-Хирсон.



51. *дустӣ ўро, гуфтак, дар ҷанг задӣ.*  
 52. *мо ки дар офтобу мегардим, дасто омос мекина, мөхега.*  
 53. *ана, гуфтайи хэдэш, йак кишлоқи килати вайрон.*

Он сказал, что ты ему разбил в драке руку.  
 Мы, если походим на солнце, руки (у нас) покрываются пузырями и облезают.  
 Вот, как ты говоришь, разрушенный кишлак.

### I.

1) лави оу рафтём, тўра бурдём, дар оу партофтём. 2) дар йак кул мави йофтём, дар тур зад; 3) гирифтём, дар бағали личам дóхтем, махкám. 4) кўли дигáнда рафтём, мави парид ай тур, кўли дигарйш рафтём, тўра хуч кардём, хийóлам мави, мор бурўмад, мóра кэштám; 5) мавиро овардём, чок кардём, бурдám, шиштёмеш, дар парáйи алóу дар дегдўн бáстемеш, намáки бисйóриш кардём, бад қати рафйқи нағз хўрдем.

(Мухитдин Ибронзода, 30 лет, неграмотн. кишл. Пингон).

### Перевод

1) Пошел я на берег реки, взял сеть, забросил ее в воду. 2) В одной заводи я нашел рыбу, она попала в сеть. 3) Я взял ее, положил себе за пазуху, закрыл ее. 4) Пошел я к другой заводи—рыба выскочила из сетей. Еще пришел к одной заводи, вытащил сеть, я думал там рыба, а выскочила змея. Змею я убил. 5) Рыбу я принес, разрезал, вымыл, Прилепил ее к стенкам печи по сторонам огня, густо посолил, потом с одним хорошим приятелем съел ее.

### II.

1) йак хэрс будáст дар вáхтэш, йак даҳ дувоздáх сол аст дар хамин чо, хэдэш сийáхай кашкá, пешони сафедаш. 2) бад, гуспáнда мехрá, гоу мехрá хаминчо, бад мерганó чан тир задán, на мэрт, óли хам гашта йстодáст. 3) бад мо шикóр рафтём, хамй мулойím рафтá истодём, мо вáйа на дидем. 4) вай хоу буд, мо дар болóш рафтём ки хест, дар сáри мо давид. 5) мо дигáр хич ай дáстмў на ўмад, камўнóму дар нагирифтán, ра—боло махкама, пойўн-махкама, йак райи борикáк. 6) мо хамўнчо мўндём, тáрсидем, раҳи нест ки йсу ўсу бэ-рím. 7) бад бэрўмад, сўни мо на ўмад, сэни болó рафт, мо ўгám, хамўнчо мўндём, йак соát ўнчо истодём, бад ўмадём.

(Сулеймон Каримзода, 30 л., неграмотн. кишл. Дашти-Хирсон.)

### Перевод

1) В свое время был один медведь. Вот уже десять или двенадцать лет, как он в этих местах. Сам он черный, на лбу метка, лоб белый. 2) Вот, он ест овец, крупный рогатый скот ест там. Потом, охотники (стрелки) сколько в него стреляли, он не умер, и теперь тоже там бродит. 3) Потом, мы пошли на охоту. Тихонько так мы

идем, мы его не видели. 4) Он спал, пошли выше над ним, как вдруг он встал и побежал к нам. 5) Мы больше ничего не могли делать, наши ружья (фитильные) не зажглись. Дорога сверху закрыта (нет дороги), внизу дорога закрыта, мы стоим на узенькой тропочке. 6) Мы там и остались, испугались. Нет дороги, чтобы мы сумели бы пройти в какую-нибудь сторону. 7) Потом он поднялся, в нашу сторону не пошел, пошел, наверх. Мы, значит, там остались, целый час там были, потом пришли

### III.

1) замистон йак рўз мо шикóр рафтём, даҳ нафáр одám аз барóйи йак сáйди нахчёр, бо хамрóҳи сáгам ай хэдэм. 2) рафтём ки нахчёр сўни куҳ болойй гэрэхт. 3) одамó дар пойóн истодán, ман болó рафтám, нахчёра гардондэм, ай болó гирифтём калапó. 4) аз куҳ тармá ўмад, барф, мána ба хамрóҳи саг тармá гэрифт. 5) йак сáги дигáр нахчёра гирифтá калапó овáрд. 6) ман тáйи тармá қатй саг се соát мондám. ахвóлам хамин ки гоҳ хўшам рафтагй, гоҳ ба сар миойá. 7) бад халкó бэрўмадá кофтán, мána йофтán, сáгам не. 8) халкó мэна гирифтá ба кишлóқ овардán, пас аз се рўз саломát шидám, сихát шидám.

(Хафиз Махмадизода, 34 л., грамотн., кишл. Дашти-Хирсон.)

### Перевод.

1) Однажды зимой мы пошли на охоту, десять человек, для охоты на горных козлов, я со своей собакой. 2) Мы пошли, а козлы убежали наверх в горы. 3) Люди остались внизу, я пошел наверх, чтобы повернуть козлов сверху вниз. 4) С горы спустился снежный обвал, снег. Я с собакой своей попал под обвал. 5) Другая собака схватила козла и потащила его вниз. 6) Я под обвалом вместе с собакой пробыл три часа, состояние мое такое, что иногда я нахожусь при сознании, а иногда в обмороке. 7) Потом люди поднялись, искали (и) нашли меня, собаки моей нет. 8) Меня люди взяли, принесли в кишлак. Через три дня я выздоровел.

\* \*  
\*

### САНГИХО (ХОСТ)

(Левый берег р. Сурхоб)

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>хуб саҳатак астӣ, хуб бардамáк астӣ?</i>            | Как здоровье? Как самочувствие? (формула приветствия). |
| 2. <i>ҳамйра чан харидáудӣ?</i>                           | За сколько ты это купил?                               |
| 3. <i>шау хат ўмадáуд.</i>                                | Ночью пришло письмо.                                   |
| 4. <i>Ҷоғизии Нура нависондóди?</i>                       | Ты записал песни Нура?                                 |
| 5. <i>мо ба гйрди хамйра мондём.</i>                      | Мы вокруг этого положили.                              |
| 6. <i>занакó хамйта чоғидán!</i>                          | Женщины так кричали!                                   |
| 7. <i>а, хйчи на мэдóран патинкаҳо.</i>                   | Ах, совсем не держатся ботинки.                        |
| 8. <i>бад тарсидám, зунўкам бутўн гэрйфт.</i>             | Потом я испугался, совсем язык мой отнялся.            |
| 9. <i>калхозо драв бурдаудán-мў имрўз.</i>                | Меня сегодня колхозники взяли с собой на жатву.        |
| 10. <i>мэн ўро дидáудемеш, неки Ҷозёр йод на метийím.</i> | Я его видел, но сейчас не могу вспомнить.              |



11. мурдани падараш дар йодму нест. Я не помню, когда умер его отец.
12. ай думби уво умадаудем, гуфтём: оу метим бога. Я пришел за ними, думал—полью сад
13. ино бисйор севи галати. Это редкостные яблоки.
14. дар хэди хаминчо задак, мевó. Он в это самое место, как будто, ударил.
15. ε Азиз хэдэш нест, мевó шавтар меравá. Как будто, самого Азиза нет, он поедет ночью попозднее.
16. мо, хурчинму Назар бурдас, дигар хурчин на дорём. Мою переметную суму унес Назар, я не имею другой переметной сумы.
17. йак руз бобом умадодак, гуфт ки додарам касалай. Однажды отец мой пришел и сказал, что заболел брат.
18. Муск тоқи дар сарэш мундоуд. Муск надела тюбетейку на голову.
19. дустаи мэфуча. Она сосет руку.
20. и—бахори шидас, у—дар гандумдрав шидас. Эта родилась весной, та родилась во время жатвы пшеницы.
21. бод хра салайи дэнгирта. Пусть ветер развеет твою высокую чалму.
22. мукуми мошина хэдэш медуна. Она сама знает, что такое швейная машина.
23. илум кардас сина, шир мерезá. Грудь набухла, молоко каплет.
24. хунданиму мechoган. Нас зовут учиться.
25. ам оли нау шурид, хундану берафт. Она только что замесила тесто, пошла учиться.
26. дйна гуфтауди: Чорчирог мерам, бад бай чиро рафти? Ты вчера говорила: пойду в Чорчирог, зачем же ты туда ходила?
27. дэл бе хузур мешавá, мехришú. Если ты это съешь, тебя стошнит.
28. йак гурести бадвоиме мена ки... Такой страшный грохот (самолет) производит, что...
29. орэқ задэм, э! Я отрыгнул!
30. хами чойа барэм дар мимхуна. Снесу-ка этот чай (к нему) в „мехмонхану“ (комнату для гостей).
31. э, алоу дар сарат, мевó хамин парохут хич махал ба Фарм на меравá? Ай, огонь тебе на голову, неужели этот пароход (самолет) никогда не долетает до Гарма?
32. ба хақи се мағварá, хамита галгалу дорум ки... Клянусь тремя гробницами, я так боюсь щекотки...
33. дйна сурат бурдаудем, пешеш кардем, тарсит. Я вчера куколку отнес к ней, поднес к ней (к дочке), испугалась.
34. ман оли чамолак дорум, хуни йак одам. У меня есть украшения для волос, (красные), как человеческая кровь.
35. а, қабзá гирифтán наме-тонум, хамаш мереза, меравá. Не могу жать траву в горсть, все высыпается, уходит.
36. кор кардем, кор кардем, умадем, хафгор шидем, шалпар шидем, дигар хич чумбидан на метуним. Я работал, работал; пришел, очень устал, утомился—больше двинуться не могу.

37. и бисйор ламбарай, баробари мо чақун на меравá. Он очень неповоротливый, не может ходить так быстро, как мы.
38. гоу ворí на чоғ! Не ори, как бык!
39. гапи олак бисйор на зан! Не болтай много пустых слов!
40. моро попеса на ку ки мо ай попесайи ту уқа на метарсим. Не угрожай мне, потому что я не так уж боюсь твоих угроз.
41. бисйор диванайи тарелé. Он совсем полоумный.
42. вахто ки калхоз шидем ай йак хойин богу санг бисйор буд, ухоро калхоз герифт. Когда мы организовались в колхоз, от одного лишенца (бая) оставалось много сада и другой земли; все это забрали в колхоз.
43. мэн ай думби чав се чор руз йовора шидам. Я эти три-четыре дня был занят ячменем.
44. бад бисйар вунохтэш. Потом он сильно его обругал.
45. аламош дар дэлаш мунд, у барумад рафт. Его горе осталось в сердце его (и) он ушел.
46. имруз хичи ках на чарид хаму ε асп. Сегодня та лошадь совсем не паслась на траве.

КАЗНАК.

(правый берег р. Сурхоб).

1. ама нау умад. Тетка только что пришла.
2. се чор руз шид чой на мэфорам. Вот уже три или четыре дня, как мне не хочется чаю.
3. дувоздаҳ занак дар куҷо, мегунча? Где (же) поместятся двенадцать женщин?
4. бардак мегирйа. Она постоянно плачет.
5. Саломат, гандумпоккуну мерай? Саломат, пойдешь мыть пшеницу?
6. тамошо бисйор додийанэш. Им много показали.
7. бачайи ε амак умадак. Пришел двоюродный брат.
8. мэна сурог кардастак, на йофтастак. Он очень меня искал, не нашел.
9. намечу мегуфт. Не знаю, он что-то сказал.
10. намеку омад. Не знаю, кто-то пришел.
11. дар даруни бистай, да! Ему уже двадцать лет, как же!
12. дар хаму полез нону чой харбузау санг хурдем. Мы на той бахче чай пили, хлеб, дыню и прочее ели.
13. хами ки задэм, тлапаст дар об афтод. Я его как ударил, он, трах, полетел в воду.
14. хори бинита на ков. Не ковыряй болячку на носу.
15. хичи беҳтар шидай? Ну что, поправились?
16. вай кам хундод. Он мало учился.
17. китоб то оли на омадийан, багирим. Книжки до сих пор не пришли, чтобы мы их взяли.
18. э, хезед та бадройид, дарсам бэтийа. Э, вставайте да входите, пусть он даст нам урок.



19. *ҳиҷи на дора, на ача, на бобо, на ака, на апа, ҳиҷи на дора.* У нее никого нет, ни матери, ни отца, ни брата, ни сестры, никого нет.
20. *ман кор кардем, бачоҳом мана коунодан, ҳиҷ кор кардан на тунистем.* Я работал, ребята меня дразнили и я ничего не мог делать.
21. *ҳамин руз рӯзи кешинги хнаки аст ки баромадан на мешавад.* День такой холодный и хмурый, что нельзя выйти.
22. *йак качук оу хурдам.* Я выпил горсть воды.
23. *Лойиқ йак бачара бисйор навохт.* Лойк здорово выругал одного мальчика.
24. *рӯзи гарми сугут, шамол нист.* Душный день, ни ветерка.
25. *харо йсу рафтан, кругмол гирифтшӯ.* Ослы пошли в эту сторону, „кругмоль“ (лицо, взимающее штраф за потраву) их забрал.
26. *рафтем, галлау санга харидем.* Пошли мы и купили зерно и прочее.
27. *шитала бадай шуридай.* Ты слишком жидко замесила (тесто).
28. *се қопча ордолу.* Три мешка в муке.
29. *чанқа гирифт?* Сколько он взял?
30. *мошино умадодан?* Пришли машины?

ХУМДОНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

(Комсомолабадский район)

(левый берег р. Сурхоб)

1. *ду рӯз шид тау мена.* Вот уже два дня, как (меня) лихорадит.
2. *идорай чамоата шунеш батӣ.* Покажи ему сельсовет.
3. *хезед, унчо маталаш мена.* Вставайте, там его ждут.
4. *йак чуғунаки аминчо авардим.* Мы привели туда бычка.
5. *у додарша батийа, бунӣ кена.* Он даст своего брата, тот покараулит.
6. *ту амунчо рафтоди, бойад акт мемунди.* Ты ходил туда, должен бы составить акт.
7. *ҳашт килоро бурдоди, сета ай ҳамин қопча кам зад.* Ты снес восемь килограмм, в этом мешочке оказалось на три кило меньше.
8. *ита бу мена!* Ах, как плохо пахнет!
9. *йак оби хнук бағӣ, бера, бийор!* Ну-ка сходи принеси холодной воды!
10. *шав 12 қоп ай дарҳо чаме караст.* Он вечером собрал по домам 12 мешков.
11. *чав вурӯмад, соф шид.* Ячмень поспел, уже (жатва) кончилась.
12. *истарош меним йра?* Что с ним будем делать?

13. *ӯво хар мефрушан.* Они продают осла.
14. *Абдукарим гчо рафтаст? чум!* Куда пошел Абдукарим? Кто его знает?
15. *кадучара бийор, йак чала оу бийор, йак чойчуша бағӣ, ала.* Принеси тыковку, принеси ведро воды, наконец, принеси кипятильник для чая.
16. *йалда кун чомата.* Сними-ка свой халат.
17. *Ҳасп куҷо шид? тевилай.* Куда девалась лошадь? Она пасется на привязи.
18. *ай тайи замин чи варӯмааст?* Что появилось из земли?
19. *чан каси дар ин хирман кор мекарагӣ?* Сколько человек работает на этом гумне?
20. *коғаз дора, мета; мета, чувд на мета?* Если у него есть бумага, он даст. Конечно даст, почему не даст?
21. *бапурс, ира ба чира додай.* Спроси, зачем он это дал?
22. *на мунданму рафтан.* Нас не пустили итти.
23. *ту истаро карди?* Как ты сделал?
24. *чан чигина кашан ино?* Сколько саней-волокуш они отвезут?
25. *Хоҷамурод чор сентир бурдод.* Кишлак Ходжамурод отвез четыре центнера (пшеницы).
26. *12 центир руган ам олиноканда.* До сих пор еще не сдали 12 центнеров масла.
27. *Суфиқула вегди дидодем.* Я видел Сафикулу вечером.
28. *ина ҳозир, ҳозир сафед менам.* Вот сейчас, сейчас буду белить.
29. *хане мебандам, дэстам шалх шава.* Я привяжу хну, руки сделаются мягкими.
30. *и об кам бийойа, ҳарӯмай.* Этой воды мало, она грязная.
31. *бийо, башуш амйра.* Иди, вымой его.
32. *гәрга пустат мебаран, мефрушан.* Волчью шкуру относят, продают.
33. *қатӣ амӯ шиштай? ачам файрод!* Ты с ним сидел? Мать зовет!
34. *бо у мерава, ҳарз менаму.* Этот тоже пойдет и пожалуется на нас
35. *кузови мошин зад ба деволанда.* Кузов машины ударился о стену.
36. *дидэмаш дари хунайи Шосаиданда.* Я видел его у дома Шосаида.
37. *хезем, барем.* Вставай, идем.
38. *дар дэсти ман хор зааст, намечӣ зааст.* В руку попала колючка, или еще что-то попало.
39. *чи кор мени, йанга? медрави?* Что ты делаешь, невестка? Жнешь?
40. *хезе бачаҳо, ки гарм шидас.* Вставайте, ребята, а то уже жарко становится.
41. *э, паҳолоро гчо барӣ?* Э, куда ты тащишь солому?
42. *меғим, уқа драв на каан, унчо, се касту баре, буд мешава.* Я говорю, здесь немного лишь сжали. Если вы трое пойдете, кончится (жатва).



43. *йак одам йак рӯзанда сад дарза даравида метӯна?*  
 44. *э, цигито, цигито, дар дустот садқа! Бийо, йак чой занӣ, дамот гот шавӣ.*  
 45. *бо савор шид, бо бэрәфт.*  
 46. *кай кор менӣ ба калхоза.*  
 47. *йакташ зғер бурда исто-дааст.*  
 48. *райс, ун, зғероро мебарӣш? магам баремшӯ!*  
 49. *дари хӯна қулфай.*  
 50. *котӣби мо печату санг ҳамамо бурдод ба майлис.*  
 51. *истаро кардӣ мактаби Хоҷаи мурод? тайи долӯнат нисмиш мӯнд.*  
 52. *ай гҷо умадӣ ам оли?*  
 53. *ӯно галагоу карда исто-дан.*

Может ли один человек сжать в один день сто снопов?  
 Э, ребята, ребята, молодцы! Я жертва ваших проворных рук! Идите выпейте чаю, переведете дыхание. Снова сел на лошадь и опять уехал. Когда же ты начнешь работать для колхоза?

Один (уже) везет лен.

Председатель, ты повезешь этот лен?

Может свезти его?!

Дверь дома заперта.

Наш секретарь печать и прочее, все увез (с собой) на собрание.

Как у тебя с ремонтом школы в Ходжа Муроде? Половина терассы еще осталась (непобеленной).

Откуда ты вот только что пришел?

Они молотят быками зерно.

## СЛОВАРЬ

В словарь включены слова, извлеченные из текстов, а также лексические материалы, записанные в Каратегине и Вахио, не встречающиеся в публикуемых текстах.

За некоторыми исключениями слова, общие и литературному языку, в словарь не вошли. Не указаны в словаре и значения многих слов, общих и литературному языку.

При ряде слов приведены названия кишлаков, где данное слово было записано. Пометы *лб* и *пб* указывают, что данное слово встречается только в одном из говоров. Отсутствие пометы свидетельствует, как правило, об употреблении данного слова во всех исследованных автором частях Каратегина.

Ударение обозначено только в тех случаях, когда оно падает не на последний слог.

### Список условных сокращений.

*анат.* анатомический термин  
*брт.* бартангский говор шугнанского языка  
*букв.* буквально  
*В.* Вахио (нижнее-течение р. Хингоу)  
*ист.* исторический термин  
*Кзн.* кишл. Казнак  
*Кл.* кишл. Каланак  
*Км.* кишл. Камароу  
*лб.* левобережный говор  
*Н.* кишл. Навды  
*орош.* орошорский говор шугнанского языка  
*пб.* правобережный говор  
*руш.* рушанский говор шугнанского языка  
*уст.* устарелое  
*Х.* Хаитский (ныне Таджикибадский) район.  
*Хс.* Хост (группа кишлаков на левом берегу р. Сурхоб)

*Шн.* кишл. Шинглич  
*шугн.* шугнанский язык  
*Ях.* кишл. Яхакпаст  
*Яю.* кишл. Яхак, Юс, Яхч (левый берег р. Вахш, близ впадения р. Хингоу)

### А

*-а* показатель прямого дополнения (после согласного исхода слова, ср. *-ра, -ро*).  
*ави* (*лб.*) бабушка  
*аво* (*лб.*) отец  
*аврат* женщина  
*адир||хадир* склон горы, земля в горах, годная для запашки  
*ай* I от, из, через (предлог; ср. *ас||аз*)  
*ай* II глагольная связка 3-го л. ед. ч., ср. *аст*  
*айлоқ* летовка



айнак 1) очки; 2) зрачок, ср.  
 мармарак  
 айгэр жеребец  
 аку (← акнун) ну, вот, и так  
 ала а как же, конечно  
 алаласт вопль, крик  
 алахша верхняя челюсть  
 алгоу I (Шн.) шум, гвалт, крик  
 алгоу II супруга  
 алибо<sup>чи</sup> чуцабар ястреб  
 алоу огонь  
 алоуна быстро, тотчас, с быст-  
 ротой молнии  
 алукак (В.) см. молук  
 амгул//амгэл ровесник  
 амра (Х.) 1) спутник; 2) друг,  
 приятель, подруга  
 амү тот  
 -на (пб.) см. -анда  
 анголик (Ях.) челюсть  
 ангэртас (В.) резьба для укра-  
 шения (на луке, музыкальном  
 инструменте).  
 -анда послелог, выражающий  
 местонахождение внутри пред-  
 мета, также направление.  
 аптар (В.) см. чазир  
 арашо подходящий, соответству-  
 ющий  
 арраст крик, вопль, рев  
 арраст кардан кричать, вопить,  
 реветь  
 арғэшт танец  
 арғэшт рафтан танцевать  
 арғэшти танцор  
 арқан спина, плечи  
 ас усилительная частица; ас на-  
 меравад не идет да и только.  
 (← аслан).  
 ас//аз предлог, см. ай I  
 аспо задан уставать  
 аусари утром, на рассвете  
 аф кашидан (лб.) шлепать по  
 лицу  
 афгор (лб.) усталый, утомленный  
 афгор шудан (лб.) уставать, утом-  
 ляться  
 афзол снаряжение, упряжь: аспа  
 афзол кардан седлать лошадь  
 афк (лб.) петля  
 афтоб кардан сушить на солнце  
 афтоббаро восток, восход солнца

афтобшин заход солнца, запад,  
 ср. қибла  
 афторондан опрокидывать  
 афшаб кардан (В.) см. аф кашидан  
 ахерун наконец  
 ахса чихание  
 ахса кардан чихать  
 ахсум пугливая лошадь  
 ача мать; ср. оча  
 ашқал-ташқал вещи, постель  
 ахл(ак) (В.) спокойный  
 ашр облако; ашр кард (небо) по-  
 крылось тучами  
 Ғамакбача двоюродный брат  
 (сын брата отца)  
 Ғарус невеста

## Б

ба//бай предлог направления  
 бадар кардан 1) снимать с себя  
 одежду; 2) выгонять из дома  
 бадар шудан выходить из дома  
 байт стихи; четверостишие  
 байтдун знаток песен, песенница  
 балау чақа семья, семейство  
 бар предлог: на, наверху  
 бари боло сверху, наверху  
 бара: и бара эта сторона, у ба-  
 ра та сторона  
 бача 1) мальчик; 2) парень; 3) сын  
 бачаи Ғамак двоюродный брат  
 (сын брата отца), ср. Ғамакбача  
 бачо ребята, парни (также в об-  
 рращении к взрослым мужчи-  
 нам)  
 бақами: ранги бақами темно-  
 красный цвет  
 баҳс призывный крик куропатки  
 бахфил(а) (Н.) своенравный, уп-  
 рямый  
 бачо спрятанный  
 бачо кардан прятать  
 бачо шудан прятаться  
 бебэн бездонный  
 бе вац напрасно, беспричинно  
 бе//бей (Х., Ях.) предлог направ-  
 ления, ср. ба//бай  
 бегишон уст. сын мира, бека  
 бедарак пропавший без вести  
 бедарак шудан пропадать без  
 вести

бек уст. правитель области, см.  
 мир  
 белак (пб.) анат. лопатка  
 белики (Х.) семенной лук  
 бенук (Кзн.) крынка  
 бенухс здоровый  
 бесақол безбородый; юноша  
 бест постой, подожди. (повелит.  
 накл. от истодан)  
 бефара усталый, утомленный  
 бефара шудан уставать  
 бефел покладистый, сговорчивый  
 бийор брат  
 бийора грядка земли  
 бийорзо племянник, племянница  
 (сын или дочь брата)  
 бикаранг розовый  
 биринчи (лб.) ловкий, проворный  
 бича козленок  
 бо предлог: с, совместно  
 боаст (пб.) см. воаст  
 боби дед  
 бобо (пб.) отец  
 бод ветер  
 бод кардан веять зерно  
 бодгар веяльщик  
 бодгари веяние зерна  
 бодар (боҳадур) богатырь; борец  
 бора шахта, обрыв; сари бора  
 на краю обрыва  
 боло шудан подняться наверх  
 болыйи предлог: вверху, наверху  
 болыйи шудан подняться наверх  
 борун дождь  
 борүни шалеле (Ях.) частый  
 крупный дождь  
 борундаги дождливая погода,  
 дождь; соли борундаги дожд-  
 ливый год  
 боғчун жены многоженца по от-  
 ношению одна к другой  
 боцак свояк  
 бубук название насекомого  
 бугник (лб.) 1) дурной запах;  
 2) дурной человек  
 буна (лб.) см. бәхна  
 бунг//бэнг крыша  
 бурдан 1) нести; 2) вмещать (о  
 сосуде, комнате и т. п.)  
 бурпуштак (Шн.) осыпавшиеся  
 тутовые ягоды, пролежавшие  
 некоторое время на земле (пос-  
 ле высушивания на солнце  
 идут в пищу)  
 бурч (Шн.) угол

бугаст жужжание  
 бугаст кардан жужжать  
 бугуз беременная  
 бугуз шудан забеременеть  
 бугузак ракушка, раковина  
 бунни кардан караулить, сторо-  
 жить  
 бэви (пб.) см. ави  
 бэзак (лб.) сверчок  
 бэламоқ (Км.) похлебка, заправ-  
 ленная маслом и молоком  
 бэна дом, хозяйство; ист. хозяй-  
 ство ленника  
 бэрүмадан 1) выходить; 2) уйти  
 от мужа, развестись с мужем  
 бәхна (лб.) предлог, повод,  
 увертка, уловка.

## В

ва предлог, выражающий инстру-  
 ментальность: с, при помощи,  
 посредством; ва дост серпом;  
 ср. ба, бо  
 вааз речь  
 вааз гуфтан говорить речь  
 ваазкун оратор  
 вааст (лб.) мычание  
 вай (пб.), он, тот, ср. у  
 вайдор (Яю.) разбуженный (бе-  
 дор)  
 вайдор кардан (Яю.) будить  
 вар хурдан встречать, встречать-  
 ся  
 варав (лб.) младший, меньший  
 варави (лб.) см. варав.  
 вардоштан наливать обед, раз-  
 давать еду  
 варүмадан (баромадан) 1) выхо-  
 дить; 2) подниматься  
 васа тонкие палочки, наклады-  
 ваемые между балками и об-  
 разующие потолок  
 васма рожок для зарядки ружья  
 с дула  
 веб//вем два снопа травы, сложен-  
 ные верхушками в разные сто-  
 роны.  
 вега (В., лб.) вечер, вечером  
 вегүна (В., лб.) чужой  
 вейрүн (пб.) разрушенный  
 вейрүн кардан разрушать  
 везе (В., лб.) кроме, исключая  
 вехи на. (В., лб.) в корне, не,  
 никогда не



во (В. лб.) см. аво  
вори подобный, подобно  
вогу вног (В.) разбросанный, рас-  
трепанный, разрытый (о вещах)  
ви (В. лб.) см. ави  
вүни (В. лб.) охрана, карауление  
вүни кардан (В. лб.) охранять,  
караулить  
вуног полоска земли, борозда  
вунохтан ругать см. навохтан

### Г

газ шомпол  
галагоу молотба хлеба быками  
галагоу кардан молотить хлеб,  
гоняя быков по разбросанным  
по току снопам  
гандумоб см. кашк  
ганчур кладовая  
гаранг одуревший, растерянный  
гардан шея  
гардан додан подчиняться, слу-  
шаться  
гардани предлог: сверху, за; гар-  
дани хона за домом, повыше  
дома; гардани қишлоқ повыше  
кишлака, за кишлаком  
гардангари зазнайство, спесь  
гача см. гоча гоча  
гиз см. гизала  
гиз кардан нить, скулить; дан-  
донро гиз кардан скалить зу-  
бы  
гизала с оскаленными зубами;  
скучный, печальный, расстро-  
енный  
гирзак рожок для заряжания по-  
рохом кремневого ружья  
гиренчук узелок  
гирьяолу заплаканный  
говорабахш брачный сговор но-  
ворожденных, малолетних  
гоча гоча простой, грубый  
гуйак (Хс.) бедро  
гул (лб.) 1) цветок; 2) оспа  
гулак ребенок  
гулбек оспа  
гули алоу искра  
гумбаст (Ях.) топот  
гурраст гудение, грохот  
гурраст кардан гудеть, грохо-  
тать гурраст рафт (машина)  
грохоча уехала

гушук ушко глиняной посуды;  
колок струнного музыкального  
инструмента  
гчо? где? куда?  
галбасар (Км.) вид кушанья; ле-  
пешка, раскрошенная в кис-  
лом молоке и заправленная  
растопленным маслом

### Д

да усилительная частица  
даба даба рафтан идти, споты-  
каясь, ковылять  
дари предлог: у, при, возле, око-  
ло, к: дари хўна возле дома;  
дари идора возле конторы  
далда//далида каша из очищен-  
ной пшеницы или пшена  
далқ шутник, забавник  
дам дыхание, вздох; дамаш гот  
шид он свободно вздохнул, пе-  
ревел дыхание  
дамук (Х.) душный, душно  
длмхалакунун (Х.) усталый, за-  
пыхавшийся  
дангал дубинка  
дарак 1) след; 2) известие  
дарби (Шн.) заплата  
дарби кардан (Шн.) ставить зап-  
лату, чинить  
дарз рубец, шов  
дарйоу кардан догонять  
даст//дэст//дуст рука; ба (ва)  
даст хурдан попадаться даст  
расид букв. руки дошли; ока-  
залось время  
дақмарда пастух больших стад  
дақфоца зевота  
девлоҳ//делвоҳ летовка, ср. ай-  
лоқ  
девол стена, забор  
декун глинобитные нары, устра-  
иваемые в доме вдоль стен  
дига (дигар) потом. затем  
дигил (Км.) баран местной поро-  
ды  
дийа (деҳа) деревня  
дийор I видный, видно; вай дий-  
ор аст его видно  
дийор II страна  
дока кисея, марля; кисейный пла-  
ток

долун терраса (крытая), ср. пеш-  
ток  
домбаст (Км.) тотчас, сразу же  
дори 1) лекарство; 2) порох  
дост серп  
дохтан: доз бросать, расстилать  
доғ 1) клеймо; 2) желание, стрем-  
ление; 3) раскаленный; доғе  
кардан хотел бы сделать; до-  
ғе рафтан хотел бы пойти  
доғ кардан раскалять, накалять  
дубахр (Км.) баран смешанной  
породы  
дугаза развилка кремневого ру-  
жья  
дудун прицел на кремневом ру-  
жье  
дукидан трястись (на лошади и  
т. п.)  
дулоб (Шн.) рытвина, ухаб, ров,  
канавка  
думана сыпной тиф  
думб хвост; ай думби предлог:  
за, следом  
думбэк 1) хвостик; 2) кувшин-  
чик с ручкой  
дунан жеребец от двух до трех  
лет  
дусох двухлетний баран  
дуст см. даст  
духтандар падчернца  
дуго 1) молитва; 2) проклятие  
дуго кардан 1) молиться;  
2) проклинать  
дэлийоб шудан решаться на что-  
либо  
дэлхунуки 1) охлаждение меж-  
ду друзьями; 2) неприятности  
дэнгир (Хс.) высокий  
дэст 1) рука; 2) передняя лапа  
животного, ср. даст  
дэстбеша обряд приобщения но-  
вобрачной к хозяйству

### Е

еб кардан (Шн.) упорядочивать,  
приводить в порядок  
езум дрова  
ем корм  
ески старожил, старый  
ес(т) кардан останавливаться  
еча (лб.) гнездо, ср. барт. аеча

### З

задан: зан 1) бить, ударять;  
2) одолевать; 3) попадать;  
4) есть, кушать; 5) как вспо-  
могательный глагол (в первой  
части сложного глагола) слу-  
жит для выражения однократ-  
ности, законченности, действия  
зад рафт взял (да и) ушел;  
зад мурд взял (да и) помер  
залул (зарур) нужный, необхо-  
димый  
замчо род ядовитого растения  
зандолу (зардолу) абрикос  
заџифа женщина  
зи (зиҳ) тесьма  
зийи предлог: под, подле  
зиқ печальный, грустный  
зиқ шудан печалиться, грустить  
зиқийан завистничать, жадничать  
зоџм упрямый  
зунук см. зуғун  
зуф подорожник  
зуғун//зухун//зунук язык

### И

и этот, он  
изум дрова, ср. езум  
илум (Х.) набухание груди у  
кормящей женщины  
исто (пб.) см. устоз  
ису(н) здесь, сюда  
истэро? как, каким образом?  
истэгун (устухон) кость  
ита (ин тавр) вот так,  
как; ита хушруй. как хо-  
рошо  
иш этот  
иштаро см. истэро  
ифлагар запасливый, бережли-  
вый  
ика (ин қадар) вот столько;  
чуть-чуть  
џизо стыд, смущение  
џизо кашидан стыдиться, сму-  
щаться

### Й

йазна (пб.) муж сестры  
йакахочалик одиночник  
йаке вдруг, неожиданно, сразу  
йаланг открытое место



*йалда* оголенный, голый, открытый  
*йалда кардан* раздевать; раздеваться, раскрываться  
*йалм* целина  
*йараша* см. *арашо*  
*йаргу* уст. штраф  
*йаргун* (X) помесь коровы и яка  
*йауни* (пб) дикий, степной (йобони)  
*йахник* (Км.) ледяной (о воде).  
*йо* местоимение: они  
*йовора* (X.) см *хавора*  
*йонбош* (Км.) бедро  
*йонбош кардан* лежать, облокачаться  
*йофага* (Км.) хвостун  
*йушоҳ* (X.) см. *ушоҳ*  
*йуған* сорт кормовой травы  
*йуғлолчуб* палка, служащая для укрепления ярма на шее вола

## К

*кави кардан* (В.) настораживаться; выслеживать; подстерегать; *пшук кави кард сәни муша* кошка выслеживает мышь  
*кайбону* (Ях, В.) хорошая хозяйка; проворная, расторопная, умелая женщина  
*кайлик* челюсть, ср. *алахша*  
*калак* облысевший  
*калак шудан* лысеть  
*калағри* пахотная земля, расположенная у вершины горы  
*калапо* вниз  
*калапои* внизу  
*калағут* ныряние  
*калағут кардан* нырять  
*калела* зеленая кожа на орехе  
*каловидан* шататься, ковылять  
*калп* (лб.) широкий, просторный  
*калук* (Шн.) см *кайлик*  
*капаку кардан* шататься, болтаться без дела  
*каполагии сар* (Шн.) череп  
*каппа* хижина  
*каравцидан* (Шн.) призывно кричать (о куропатке);  
*карсун* (Кзн.) деревянная чашка для теста  
*карраст* см. *кағаст*

*карраст кардан* каркать  
*ката/катта* большой  
*ката кардан* растить  
*катхудо* 1) хлебосол, гостеприимный хозяин; 2) женатый  
*каукугуша* охота на куропаток  
*каушдузак* клоп (земляной)  
*кафа* необмолоченные стебли на току  
*кафакаш* метла для сметания необмолоченных стеблей на току  
*кашак I* род пряной травы, служащей приправой  
*кашак II* связка в десяток стволов  
*кашк* вид каши, сваренной на воде из пшеницы, фасоли, гороха (приготавливается на женских собраниях часто вскладчину); ср. гандумоб  
*каштани (кашидани)* щепотка наса (жевательного табака).  
*кағаст* карканье, ср. *карраст*  
*каҳалоу* дымный огонь от соломы  
*качала* кривой  
*кацук I* (Кзн.) горсть  
*кацук II* (Кзн.) инструмент, служащий для скобления теста, приставшего к чашке  
*келин* (пб.) невестка; ср. синхор  
*кәмәч* (Шн.) бедро  
*кенчики* самый младший ребенок, после которого уже не ждут детей  
*киледун (калиддон)* местный деревянный запор  
*килийак* (Ях.) см. *кайлик*  
*кили (калид)* ключ  
*килки* семенной лук  
*ким (ки медонад)* кто его знает...  
*кичигари* шутка, издевка, насмешка  
*кичигари кардан* шутить, насмехаться  
*клапаст* треск  
*клапаст кардан* трещать  
*книск* (В.) жадный, скупой; ср. *мумсик*  
*книски* жадность, скупость.  
*книски кардан* жадничать, скупаться  
*ковок* (Км.) полый, пустой  
*кос* потолок

*коси даҳан* (Шн.) небо  
*коунондан* заставлять искать; дразнить; выводить из терпения  
*крупаст* скрип  
*крупаст кардан* скрипеть  
*кшан* (В. Ях.) пути  
*куво* кайма  
*куйнак* мужская рубашка, ср. *курта*  
*кук* стежок  
*кук кардан* шить, стегать  
*кул* озеро, овраг, впадина  
*кули* закром, глиняный ящик для хранения муки и других продуктов  
*кундагарми* правое подреберье  
*купрук* мост  
*куркурак* (Шн.) хрящ: *куркураки бини* хрящ носа: *куркураки ной* адамово яблоко  
*курта* рубашка, платье  
*кураки* (Ях.) незаметно  
*куф* горб  
*кучхар* ослица  
*куҳноя* горная местность  
*кәмби* холм, пригорок  
*кәнда* см. *қавн*; ср. *уруғ*  
*кәндок* ложе ружья  
*кәркәрак* см. *куркурак*  
*кәхар* лошадь рыжей масти с белой мордой  
*кәчоқ* объятия  
*кәчоқ гирифтан* обниматься  
*кәғәр* шум, крик  
*кәшинг* (лб) 1) угрюмый, необщительный человек; 2) холодный, серый день

## Л

*лаб задан* (лб). таиться, прятаться  
*лаб-лапак рафтан* ползти  
*лаванд* 1) бродяга; 2) ленивый;  
*гови лаванд* ленивый вол  
*лаволат* ссора  
*ламаш* (Км.) ленивый, неповоротливый  
*ламбар* (X.) см. *ламаш*  
*латта* 1) кусок материи, тряпка; 2) женский платок  
*лахчагари* шутка, издевка, насмешка  
*лахчагари кардан* насмехаться, издеваться, шутить

*лашуләш* вещи  
*лақ-лақ кардан* (лб.) болтать  
*лакумдан* болтать, разбалтывать жидкость  
*лағәк* (Як.) орех, очищенный от зеленой кожи; *чормағза дар тайи хок кун, ду ҳафта мегизара, лағәк мешава* положи орех в землю, пройдет две недели, он очистится от кожи  
*лик* (лб.) палец  
*ликак* (лб.) мизинец  
*лики мина* (лб.) средний палец  
*ликок шудан* шататься  
✓ *лим* суффикс прилагательных:  
*сурхлим* красноватый  
*линг* нога от паха до пальцев  
*лойоқа* (Ях.) жидкая грязь  
*ломба* толстый, неповоротливый  
*лочаки* (Ях.) болтовня  
*лочаки кардан* болтать  
*лоқулуқ* вещи, одежда, постель  
*лоқупар* вещи, одежда, постель  
*лоҳаз* (Шн.) больной  
*луби* (Шн.) головешка  
*лум(б)* большой, огромный; много  
*лут* (Ях.) голый, нагой  
*лух* (Ях.) цыновка  
*лухи* (Шн.) спелый тут  
*лухкак* (В., Ях.) см: *луфтак*  
*луфтак* (Хс.) куколка, сплетенная из соломы

## М

*мави* рыба, ср. *маҳи*  
*майда* маленький  
*майдкук* маленький, малыш  
*майак* (Яю.) см. *маҳайак*  
*майлис* собрание  
*мак* горло, глотка; ср. брт. руш  
*мак* шея  
*мана* подбородок  
*мангича* (Кзн.) кувшин для воды  
*мансук* разрушенный, испорченный  
*мармарак* (Км.) зрачок  
*маслуқ* (Км.) негодный, испорченный, сломанный  
*матал* ожидание  
*матал кардан* ожидать  
*маулик* (Хс.) см. *молуқ*  
*махидан* (В.) прятаться  
*махсум* уст. сын муллы  
*мачак* поцелуй



*мачак кардан* целовать(ся)  
*мағбара* гробница  
*махайак* (Шн.) собранные на то-  
 ку необмолоченные стебли  
 пшеницы или ячменя  
*махи*//*майи* рыба  
*махлоқ задан* взвиваться, взле-  
 тать (о птице)  
*мево* (мебойд, мебошад.) воз-  
 можно, может быть, как буд-  
 то, должно быть  
*мимхўна* (Х.) комната для гос-  
 тей (*меҳмонхона*)  
*мина* (Ях.) между, среди, среди-  
 на  
*мир* уст. правитель области  
*мишмиш* сумятица, беспорядок  
*модағашар* (Ях.) туча, из кото-  
 рой проливается дождь  
*модгуспан* (Яю.) овца  
*мойондар* мачеха  
*мол* 1) имущество; 2) товары;  
 3) мелкий рогатый скот  
*молиш гирифтан* (В.) подкрады-  
 ваться  
*момол* (Км.) возня  
*момол кардан* копать, во-  
 зиться  
*молук* (В. Ях.) деревянный крюк  
 для подвешивания кувшинов с  
 молоком  
*мома* (Км.) бабушка  
*моша* курок  
*-мў(н)* местоименная энклитика  
 1 л. мн. ч.  
*музир* (Кзн., Хс.) балованный,  
 капризный, назойливый, надоед-  
 ливый, несносный (о ребенке)  
*мунсики* жадность  
*мунсики кардан* жадничать, ску-  
 питься  
*мурова* женщина, сопровождаю-  
 щая невесту во время свадеб-  
 ного обряда  
*мут кардан* (В.) приготовиться  
 к нападению, нацеливаться  
*мухпар* (Кзн.) инструмент для  
 накальвания лепешек  
*мухраи чашм* (В. Ях) см *мар-  
 марак*  
*мэ* вопросительная частица; *гуфт*  
*мэ.* он сказал?  
*мэн я; мэнаш* (дай) мне это  
*мэрмэрак* см. *мармарак*  
*мэштэк* см. *сатри*

*навохтан:* *навоз* 1) играть на  
 музыкальном инструменте; 2)  
 ругать  
*намеки* неизвестно кто  
*намечи* неизвестно что  
*нарангишт* (В. Ях) большой па-  
 лец; ср. *шаст*  
*нарғашар* (Ях.) облако или туча,  
 которые не проливаются дож-  
 дем, ср. *модағашар*  
*намакоу* раствор соли  
*намакоуцўма* горшочек для ра-  
 створа соли  
*нарма* лужайка  
*нарча* козел-двухлеток  
*нау* новый; только что, недавно  
*нахчир* горный козел  
*нағомат* (Шн.) см. *шалфа*  
*нағзак* (Ях.) 1) хорошенький;  
 2) оспа, ср. *гул*  
*некин(н)*//*нэки(н)*, но, однако  
*немечи* см. *намечи*  
*ни(з)* также  
*нила*//*мила* глаз; *лави мила*  
 край века; *гушти лави мила*  
 слезный бугорок  
*нимйолоқ* яйцо всмятку; полу-  
 растопленное масло  
*нимкола* (Ях.) наполовину  
*нисм* половина; *нисми шаб* пол-  
 ночь  
*новалад* (*нобалад*) приезжий, чу-  
 жестранец  
*ной*//*най* 1) тростник; 2) дыха-  
 тельное горло  
*нотаҳдўн* вновь приехавший, не-  
 здешний (ср. *новалад*)  
*нофармон* лиловый (цвет)  
*ноширги* см. *ношукри*  
*ношикри шавад* см. *ношукри ша-  
 вад*  
*ношукри* неблагословенный; чтоб  
 тебя!  
*ношукри шавад* пусть погибнет  
 без благословения; чтоб он  
 пропал!  
*ноҳайз* (Х.) см. *лоҳаз*  
*нуваса* (лб.) внук, внучка  
*нувера* (пб.) внук, внучка  
*нугул* (Ях.) мелко крошенные  
 лук, зелень, идущие как при-  
 права к еде

*нулканак кардан* царапаться  
*нумаки* (Км.) немного, чуть-чуть

## О

*обаки сар* (В., Ях.) незаросшее  
 темечко ребенка  
*обпар*//*опар* водопад  
*овора* (лб.) см. *ҳавора*  
*овора шидан* беспокоиться, зат-  
 рудняться  
*олак* (В., Хс.) нечистый, низко-  
 го качества; *пашми олак* не-  
 чистая шерсть; *гапи олак* дур-  
 ные слова  
*озах* 1) бородавка; 2) зуб, появ-  
 ляющийся к пяти годам у ло-  
 шади или у крупного рогатого  
 скота  
*озақ* кусочки теста, сваренные в  
 бараньем сале или масле  
*оланги* (пб.) см. *ҳолаги*  
*оли* теперь, нынче  
*олидаги* (В., Ях.) сходство, по-  
 добие: *ҳичи олидагии ту на-  
 дора* она совсем на тебя не-  
 похожа  
*оман*//*охманд* больной, немощ-  
 ный, раненый  
*омухта кардан* приучать, при-  
 ручить  
*орум* (Км.) упрямая, ленивая ло-  
 шадь  
*орэқ* (Хс.) отрывка  
*оста* (*оҳиста*) потихоньку, тише  
*оста-оста* потихоньку  
*отанг* жгут, свитый из прутьев  
 для укрепления ярма  
*оу* вода  
*оу додан* поливать  
*оула* (*обила*) мозоль  
*оуличак* (В. Ях.) веревочная  
 люлька  
*охе* межд. о, ах  
*охи* (*охир*) ведь, же  
*охурак* (Шн.) ключица  
*ош* 1) горячая еда; 2) похлебка;  
 3) плов  
*ошалф* (Ях.) оклик, окрик, зов  
*ошалф кардан* окликать, звать  
*отводи* 1) строение, постройка;  
 2) благоустройство  
*оф кашидан* (Шн.) см. *аф ка-  
 шидан*

*офурча*//*офирча* свободное вре-  
 мя, досуг; ср. *фирча*  
*оча* см. *ача*  
*очэх ба очэх* прямо в глаза, нап-  
 рямик  
*огэл* хлеб  
*оҳан* 1) железо; 2, железный на-  
 конечник на сохе  
*оҳани цуфт* железный наконеч-  
 ник на сохе

## П

*пазала* (Км.) уравновешанный  
 груз на вьючной лошади  
*пайкол* (пб.) грядка  
*пакар* (Км.) см. *гаранг*  
*пакидан* болтать  
*пак-пак* болтовня  
*пак-пак кардан* болтать  
*палампо* (Яю.) ступеньки перед  
 домом  
*палағдун* вид слоеного пирога с  
 халвой  
*палит* (Шн.) скверный, гадкий,  
 едкий  
*панчи* пятилетний баран  
*пара* 1) сторона; 2) лопасть мель-  
 ничного колеса  
*пармучала* (В.) неприятный, гряз-  
 ный  
*пасак* (лб.) косичка, заплетаемая  
 сзади девочкам до замужества  
*паскокулак* (пб.) см. предыдущ.  
*патаки бини* крыло носа  
*патаки гуш* мочка уха  
*патинка* ботинки  
*пахрамбарг* лопух  
*пашор* (Шн.) растерянность,  
 удивление  
*певоз* женская молочная артель  
*певона* (Яю.) мера  
*певона кардан* мерить мерой (зер-  
 но и пр.)  
*пешору* впереди, перед; напротив  
*пешпуш* сарай для хранения зер-  
 на на гумне  
*пештоқ* тарраса (крытая); ср. до-  
 лун  
*пешўни* лоб  
*печокак* (*пешчокак*) застёжка на  
 груди у рубашки  
*пийандар* отчим



*пилова* (лб.) местный деревянный замок в помещениях для скота  
*пирзача* (В. Ях.) бабка-повитуха  
*пирсолук* (Кзн.) старая овца  
*писандар* пасынок  
*пича* 1) узенькая полочка; 2) тоненькая косичка, заплетаемая женщинами с двух сторон пробора; 3) невысокая стенка вокруг очага  
*плакаст* (Кзн.) шум, издаваемый падением полого внутри предмета; *тарбуз плакаст кафид* арбуз треснул  
*побели//побел* полностью, до основания  
*подаун* (лб.) пастух  
*пойа* лестница  
*поистан* (пб.) караулить, подстерегать  
*полеса* см. *пореса*  
*попархам* (лб.) крепкий, основательный  
*попеса* острастка, выговор, угроза  
*попеса кардан* делать выговор, давать острастку  
*порги* заплата  
*порги кардан* чинить одежду, ставить заплаты  
*пореса* край крыши  
*поун//пойун* вниз, внизу  
*похтак* горлинка  
*поча* нога; *почаи изор* штанина; *почаи хурчин* половина переметной сумы  
*почамбар* бесцеремонно развалившийся  
*почик* см. *поча*  
*почики* (Кзн.) переносный небольшой очаг; временный очаг ср. руш. *полчикай* очаг (временный), очажок  
*поханг* (В.) неповоротливый, толстый  
*пудуст* присмотр, препоручение  
*пул* 1) мост, ср. *купрук*, 2) основная балка, поддерживающая крышу  
*пулаки* за деньги; *пулаки фрухтан* продавать за деньги  
*пун* (*пойон*) вниз; *пуни* об низовье речи  
*пурармон* завистливый

*пурхавасак* см. *пурармон*  
*путаст* (Кзн.) бульканье; звук производимый закипающей кашей.  
*пушт* 1) спина; 2) поколение  
*пушт кардан* нести на спине  
*пушта* склон горы  
*пушти* предлог: за, следом  
*пушти гирифтан* заступаться, защищать  
*пуштора* кладь, носимая на спине  
*пуштора овардан* принести на спине  
*пучала* (Кзн.) дряблый, пустой, вялый  
*пачалахол* тощий, вялый, слабосильный  
*пучир-пучир* шопот, шептанье  
*пхил* прощание долга умирающему  
*пәрешун* (Км.) мелкий (о тарелке, реке и т. п.)  
*пәтәк* см. *пәрешун*

## Р

*-ра//ро* показатель прямого объекта (после гласного исхода), ср. *-а*  
*ра* I см. *раҳ*  
*ра* II раз: *сера* трижды, *бистра* двадцать раз  
*рабочик* рабочий  
*рабочики кардан* работать на заводе, фабрике  
*равиш* проход  
*ранги* предлог: подобно, наподобие; *ӯ ранги надарат* он похож на твоего отца  
*рафтан* 1) итти; 2) танцевать  
*рағд кардан* обмазывать пол или крышу глиной  
*раҳ//роҳ* дорога, путь; *аз роҳ парач* (В.) в стороне от дороги; *аз раҳ бе раҳ*; *аз роҳ чек* (Х.) см. предыдущ.  
*ра(ҳ)* *гум задан* заблудиться  
*ра(ҳ)* *додан* пускать, выпускать  
*раҳаки* путник  
*раҳаки шудан* отправляться в путь  
*рижд* гладкий, ровный  
*-ро* см. *-ра*

*ров* род съедобного корня  
*рубрат* начисто обритый, ср. *рәт*  
*руз* день  
*руз додан* оставлять в покое, не мешать, не беспокоить  
*рузан* отверстие в крыше для света и воздуха  
*рузанаки сар* (Х.) см. *обаки сар*  
*рупук задан* мигать; ср. руш. *рапак* мигание, моргание  
*руск//рәск* (Шн.) счастье, удача;  
*рускаш гаштай* счастье его ушло  
*рәт* бритый, остриженный наголо

## С

*садри* просыная лепешка, испеченная на поду очага  
*сал* плот из надутых бычьих шкур, скрепленных жердями  
*сала* 1) чалма; 2) обод сита  
*салтанг* (Х.) бездетная женщина  
*саман: аспи саман* лошадь полловой масти  
*санг* 1) камень; 2) и другое, и прочее: *Исмон, дар дастурхон бәги нуну санга* Исмон, возьми в салфетку лепешки и прочее  
*сангчач* провеивание зерна; отделение пшеницы от примесей  
*сангчили* камни, собранные в кучу с поля  
*сандуқи дәл* грудная клетка  
*саноч* бурдюк, кожаный мешок для провизии; надутая баранья шкура, служащая для плаванья  
*санчикдари* (лб.) порог  
*сарак* (Хс.) шитье через край материи  
*сарри* предлог: на, на поверхности ч.-л.  
*сапал* 1) ладонь; 2) лапа  
*сарбар кардан* (Ях.) выполнять, исполнять  
*сарисут* (Ях.) уменьше  
*саригри* см. *калагри*  
*сармо* холод, мороз; *сармош бурд* он замерз; *сармо зад* побито морозом (о фруктах и т. п.)  
*сарпара* кувыркание  
*сарпушак* крышка  
*сарҳад* 1) граница; 2) высокогорье (граница альпийской рас-

тельности и вечных снегов); ср. *тагов*  
*сатанг* (Км.) изящный, стройный юноша  
*сатри* (В., Ях.) трава, раскиданная рядами для просушки  
*сағар* сурок  
*сағара//сеғара* 1) ребенок; 2) сирота  
*саҳлави* уст. стража у шлагбаума  
*себчи* бедро  
*севцир* (Ях.) бедро  
*сийахтруғ* лошадь черной масти  
*силқийан* действительно, в действительности  
*синд* незаконнорожденный  
*синдики* см. предыдущ.  
*синҳор* (лб.) невестка; ср. *келин*  
*сич* (В.) доска, вделанная в земляной пол и отделяющая одну часть комнаты от другой  
*сипараки оу* блеск воды  
*сипор* деревянный плуг  
*соз* I хороший, славный;  
*соз додан* устраивать  
*соз* II песня; *соз гуфтан* петь  
*сруб* см. *сурб*  
*сувор* I верховой, верхом  
*сувор* (Язг.) II указательный палец  
*сувораки* верховой, верхом  
*суз кардан* дразнить, передразнивать  
*сузанаки сар* (Ам.) см. *обаки сар*  
*сулама* (Х.) см. *суланг*  
*суланг* (Км.) девушка или юноша, достигшие зрелого возраста  
*сумбидан* бить ногами, топтать  
*сумурт* плотный  
*сурб* 1) свинец; 2) жесткий, крепкий, плотный  
*сурх* красный; *сурхи гичак* светлокрасный; *сурхи гулнори* кумачевого цвета  
*сурфа* кожаная скатерть, на которой раскатывают лепешки  
*сурхун: аспи сурхун* лошадь белой масти  
*сут* (В. Ях.) нога, голень  
*сухмайул* узкая тропинка  
*суғут* (В.) духота  
*сәни* предлог: в сторону, по направлению



сакрэн шудан утихнуть (о ветре)  
сэр кардан гнать, догонять

## Т

та усилительная частица; хез та бэрим вставай, да пойдём  
тавила//тевила лошадь на приколе; аспро тавила кардан привязать лошадь на прикол  
тагов нижняя часть долины, низовье; ср. сархад  
тайи, таги, дар тайи предлог: под; тайи по кардан класть под ногу, попирать; тайи кави в одних туфлях; тайи курта в одной рубашке  
тайкаш 1) подмышка; 2) пучок травы, вмещающийся подмышкой  
танготар (Кл.) ружейный залп  
та̀ни предлог, выражающий принадлежность; та̀ни ту твой  
тарелехун (Лб.) болтун  
тарма (В.) снежный обвал  
таскин (В.) медленный, плавный  
таспдор горячий, раскаленный  
тахлитнок модница, кокетка  
ташхалокун (Ях.) удивленный, изумленный, испуганный  
таго//тагойи дядя с материнской стороны  
тақал уговаривание, упрашивание  
тахлави хлебец, испеченный на поду в золе  
тебчи материя, набранная на иголку при шитье  
тегин см. текин  
текиз ровный (о дороге)  
текин (Кл.) бесплатный, бесплатно  
тебит 1) пух; 2) левая сторона бумазеи, фланели  
тика I крутой подъём  
тика II кусок; тика-ника кардан рвать на куски  
тинч тихий, тихо; спокойный, спокойно  
тлапаст 1) трах-тарарах; 2) сразу, тотчас  
тлох вид кустарника  
тополи полка для посуды

тор верх  
тордари доска наверху дверной рамы  
торс треск; торс кафид с треском лопнул  
торун съедобный дикорастущий корень  
тоқи тибетейка  
тоқувор материя на тибетейки  
тоша (Кзн.) глиняная крышка, закрывающая очаг  
транг кардан теребить, докучать  
тринг проворный, подвижный  
труғ лошадь красной масти  
-ту(н) местоименная энклитика 2 л. мн. ч.  
тул потомство  
тумч (Кзн.) горький; горько-солёная вода  
тунистан (тавокистан) мочь  
тура сын ишана  
турундан прогнать  
туда (Кзн.) труба (жестяная)  
тушка картофель  
туқули (Км., Кзн.) овца-ярка  
тэлба (В.) большой, огромный  
тэлт шудан растрепаться  
тэмухч душный, душно

## У

у он, тот; ср. ун, вай  
угайи см. угахи  
угам (Лб.) потом, затем; угам бағд потом; и вот  
угахи (Ях.) неродной, сводный; очаи угахи мачеха, акайи угахи сводный старший брат; бачайи угахи пасынок; духтари угахи падчерица  
уй открытый; дар уй ай дверь открыта  
уй шудан открываться, освобождаться, обрываться с веревки (о животном)  
ул (Х.) блажь, прихоть  
умоч ритуальная похлёбка, приготовленная с мелкими кусочками теста, заправленная пахта-нем  
уна вон там  
ун (он) тот, он  
уруғ см. қавн

ус кардан отходить в сторону, сторониться  
усу(н) там, туда  
усто(з) (В.) мастер  
утола похлёбка  
уфтаст вздох, оханье  
уч кардан (Лб.) см. хуч кардан  
учоқ (Кзн.) очаг; учоқи чойчушунни очаг, на который ставится чугунный кувшин для кипячения чая  
ушоҳ связка бревен  
ушйор//хушйор бдительный, бодрствующий  
увера правнук

## Ф

фа (Шн.) (фаҳм) понятие, разумение, мнение  
файрод см. фарйод  
фара//фора энергия, сила  
фарйод зов, крик  
фарйод кардан звать, кричать  
фаш-фаш шипение  
фаш-фаш кардан шипеть  
фирча см. офурча  
форидан нравиться, любить  
фурекидан (Шн.) оцарапать, поранить  
футфутти сплетни, наговор  
футфутти кардан сплетничать, наговаривать  
фушаст шипенье  
фучидан (Ях.) 1) сосать (конфету, сахар); 2) целовать  
фуч-фуч кардан (Шн.) сплетничать, наговаривать  
фуцидан см. фучидан  
фэламб мягкий, нежный  
фэламбут (Н.) мягкая земля  
фэлх растрескавшийся  
фэр гаштан бродить  
фэрраст быстро; чархи айроп-лон фэрраст мегарда пропеллер быстро вертится

## Х

хавча (Шн.) скирд травы в снопов  
хамба закром, глиняный ящик для зерна  
хамби (В. Лб.) пригоршня

хандорондан смешить  
хара (Шн.) куча обмолоченного зерна  
харак (Шн.) анат. ахиллово сухожилие  
харэк (В., Ях.) мокрица  
хашар помочь (коллективная помощь односельчан)  
хезорондан сгонять с места  
хилк вечный снег  
хинг (Лб.) 1) мутный, грязный, серый; 2) баранья шкура, надутая воздухом  
хирманпоч (Лб.) см. пешпуш  
хока (переносн.) ничто, ничего, чорта с два; хока намедуна он ничего не знает  
хорзо племянник, племянница (сын или дочь сестры)  
хочалик хозяйство  
хуар//хушар (Лб.) сестра  
хумак род обуви из невыделанной кожи  
хунапар нападение  
хунолу окровавленный  
хунадумод приймак, зять, взятый в дом жены  
хурма горшок для молока  
хурмачахак горшочек  
хушдор возлюбленный  
хушдор шудан влюбляться  
хэр кардан трепать  
хэруш кардан объединяться, соединяться (для борьбы)  
хэсур тесть, свекор  
хэсурбурда (Яю.) брат жены  
хэшвохурд общительный человек  
хэшдуман теща, свекровь  
хэштэк клин в шароварах

## Ч

чаблики безымянный палец  
чагак (Км.) козленок (осеннего приплода)  
чалак I ведро  
чалак II (Лб.) см. чалча  
чак время, момент  
чакалак стадо мелкого рогатого скота (козлята и ягнята)  
чакалакбун пастух стада козлят и ягнят  
чалпак оладьи  
чалэш (Лб.) метис



чамбарчах (лб.) деревянный крюк  
чамбари истодан (В.) стоять спокойно  
чамбар чамбар рафтан ковылять, ползать (о ребенке)  
чанқа (Шн.) сколько, какое количество (чи қадар)  
чапакул (В.) всюду, повсюду  
чапчул (Кзн.) лгун  
чапғаш двухгодовалая коза  
чарағдег (В.) см. чағдег  
чарағчу (В.) см. чағчу  
чароу пастьба  
чароу додан пасти скот  
чарс 1) быстрый, проворный; 2) пугливый  
чатоқ лукавый, обманщик, плут  
чахт (пб.) деревянный крюк в конце веревки  
чахтапнай капкан  
чашм глаз  
чашм кардан сглазить  
чашпал (В. Ях.) нерадивая хозяйка, неряха  
чағалдок (Яю.) пышки, вареные в масле  
чағдег деревянный сосуд для сбивания масла  
чағдегча (Кзн.) горшочек для масла  
чағчу мешалка для сбивания масла  
чақун быстрый, быстро  
чемтол (Х.) низина, болото  
чигина сани-волокуши, служащие в горной местности для перевозки снопов, травы и т. п.  
чиземзе что-то, нечто  
чики гирифтаң протекать (о крыше)  
чилик палец  
чилинг-чилинг паридан прыгать на одной ноге  
чилсер сытый, пресыщенный  
чилча капля  
чингир-чингир звон  
чингир-чингир кардан звонить, звенеть  
чингрик//чинграк нишастан сидеть на корточках  
чирраст стрекот (кузнечика, сверчка)

чиртак самоғ гаштан долго ходить, кружиться; бачам хап накард чиртак самоғ гаштан мой ребенок не мог успокоиться, я все время ходила  
чирғ (Яю.) пустынное место (лес, заросли)  
чирғанд (Кзн.) маслянистый; замасленный, в масле,  
чихт прямой, стоящий прямо  
чихт будан, чихт истодан стоять прямо  
чашм см. чашм  
чишме хат доштан быть грамотным  
чишмук спелая ягода (тута, вишни и др).  
човандоз искусный наездник (ловкий игрок в козлодрание)  
чодар тонкий шерстяной ковер, палас  
чойлоб//чойлоб см. чойлоб  
чойлоби вайрона Большая Медведица  
чорво скотина, домашнее животное (корова, бык, овца, коза)  
чори баран по четвертому году  
чочаки ной (анат.) маленький язычок  
чошт куча провеяного зерна на току  
чува почему  
чукала (Шн.) сухой стебель травы без листьев  
чум (чи медонам?) откуда я знаю, кто его знает  
чурт шрам; чурт бастаст образовался шрам  
чуцабарак ястреб (букв. „уносящий цыплят“)

### Ш

шавтоз//шавзот клоп  
шакароу похлебка из горячей лепешки, залитой холодной водой, заправленная солью и луком  
шалпар усталый  
шалпар шудан уставать  
шалфа грохот, стук  
шамаи чой листья спитого чая  
шапидан хлестать, стегать  
шара водопад

шарраст шум, с шумом; арақ шарраст мерехт пот лился градом  
шар-шар быстро, громко  
шаст большой палец; ср. нарангишт  
шатакори битье  
шатакори кардан бить  
шатупат (В.) модничанье, кокетство  
шафтал слабый, бессильный, немощный  
ша(х) 1) князь, шах; 2) жених  
шах быстро, сильно; шах бэдав, беги быстро  
шахкак куколка, сплетенная из шелковых ниток  
шахтоз козел, данный женихом для козлодрания во время свадьбы  
шахтут черный тут  
шахшул упрямый, неподатливый  
шикам 1) живот; 2) нутро, внутренность; шикамаш меравад расстроился желудок шикамаки по икры ног  
шиламбидан заваливаться, разваливаться, разрушаться  
шилик (В., Ях) стершийся, стертый  
шилмутук (Х.) скользкий (о рыбе)  
шилтоқ крикливый, сварливый  
шилук (Шн.) рваный, изорванный, испорченный  
шилунд (Хс.) см. шилмутук  
шинак (Кл.) крепость, окоп, укрепление  
шинга (В., Ях.) ржание  
шираолу липкий  
ширини патока из тутовых ягод  
ширинча (Шн.) золотуха  
ширмоқ (Ях.) чистая, высококачественная шерсть  
шитала (пб.) вялый, жидкий  
шитик (лб.) см. шитала  
шишак трехлетний баран  
шиғ плетень, изгородь  
шүшер болото  
шлопаст (Кзн.) сразу, быстро: дар огэлинда шлопаст даромад быстро вскочил в хлев  
шогирдпеша прислужник, подмастерье, ученик; (истор) мелкие служащие при феодале

шола пшеница, сложенная в снопах на гумне  
шонайи арқан (анат.) хребет  
шото (Кзн.) лестница  
шохла см. ушоқ  
шохлам (Ях.) ливень  
шрахаст шум; с шорохом, с шелестом: чормағз ай думанам  
шрахаст рехт орехи с шумом посыпались из моего подола  
-шү(н) местоименная энклитика 3 л. мн. ч.  
шуаст шум воды  
шум неприятный; плохой  
шум дидан не любить, ненавидеть  
шумшэк шалун, озорник  
шүн додан (нишон додан) показывать  
шуридан замешивать тесто  
шугел доштан увлекаться  
шиғ см. шуг

### Ғ

ғавчала (Х.) скрученный  
ғалати удивительный, редкий  
ғалва (пб.) крик, шум  
ғалғали боязнь щекотки  
ғалғали доштан бояться щекотки  
ғанак стог пшеницы  
ғанталак кардан валяться, кататься на земле (о лошади)  
ғапғор кривой, косою, искривленный  
ғарамб куча  
ғавчала скрученный, смятый  
ғел додан катать, перекачивать  
ғелбол (Кзн.) сито с крупными дырочками для просеивания пшеницы  
ғелүндан см. ғел додан  
ғомук мелкий горошек  
ғоти время, момент; чи ғоти? в какое время? ҳар ғоти во всякое время  
ғоу қардан шуметь, галдеть  
ғрумб каменное место  
ғудора (лб.) глиняная миска  
ғулак лук для стрельбы



фулу шидан объединяться, соби-  
раться вместе  
фунцидан вмещаться, умещаться  
фуноци(н) нетель  
фурраст треск, гудение  
фурт-фурт шепот  
фурук незрелый плод  
фут кардан (В.) глотать, про-  
глатывать; нырять  
ғаланг (Км.) куча камней, на-  
громождение камней  
ғән кардан собирать  
ғәннан трехлетний жеребец  
ғарт (Шн.) настоящий; чистый,  
несмешанный  
ғаш (Км.) плесень, тина

### К

қавоқ надбровные дуги  
қавм род, родовое подразделе-  
ние; племя, колено; ср. қаум,  
уруғ, кәнда  
қавцидан прогрызать  
қәди предлог: вдоль  
қадмол (Шн.) тесто, сваренное в  
ореховом масле  
қадова вдоль по реке, вниз по  
ущелью  
қазоқ мешочек кожаный для по-  
роха  
қайиқ шитье за иголку  
қайсангәл сестра жены  
қайт злой, упрямый  
қалавур 1) сторож, караульный;  
2) мушка на кремневом ружье  
қалоқ (Шн.) скалистый, каме-  
нистый  
қатлоқ Км. плесень  
қап задан хватать  
қарақуқ лошадь белой с черным  
масти  
қарик (Шн.) скалистая тропинка  
над обрывом  
қарори (пб.) батрак  
қарчи будан (Х.) не соглашаться  
қарчин (пб.) лужайка, окаймлен-  
ная деревьями  
қарға (Шн.) ребро  
қарқ (пб.) грязный  
қарқ бастан, қарқ шудан за-  
грязняться, пачкаться  
қасамблоқ гаштан (Км.) кувыр-  
каться  
қати предлог, выражающий сов-

местность и инструменталь-  
ность, с, совместно  
қаум см. қавм  
қашқалдоқ барсук  
қақба-қақба подражание при-  
зывному крику куропатки  
қакра см. предыдущ.  
қажри обидевшийся, расстроив-  
шийся  
қажролу сердитый, рассержен-  
ный,  
қибла 1) кибла, сторона, к ко-  
торой обращаются при молит-  
ве; 2) запад, западная сторона  
қиблагоҳ старец (почтительное  
обращение к старику)  
қийа (Кл.) узкая извилистая тро-  
пинка в скалах над рекой  
қил силоч  
қилачи кардан (В.) приставать,  
надоедать  
қингол 1) невеста, жених; 2) су-  
пруг, супруга  
қиста кардан приставать, назой-  
ливо требовать ч.-л.  
қишқорак полозья у саней-воло-  
куш  
қив-қив подражание крику сус-  
лика  
қомбаст стремглав, стремитель-  
но  
қоқала (Кзн.) косой  
қоцидан (пб.) смотреть в рот  
едоку  
қриқ (Ях.) лассо  
қсир нетель  
қулоқ округа  
қруғмол лицо, взимающее штраф  
за поправу посевов скотом  
қул ущелье  
қәбоб отвращение; у аз шир  
қәбоб аст у него отвращение  
к молоку  
қәзәл лошадь серой масти  
қәзәқ интересный, забавный; ин-  
тересно, забавно  
қәртәқ горло  
қәрчак деревянная лопата  
қәрчаки дәст (анат.) лопатка  
қәлқәлақ (Кзн.) кувшинчик для  
воды с запаянной крышкой  
қәғач (Кзн.) угол; қәғачи хуна  
угол дома  
қәцидан пить большими глотка-  
ми, хлебать

### Х

хавай (пб.) он, тот  
җавли(н) двор, усадьба  
хаво 1) воздух; 2) погода; хаво  
кард, хаво шикоид проясни-  
лось  
хавоиц нужный, необходимый  
хавора (пб) потревоженный, обе-  
спокоенный, ср. овора  
хавора кардан беспокоить, на-  
прасно утруждать  
хадир см. адир  
хайкал большой талисман, аму-  
лет  
хайтас(т) (Х., Ях.) быстро, пос-  
пешно, торопливо  
хайтас(т) кардан спешить, то-  
ропиться  
халқадаста (В.) глиняный гор-  
шочек с круглой ручкой  
хамита (хамин тавр) такой, та-  
ким образом  
хангаст крик осла  
җаул / җавл пар, испарения  
хавгор (об.) см. афгор  
хавқ (пб) см. афк  
хевар деверь; зани хевар жена  
деверя  
хел овечий хлев  
хеч 1) ничто, никакой; 2) ладно,  
хорошо  
хеча (пб) см. еча  
җилба (В., Ях.) культурное ра-  
стение, в высушенном виде  
употребляется женщинами как  
ароматическое вещество  
хилол горная куропатка  
җимо желание, стремление, на-  
мерение  
җимо кардан намереваться, стре-  
миться  
җин минута, мгновение  
хинг (лб.) волна  
җичра комната; приемная комна-  
та для гостей (ср. мимхуна)  
җозир сейчас, тотчас  
җозир шудан являться  
холиги (Ях.) тот, то; указанный,  
упомянутый  
җота (пб.) ограда, вал, изгородь

хуч кардан (пб.) поднимать  
хучпай сложенная в кучу мок-  
рая пшеница

### Ч

чабагу жеребенок до одного  
года  
чазир испорченный, грязный  
чазир кардан портить  
чазире аптар разрушенный  
чазире аптар кардан разрушать  
чадал (Км.) быстрый, быстро  
чадал кардан спешить, торо-  
питься  
чамоат (уст.) 1) сельсовет; 2)  
председатель сельсовета(см. со-  
вети қишлоқ)  
чанвар 1) сокол; 2) соколик  
(ласковое обращение к лошади)  
чар овраг, обрыв  
чар шудан срываться с обрыва,  
с горы  
чафидан 1) давить, жать; отни-  
мать; 2) приходиться впору,  
плотно прилегать (об одежде)  
чахт кардан приглашать  
чагат (пб.) нехороший, злой, не-  
добрый  
чагоб 1) ответ; 2) разрешение  
на уход  
чагоб додан 1) отвечать; 2) от-  
пускать  
чейран лошадь светлокрасной  
масти с белым пятном на лбу  
чигит юноша, парень  
чиготу (В.) упрямый, необщи-  
тельный  
чил ладанка с пахучей травой  
или молитвой, зашитая в ма-  
терию и привязываемая к ко-  
сам или к лошадиной гриве  
чилду (уст.) пожалование (зем-  
ли и пр.)  
чил-чил (Ях.) звон  
чин(ч) съёжившийся  
чин(ч) задан съёжиться, смор-  
щиться  
чинчала (Кзн.) морщинистый, в  
морщинах, в сборках  
чирз угрюмый, растрепанный,  
вздохмаченный  
чиригаст крикливый



*чирингаст* звон, звонкий: крик-ливый, визгливый; *танга чирингаст* мекина монеты звенят  
*чици* грудь  
*чиғаридан* (лб.) сползти, обваливаться, обрываться, (о снеге, льде и т. п.)  
*чиғаст* (Кзн.) треск, производимый разрываемой материей:  
*курташ чиғаст дәрид* его рубашка с треском разорвалась  
*чога* 1) постель; 2) сосуд (любой)  
*чога дохтан* стелить постель  
*чойла* донос  
*чойлоб* навес для защиты от солнца, шалаш, настил из сучьев  
*чоғидан* звать, кричать  
*чоғочоғ кардан* см. *чоғидан*  
*чувон* юноша, ср. *чуғун*

*чувона* телка или бычок, ср. *чуғуна*  
*чудмар* (Н.) см. *чанвар*  
*чума* 1) халат; 2) вместилище, сосуд (для жидкости и пр.)  
*чумавор* материя на халат  
*чумаи гукак* плесень, тина  
*чүндор* 1) животное; 2) нечистая сила  
*чурғот* кислое молоко, заквашиваемое при кипячении  
*чуфт* 1) пара, 2) пара волов, упряжка волов, 3) пахота;  
*чуфти гоу* пара волов, упряжка волов; *чуфт бәрүмад* началась пахота  
*чуфт кардан* пахать  
*чуғуна* телка или бычок  
*чуғун* (*чавон*) юноша  
*чуцалма* шероховатый, неровный

## УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ<sup>1</sup>

### А

абрикос *зандолу*  
адамово яблоко *куркураки ной, кәркәрак*  
амулет *хайкал*  
артель женская, молочная *пезогах (восклицание) охе*  
ахиллово сухожилие *харак*

### Б

бабка-повитуха *пирзача*  
бабушка *бәви, ави, ви, мома*  
балка, поддерживающая крышу *пул*  
балованный *музир*  
баран двухлетний *дусох*  
трехлетний *шишак*  
четырёхлетний *чори*  
пятилетний *панчи*  
местной породы *дигил*  
смешанной породы *дубахр*  
баранья шкура, надутая воздухом *хинг*  
барсук *қашқалдоқ*  
батрак *қарори*  
бедро *себци, севцир, гуйак, йонбош, кәмәч*  
безбородый *бесақол*  
бездетная женщина *салтанг*  
бездонный *бебән*  
бережливый *ифлагар*  
беременная *буғуз*  
бесплатный, бесплатно *текин*  
беспокоить *овора кардан, хавора кардан*

беспорядок *мишмиш*  
беспричинно *бе вақ*  
бессильный *шафтал*  
бессмыслица *савсата*  
бить задан, шатакори *кардан*  
бить ногами *сумбидан*  
битые шатакори  
блеск воды *сипараки оу*  
богатырь *бодәр*  
бодрствующий *ушйор, хушйор*  
быть бодрствующим *ушйор, хушйор будан*  
стать бодрствующим *ушйор, хушйор шудан*  
бодрствовать *ушйор, хушйор будан*  
болото *шигер, чемтол*  
болтать *лочаки кардан, лаклак кардан, пакидан, пакпак кардан*  
болтать (жидкость) *лақумдан*  
болтовня *лочаки, пакпак*  
болтун *тарелехун*  
больной *нохайз, оҳманд, оман*  
Большая Медведица *чойлоби вайрона*  
большой *ката, катта, лумб, тәлба*  
борец *бодәр*  
бородавка *озах*  
бороздка *вуноғ*  
ботинки *патинка*  
боязнь щекотки *ғалғали*  
бдительный *ушйор, хушйор*  
быть бдительным *ушйор будан*  
стать бдительным *ушйор шудан*  
блажь *ул*

<sup>1</sup> Все пометы, связанные с районом распространения того или иного слова, см. в словаре.



брат бийор  
брат старший (сводный) акайи  
угахи;  
брат жены хэсурбурда  
брачный сговор новорожденных  
(малолетних) говорабахш  
брить рэт  
бродить фэр гаштан  
бродяга лаванд  
бросать дохтан  
будить вайдор кардан  
бурдюк саноч  
бульканье путаст  
быстро чадал, чарс, часпун, фэр-  
раст, шаршар, шах, шлопаст,  
хайтаст, алоуна  
быстрый чакун, чарс, чадал,  
часпун  
бычок чувона, чуғуна

## В

в (предлог) ба, бай, бе, бей  
в корне не... вехи на...  
вал зота  
валяться на земле фанталак  
кардан  
вверху (предлог) болойи  
вверху за чем-либо (предлог)  
гардани  
вдоль (предлог) қадди  
вдоль по реке қадова  
вдруг йаке  
ведро чалак  
верх тор  
верховой сувор, сувораки  
верхом сувор, сувораки  
ветер бод  
вечер вега  
вечером вега  
вечный снег хилк  
вещи лоқупар, лоқулуқ, лашу-  
лэш, ашқал ташқал  
веяльщик бодгар  
веяние бодгари  
веять бод кардан  
взвиться (о птице) махлоқ задан  
вздых дам, уфтаст  
взлететь (о птице) махлоқ задан  
вздохмаченный чирз  
видный, видно дийор  
визгливый чирингаст  
влюбиться хушдор шудан

вмещать (о сосуде, комнате) бур-  
дан  
вмещаться фунцидан  
вниз поун, пойун, калапо  
вниз по ущелью қадова  
внизу поун, пойун, калапой  
вновь прибывший навомад  
внук, внучка нувера, нуваса  
внутренность шикам  
вода оу  
водопад обпар//опар, шара  
воздух ҳаво  
возиться молломол кардан  
возлюбленный хушдор  
возможно мево  
возня молломол  
возле (предлог) дари  
волна хинг  
впереди пешору  
впускать ра(х) додан  
время чак, готи  
оказалось время дасташ расид  
встретить, встретиться вар хур-  
дан  
всюду чапакул  
выводить из терпения коунондан  
выговор попеса  
сделать выговор попеса кардан  
выгонять из дому бадар кардан  
выйти из дому бадар шудан  
выполнить сарбар кардан  
выслеживать кави кардан  
вырастить катта кардан  
высокий дэнгир  
высокогорье сарҳад  
выходить бэрӯмадан, варӯмадан  
вялый шитала, шитик, пучала,  
пучалахол

## Г

гадкий палит  
галдеть гоу кардан  
где гчо?  
глагольная связка ай, аст  
гладкий рижд  
глинобитные нары (устраиваемые  
в доме вдоль стен) декун  
глотать гут кардан  
глотка мак  
глаз чашм, чишм, мила, нила  
гнать сэр кардан, пеш кардан  
гнездо еча, хеча  
говорить речь вааз гуфтан

голень сун  
голова сар  
головешка луби  
голый мут, йалда  
горло қартэк, мак  
горб куф  
горбатый кузала  
горбун кузала  
горлинка похтак  
горная куропатка хилол  
горная местность кухноя  
горный козел нахчир  
горошек мелкий гомук  
горсть қавза, качук  
горький, горько-соленая вода  
тумч  
горячая еда ош  
горячий тасдор  
горшочек хурмачахак  
горшочек для масла чағдегча  
горшок для молока хурма  
горшочек для раствора соли на-  
макоуцума  
горшочек с круглой ручкой ҳал-  
қадаста  
грамотным быть чишме хат  
доштан  
граница сарҳад  
гробница мағбара  
громко шар шар  
грохот фураст, шалфа, нағомот  
грохотать фураст кардан  
грубый гача, гоча гоча  
грудь чици  
груз, уравнишанный на вьюч-  
ной лошади пазала  
грудная клетка сандуқи дәл  
грустный зик  
грустить зик шудан  
грусть гам  
грызть кавцидан  
грядка пайкол, бийора  
грязный қарқ, қазир, пармучала,  
хинг  
грязь жидкая лойоқа  
гудение фурраст

## Д

давить цафидан  
вон уна  
вопить арраст кардан  
воплъ арраст, алаласт  
восток афтоббаро

восход солнца афтоббаро  
вот аку  
вот столько йқа  
вот так йта  
впадина кул  
дверь дар  
двор завли(н)  
двоюродный брат эамакбача,  
бачаи эамак  
деверь хевар, евар  
девушка (юноша), достигшие  
зрелости суланг, сулама  
дед боби  
действительно силқийан  
в действительности силқийан  
день рӯз  
деньги пул  
за деньги пулаки  
продавать за деньги пулаки  
фрухтан  
деревня дийа  
деревянный сосуд для сбивания  
масла чағдег, чарағдег  
дикий йауни  
догонять дарйоб кардан, сэр  
кардан  
дождливая погода борӯндаги  
дождь борӯн, борӯндаги  
дождь (частый) борӯни шалеле  
докучать транг кардан, гам до-  
дан  
должно быть мево  
дом бәна  
донос чойла  
дорога рах, ра  
в стороне от дороги аз рах па-  
рач, аз рах бе рах, аз рах чек  
доска, вделанная в земляной пол  
и отделяющая одну часть ком-  
наты от другой синч  
доска наверху дверной рамы  
тордари  
досуг офурча, офирча, фирча  
дразнить коунондан, суз кардан  
дрова езум  
друг амра  
дряблый пучала  
дубинка дангал  
дурной человек бугник  
духота суғут  
душный, душно тәмухч, дамук  
дымный огонь от соломы ка-  
халоу.



дыхание дам  
дыхательное горло ной, най  
дядя с материнской стороны та-  
го//тагойи

### Е

единоличник йакахочалик  
едкий палит

### Ж

жадничать книски кардан, мум-  
сики кардан, қочидан  
жадность книски, мумсики  
жадный книск, мумсик  
жалоба арз  
жаловаться арз кардан  
жать цафидан  
жгут, свитый из прутьев для  
укрепления ярма отанг  
желание дог, ҳимо  
железо оҳан  
жены многоженца боғчун  
жена деверя зани ҳевар  
женатый зандор, катхудо  
жениться зандор шудан  
жених ша(ҳ), қинғол  
женщина аврат, заифа  
женщина, сопровождающая не-  
весту во время свадебного об-  
ряда мурова  
жеребенок до одного года чабагу  
жеребец айғар  
жеребец от двух до трех лет  
дунан  
трехлетний жеребец ғанан  
жесткий сурб, сруб  
живот шикам  
животное қўндор  
жидкий шитала, шитик  
жужжание бугаст  
жужжать бугаст кардан

### З

за (предлог) ай дўмби, пушти  
забавник далқ  
забавный, забавно қэзэқ  
забеременеть бугуз шудан  
заблудиться ра(ҳ) гум задан  
забор девол  
завалиться шиламбидан

завистливый пурармон, пурха-  
васак  
завистничать зикийан  
загрязниться қарқ бастан, қарқ  
шудан

загрязнить қазир кардан  
заснайство гардангари  
закром кули, хамба  
замасленный чирғанд  
замерз (он) сармош бурд  
замешивать тесто шуридан  
замок деревянный в помещениях  
для скота пилова  
запад қибла, афтобшин  
запасливый ифлагар  
запах (дурной) бугник  
заплаканный гирйаолу  
заплата порги, дарби  
запор местный деревянный ки-  
ледун  
заставить искать коунондан  
застежка на груди у рубашки  
печоқак  
заступаться пушти гирифтан  
затем ўгам, ўгам бағд  
затем дига, ўгам, бағд, ўгам  
бағд  
затруднять овора кардан, ҳаво-  
ра кардан  
затрудняться овора шудан, ҳа-  
вора шудан  
заход солнца афтобшин  
защищать пушти гирифтан  
заявление Ғарз  
заявлять Ғарз кардан  
звать фарйод кардан, файрод  
кардан, чоғидан, чоғочоғ кар-  
дан  
звон чингир-чингир, чил-чил,  
цирингаст  
звенеть чингир-чингир кардан  
звонить чингир-чингир кардан  
звонкий цирингаст  
здесь исў(н)  
здоровый бенухс  
зевота даҳфоча  
земля в горах, годная для за-  
пашки адир, ҳадир  
земля пахотная, расположенная  
на вершине горы калағри, са-  
риғри  
зерно, провеянное и сложенное  
на току чошт

злой цағат, кайт  
знаток песен байтдўн  
зов фарйод, файрод  
золотуха ширинча  
зрачок айнак, муҳраи чииш,  
мармарак  
зуб, появляющийся к пяти годам  
у лошади или у крупного ро-  
гатого скота озах  
зять, взятый в дом жены хўна-  
дўмод

### И

играть (на музыкальном инстру-  
менте) навохтан  
из (предлог) ай, ас, аз  
известие дарак  
изгородь шиф, шуғ, Ҷота  
издеваться лахчагари кардан,  
кичигари кардан  
издевка лахчагари, кичигари  
изорванный шилук  
изящный юноша сатанг  
изумленный ташхалокун  
икры ног шикамаки по  
имущество мол  
инструмент для накалывания ле-  
пешек мухпар  
инструмент наподобие стамески,  
служащий для того, чтобы от-  
дирать тесто, приставшее к  
чашке качук  
интересный, интересно қэзэқ  
исключая везе  
искра гули алоу  
искривленный ғапғор  
испарения Ҷаул, Ҷавл  
испачкать қазир кардан  
исполнить сарбар кардан  
испортить қазир кардан  
испорченный мансуқ, маслуқ,  
шилук, қазир  
итти рафтан  
итти спотыкаясь даба даба раф-  
тан  
испуганный ташхалокун

### К

к (предлог) ба, бай, бе, бей,  
дари  
кайма куво  
как истаро, иштаро  
как будто мево

как же! ала!  
каким образом истаро, иштаро  
каменистый қалоқ  
каменистое место ғрумб  
камень санг  
камни, собранные в кучу с поля  
сангчили  
канава дулоб  
капкан чахтахпай  
капля чилча  
капризный музир  
караулить вўни кардан, поистан,  
бўни кардан  
караульный қалавур  
карканье қағаст, карраст  
каркать карраст кардан  
картофель тушкa  
катать ғел додан, ғелўндан  
кататься по земле ғанталак  
кардан  
каша, на воде из пшеницы, фа-  
соли, гороха кашк, гандумоб  
каша на воде или молоке из  
пшеницы далда, далида  
кисейный платок дока  
кисея дока  
кислое молоко, заквашиваемое  
при кипячении Ҷурғот  
кладовая ганчур  
клеймо дог  
клин в шароварах хэштэк  
клоп шавзот, шавтоз  
клоп (земляной) каушдузак  
ключ кили  
ключица охурак  
князь ша(ҳ)  
ковер, тонкий шерстяной, палас  
чодар  
ковылять каловидан, даба раф-  
тан, чамбар-чамбар рафтан  
кожа зеленая на орехе калела  
коза двухгодовалая чапэш  
козел-двухлеток нарча  
козел, данный женихом для коз-  
лодраний во время свадьбы  
шахтоз  
козленок (осеннего приплода)  
чагак  
кокетка тахлитнок  
козленок бича  
коккетство шатунат  
колени (родовое) қавм, қаум,  
уруғ, кэнда  
колок струнного музыкального



инструмента гушук  
колыбель говора  
комната *зичра*  
комната (для гостей) *зичра*,  
*мимхуна*  
конечно! *ала!*  
копаться *моломол кардан*  
корм *ем*  
кормовая трава *йуган*  
косичка тоненькая *пича*  
косичка, заплетаемая сзади де-  
вочкам до замужества *пасак*,  
*паскоулак*  
косой (о предмете) *гапгор*  
(о человеке) *қоцала*  
кость *истагун*  
корень съедобный *ров*  
край века *лави мила*  
красный *сурх*  
крепкий *попархам, сурб, сруб*  
крепость *шинак*  
кривой *гапгор, қоцала*  
крик *қағар, фарйод, файрод, гал-*  
*ва, алаласт, арраст, алгоу*  
крик осла *хангаст*  
крикливый *цирингаст, циригас-*  
*ти, шилтоқ*  
кричать *арраст кардан, фарйод*  
*кардан, файрод кардан, галва*  
*кардан, чоғидан, фоғо чоғ кар-*  
*дан*  
кричать призывно, зазывно (о ку-  
ропатке) *қаравчидан*  
кроме *везе*  
кружиться *чиртак самоғ* *гаш-*  
*тан*  
крыло носа *патаки бини*  
крынка *бенук*  
крыша *бунг, бэнг*  
крышка *сарпушак*  
крышка глиняная, закрывающая  
очаг *тоша*  
крюк деревянный для подвешива-  
ния кувшинов с молоком *мо-*  
*лук, маулик, чамбарчах*  
крюк деревянный в конце верев-  
ки *чахт*  
кто его знает! *чум! ким!*  
кувшин для воды *мангича*  
кувшинчик для воды с запаянной  
крышкой *қалқалақ*  
кувшинчик с ручкой *думбэк*  
куда? *гчо?*

кувыркание *сарпара*  
куколка *лухкак, луфтак*  
куколка, сплетенная из шелко-  
вовых ниток *шахкак*  
кумачевый *сурхи гулчори*  
курок *моша*  
кусок *тика*  
кусок материи, тряпка *латта*  
кустарник (вид) *тлох*  
куча *гарамб*  
куча камней *ғэланг*  
куча обмолоченного зерна *хара*  
кушанье из лепешки, кислого  
молока и топленого масла *гэл-*  
*басар*  
кушать *задан* (перен.)

Л

ладанка *чил*  
ладно *хеч*  
ладонь *сапал*  
лапа (передняя) *даст, дәст,*  
*дуст, сапал*  
лассо *криқ*  
лгун *чапчул*  
ледяной *йахник*  
лежать облокотясь *йонбош кар-*  
*дан*  
лекарство *дори*  
ленивый *лаванд, ламаш, лам-*  
*бар*  
лепешка просыная, испеченная  
на подду очага *садри*  
лестница *пойа, шото*  
летовка *айлоқ, девлох, делвох*  
ливень *шоҳнам*  
лиловый *нофармон*  
липкий *шираолу*  
лицо общественное, взимающее  
штраф за потраву посевов ско-  
том *қруғмол*  
лоб *пешуни*  
ловить *сэр кардан*  
ловкий *биринчи*  
ложе (ружья) *кэндок*  
лопасть (мельничного колеса) *па-*  
*ра*  
лопата деревянная *қэрчак*  
лопатка *белак*  
лопатка (анат.) *қэрчаки дәст*  
лопух *пахрамбарг*  
лошадь белой масти аспи *сурхун*